



DISCURSOS PUCRS ORATIONS

DOCTOR HONORIS CAUSA

DISCURSOS PUCRS ORATIONS

DOCTOR HONORIS CAUSA

ADMINISTRAÇÃO SUPERIOR

HIGHER ADMINISTRATION



Pontifícia Universidade Católica
do Rio Grande do Sul

Dom Jaime Spengler

Chanceler
Chancellor

Joaquim Clotet

Reitor
President

Evilázio Teixeira

Vice-Reitor
Senior Vice President

Mágda Rodrigues da Cunha

Pró-Reitora Acadêmica
Vice President for Academic Affairs

Jorge Luis Nicolas Audy

Pró-Reitor de Pesquisa, Inovação e Desenvolvimento
Vice President for Research, Innovation and Development

Sergio Luiz Lessa de Gusmão

Pró-Reitor de Extensão e Assuntos Comunitários
Vice President for Extension and Community Affairs

Milton Sperry Winckler Junior

Pró-Reitor de Administração e Finanças
Vice President for Administration and Finance

Dados Internacionais de Catalogação na Publicação (CIP)

D611 Discursos PUCRS Orations : Doctor Honoris Causa [recurso eletrônico] /
Assessoria de Comunicação e Marketing. – Dados eletrônicos. – Porto Alegre:
EDIPUCRS, 2016.
256 p.

Edição Bilingue
Modo de acesso: <www.pucrs.br/edipucrs>
ISBN 978-85-397-0928-1

1. Pontifícia Universidade Católica do Rio Grande do Sul. 2. Professores
universitários – Discursos. I. Pontifícia Universidade Católica do Rio Grande do
Sul. Assessoria de Comunicação e Marketing.

CDD 23 ed. 378.8165

Ficha catalográfica elaborada pelo Setor de Tratamento da Informação da BC-PUCRS.

DISCURSOS PUCRS ORATIONS

DOCTOR HONORIS CAUSA

APRESENTAÇÃO

INTRODUCTION

OUTORGAR O TÍTULO DE Doctor Honoris Causa, ou Doutor Honoris Causa, constitui a máxima distinção concedida pela Universidade a uma autoridade acadêmica, profissional, social, política, religiosa, filantrópica, como reconhecimento de seus méritos.

No caso da PUCRS, o título é outorgado pela solicitação de uma Escola ou Faculdade e aprovado pelo Conselho Universitário, com prévio exame do curriculum da pessoa indicada.

A entrega dessa honraria tem sua origem nas primeiras e diferenciadas universidades europeias. Assim, em 1471, a Universidade de Oxford já atribuía esse título a Lionel Woodville, notável nas ciências sagradas. Do mesmo modo, em 1521, a Universidade de Cambridge introduzia a função de **Orator** para o mencionado ato acadêmico.

A PUCRS destaca, em sua Missão e Visão, os conceitos de qualidade, relevância, inovação, desenvolvimento e internacionalização.

As pessoas agraciadas pela PUCRS no período de 2005 a 2016 são professores e pesquisadores de áreas e nacionalidades diversas que encarnam os valores mencionados. Trata-se de reais paradigmas das especialidades professadas. Com essas autoridades, é possível aprender sempre. São próceres que nutrem, com seu saber e seu exemplo, a humanidade, seguindo a primigênia e, ainda atual, vocação das instituições de Ensino Superior, expressa no brasão da clássica Universidade de Bolonha, no século XIV: *alma mater studiorum*.

A elas, nossa admiração, nosso respeito e nosso agradecimento.

MENSAGEM DO REITOR ▪ JOAQUIM CLOTET

PRESIDENT'S MESSAGE ▪ JOAQUIM CLOTET



THE GRANTING OF THE title of Doctor Honoris Causa is the highest distinction awarded by a University to an academic, professional, social, political, religious or philanthropic authority, in recognition of their merits.

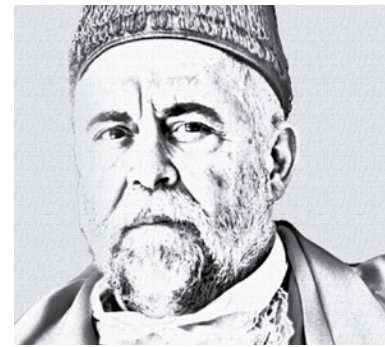
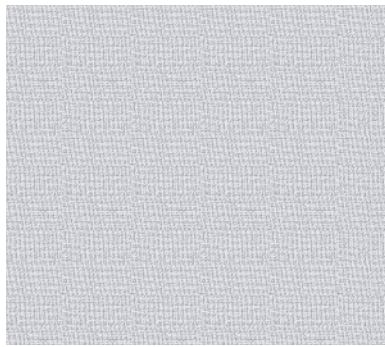
In the case of PUCRS, the title is awarded by the request of a School or College and approved by the University Board, as the nominee's career goes under prior analysis.

This honor has its roots in the most ancient and remarkable universities from Europe. So, in 1471, the University of Oxford granted this title to Lionel Woodville, a Sacred Sciences scholar. Similarly, in 1521, the University of Cambridge implemented the role of **orator** to the aforementioned academic act.

PUCRS' Mission and Vision prioritize the concepts of quality, relevance, innovation, development and internationalization.

The individuals who were awarded this honor by PUCRS from 2005 to 2016 are professors and researchers from different fields and nationalities who embody the aforementioned values. They are real exponents of such specialties. There is always something you can learn from these authorities. They are national heroes that nourish humanity with their knowledge and wisdom, following the earliest and still current vocation of higher education institutions, as shown in the coat of arms of the classical University of Bologna in the 14th century: *alma mater studiorum*.

We would like to thank them and show them our admiration and respect.





- 8** MOZART VICTOR RUSSOMANO ■ BRASIL / BRAZIL
- 20** NÉLIDA PIÑON ■ BRASIL / BRAZIL
- 30** PIERRE CAZALIS ■ CANADÁ / CANADA
- 42** FRANCISCO MUÑOZ CONDE ■ ESPANHA / SPAIN
- 56** JOHN ERNSTING ■ INGLATERRA / ENGLAND
- 68** MICHEL MAFFESOLI ■ FRANÇA / FRANCE
- 80** IVO PITANGUY ■ BRASIL / BRAZIL
- 94** EDUARDO HENRIQUE DE ROSE ■ BRASIL / BRAZIL
- 108** ADIB DOMINGOS JATENE ■ BRASIL / BRAZIL
- 122** CLAU-WILHELM CANARIS ■ ALEMANHA / GERMANY
- 138** DIETER GRIMM ■ ALEMANHA / GERMANY
- 150** ANTÓNIO ROSA DAMÁSIO ■ PORTUGAL / PORTUGAL
- 160** HARALD ZUR HAUSEN ■ ALEMANHA / GERMANY
- 170** LEO WETZELS ■ HOLANDA / NETHERLANDS
- 186** JAIME APARECIDO CURY ■ BRASIL / BRAZIL
- 200** JORGE ALMEIDA GUIMARÃES ■ BRASIL / BRAZIL
- 214** JOSÉ JOAQUIM GOMES CANOTILHO ■ PORTUGAL / PORTUGAL
- 228** GILLES LIPOVETSKY ■ FRANÇA / FRANCE
- 242** IVES GANDRA DA SILVA MARTINS ■ BRASIL / BRAZIL

MOZART VICTOR

RUSSOMANO

BRASIL ■ ANO ■ 2005

BRAZIL ■ YEAR ■ 2005



“TODA MINHA VIDA intelectual no plano jurídico eu dediquei ao Direito do Trabalho. Foram sessenta anos e mais algumas sobras de tempo dedicados ao estudo, ao ensino, à aprendizagem do Direito do Trabalho brasileiro e contemporâneo.”

“ALL OF MY intellectual life in the professional sphere as an attorney has been devoted to labor law. Sixty odd years dedicated to the study, teaching and learning of Brazilian and contemporary Labor Law.”

APRESENTAÇÃO

INTRODUCTION

NASCIDO EM PELOTAS (RS), em 5 de julho de 1922, Mozart Victor Russomano foi fundador da primeira vara trabalhista do município gaúcho. Referência em Direito do Trabalho e Previdenciário, alcançou o topo da carreira no final da década de 1960, início dos anos 1970, quando foi nomeado ministro do Tribunal Superior do Trabalho (TST), onde atuou até 1984.

Doutor em Direito do Trabalho pela UFRGS, foi professor honorário em mais de 15 universidades nacionais e internacionais. No TST, Mozart foi eleito para ocupar a presidência entre 1972-1974. Em outra importante atividade, o jurista foi representante do Brasil na Organização Internacional do Trabalho (OIT), em Genebra, de 1984 a 1990. Entre 1971 e 1975, foi presidente do Tribunal Administrativo da Organização dos Estados Americanos (OEA) em Washington (EUA), onde, entre 1981 e 1986, também atuou como juiz do Tribunal Administrativo do Banco Interamericano de Desenvolvimento.

Além da PUCRS, mais seis universidades na Europa e nas Américas agradeceram Russomano com o título de Doutor Honoris Causa. Foram elas: Université de Bordeaux, França; Universidade Católica de Pelotas; Universidad de San Martín de Porres, Peru; Universidad Central del Este, República Dominicana; Universidad de la República, Uruguai; e Universidad de Madrid, Espanha. Além destes, obteve outros reconhecimentos públicos por sua contribuição ao ambiente jurídico, como o título de professor emérito de mais de 30 universidades do Ocidente e do Oriente. Durante sua longa carreira, o jurista lançou dezenas de livros jurídicos, assim como algumas obras literárias.

Mozart Russomano faleceu em 17 de outubro de 2010, em sua terra natal, aos 88 anos.

BORN IN PELOTAS (RS), on July 5, 1922, Mozart Victor Russomano was the founder of the first labor court of that city. A reference in Labor and Social Security Law, he reached the top of his career in the late 1960s, early 1970s, as he was appointed minister of the Superior Labor Court (*Tribunal Superior do Trabalho - TST*), where he served until 1984.

Having earned a PhD in Labor Law from UFRGS, he was an honorary professor in more than 15 national and international universities. At TST, Mozart was elected president from 1972-1974. In another important activity, he represented Brazil at the International Labour Organization (ILO) in Geneva from 1984 to 1990. From 1971 to 1975, he was the President of the Administrative Court of the Organization of American States (OAS) in Washington (USA), where between 1981 and 1986, he also served as a judge of the Administrative Court of the Inter-American Development Bank.

In addition to PUCRS, six other universities in Europe and in the Americas have awarded Russomano the title of Doctor Honoris Causa. They are as follows: Université de Bordeaux, France; Universidade Católica de Pelotas; Universidad de San Martín de Porres, Peru; Universidad Central del Este, Dominican Republic; Universidad de la República, Uruguay; and Universidad de Madrid, Spain. He also gained public recognition for his contribution to the legal environment, including the title of Professor Emeritus in more than 30 universities in the West and the East. Throughout his long career, he released dozens of legal books, as well as some literary works.

Mozart Russomano passed away in his hometown on October 17, 2010.

DISCURSO DO REITOR

PRESIDENT'S SPEECH

O TRABALHO SÉRIO SUPERA TUDO

POR ■
Joaquim Clotet

A PUCRS VIVE, COM este ato, um momento singular da sua história.

“Labor omnia vincit improbus” diz Virgílio nas *Geórgicas*. O trabalho sério, quer dizer, a dedicação extraordinária, supera tudo. O senhor, prezado Dr. Russomano, por seu trabalho, é modelo de vencedor, notabilíssimo na Academia e fidelíssimo servidor da Pátria.

Pela sua destacada obra e inigualável vida profissional, o senhor encarna aquele princípio formulado na época medieval “Justitia thronam firmat”, a justiça fortalece o poder soberano, quer dizer, a justiça robustece a autoridade, a democracia e conduz a nação ao bem-estar.

Obrigado, caro professor. Desde hoje, esta é também a sua universidade, que se orgulha de tê-lo como exímio mentor, agora fazendo parte do quadro de seus doutores.

HARD WORK WINS IT ALL

BY ■
Joaquim Clotet

WITH THIS FEAT, PUCRS is experiencing a unique moment in its history.

“Labor omnia vincit improbus” says Virgil in *Georgics*. Hard work, that is, extraordinary dedication, wins it all. Dear Dr. Russomano, by virtue of your work, you are an exemplary winner, a remarkable figure in the Academia and a most faithful servant of the country.

For your outstanding work and unparalleled professional life, you embody that principle formulated in medieval times “Justitia thronam Firmat”, justice strengthens sovereign power, that is, justice strengthens the authority, democracy and leads to a nation’s welfare.

Thank you, dear professor. From this day on, this is also your university, and it is proud to have you as an outstanding mentor, as one of our doctors.

SAUDAÇÃO

TRIBUTE

UMA SEQUÊNCIA DE SUCESSOS LUZIDIOS

POR ■

*André Jobim Azevedo, professor
da Faculdade de Direito*

SE NOTORIEDADE RESULTA DE fatos notórios reconhecidos pela generalidade das pessoas, verdadeiros e tão verdadeiros que podem ser proclamados e não desmentidos, e se a tópica assenta em raciocínios derivados de premissas verdadeiras e resulta de opiniões consensuais que conduzem a conclusões e a opiniões unanimemente aceitas, compatíveis com o real, é correto dizer que a obra de Russomano é pública e notória, e que sua notoriedade é consequência de reconhecimento unânime dos seus concidadãos, os daqui e os do mundo jurídico internacional.

Os fatos de sua vida constituem uma sequência de sucessos luzidios, especialmente benéficos aos seus compatriotas e aos cultores do direito no Brasil e fora do Brasil.

Para ele, com sua grandeza, não são mais do que inclinações da alma humana o amor, o ódio, a cólera, a inveja, a soberba, a piedade; tal como o frio e o calor, a tempestade e a tormenta são próprios da natureza.

Ele compreende os defeitos e deformidades.

Mas só cultiva as virtudes.

E, mais do que tudo, o que mais nele me agrada é tratar-se de um homem bom.

Humano. Grande. Virtuoso.

A SEQUENCE OF GLEAMING SUCCESSSES

BY ■

*André Azevedo Jobim,
Professor of the School of Law*

IF FAME IS THE result of notorious feats recognized by the majority of people, so true and so real that they can be proclaimed and not denied, and if it is founded on reasoning derived from true assumptions and results from general consensus that leads to conclusions and opinions which are unanimously accepted, compatible with reality, it is correct to say that the work of Russomano is public and notorious, and that his reputation is the result of unanimous recognition from his fellow citizens, those from here or from the international legal world.

The facts of his life are the result of a sequence of gleaming successes, particularly beneficial to his country fellows and the enthusiasts of law in Brazil and outside of it as well.

For him, in his grandiosity, love, hatred, anger, envy, pride and pity are nothing more than inclinations of the human soul; just as cold, heat and the storm are part of nature itself.

He understands defects and deformities.

But only cultivates virtues.

And what pleases me most in him, more than anything, is that this is a good man.

Human. Great. Virtuous.

DISCURSO DO HOMENAGEADO

DOCTOR HONORIS CAUSA'S SPEECH

O ALVORECER DO DIREITO DO TRABALHO NO BRASIL

POR ■

Mozart Victor Russomano

NOS ANOS DE 1940, no início da década, a consolidação das leis do trabalho ainda estava em gestação. Entretanto, aqui no Rio Grande do Sul, o Direito do Trabalho ia ganhando corpo científico e volume universitário digno de consideração. Isso porque vinha sendo desenvolvido, na velha Faculdade de Direito da então Universidade de Porto Alegre, um fecundo trabalho de construção científica desta disciplina, dirigido pelo meu inesquecível professor Elói José da Rocha, mais tarde ministro presidente do egrégio colendo Supremo Tribunal Federal. O professor Elói da Rocha era severo com seus alunos e encantador na paixão com que construía as colunas, os alicerces, as cúpulas da disciplina então nascente do Direito do Trabalho. Creio mesmo que posso dizer e posso repetir que Elói José da Rocha foi o verdadeiro fundador do Direito do Trabalho no Brasil meridional. Evoco a sua memória prestando-lhe a homenagem da minha saudade. No que me concerne, foi ele que me abriu os primeiros horizontes e que me deu as primeiras visões que me encaminharam para a área do Direito do Trabalho.

A homenagem que recebo, na minha perspectiva, abre a oportunidade para recordar que, quando se fechava o século 20, o Direito do Trabalho sofria e ainda sofre as agressões das velhas doutrinas liberais renascidas dos estudos que Frederich August von Hayek e o seu pequeno grupo de economistas realizaram no pós-guerra de 1945, reunidos no silencioso e belo panorama dos Alpes nevados de Saint Pelerin (França). Ideias de ressurreição do Liberalismo do século 19, propostas após a vitória da democracia e da liberdade na Segunda Guerra Mundial, pareciam destinadas a nascer mortas. Dizia eu então que essas ideias de Von Hayek e seus discípulos pareciam natimortos. Contudo, na realidade, com a passagem dos anos, ficando essas doutrinas quase esquecidas por parte dos intelectuais, dos juristas, dos economistas do mundo de então, sofreu-se o impacto alentador de um acontecimento econômico e de um acontecimento político,

THE RISE OF LABOR LAW IN BRAZIL

BY ■

Mozart Victor Russomano

IN THE 1940S, AT the beginning of the decade, the consolidation of labor laws was still under development. However, here in Rio Grande do Sul, it was gaining considerable scientific body and academic dimension. This is because at the former Law School of then University of Porto Alegre, a fruitful scientific construction work in this area had been gaining momentum, and was directed by my unforgettable Professor Elói José da Rocha, who would later become president minister of the Honorable Federal Supreme Court. Professor Elói da Rocha was strict with his students and charming in the passion with which he built the columns, foundations and domes of the growing field of Labor Law. I actually believe that I can state and re-state that Elói José da Rocha was the real founder of Labor Law in Southern Brazil. I think of his deeds as I pay homage to him through my feelings. I personally believe he provided me with the earliest insights and helped me expand my horizons into the area of Labor Law.

The honor I receive, as I see it, gives me a chance to recall that, at the close of the 20th century, Labor Law suffered and still suffers from the negative influence of the old liberal doctrines arising out of the studies conducted by Frederich August von Hayek and his small group of economists in post-war 1945, all of whom gathered together overlooking the quiet and beautiful snowy Alps of Saint Pelerin (France). Ideas of resurrection of 19th century Liberalism, proposed after the victory of democracy and freedom in the Second World War, seemed bound to be born dead. Then, I would say that these ideas of Von Hayek and his disciples seemed stillborn. However, in reality, as time went by, and these doctrines were almost forgotten by the intellectuals, jurists and economists of the past, the world suffered the encouraging impact of an economic and a political event: the globalization of economic markets and the sudden disappearance, as if by magic, before the eyes of our generation, authentic empire

quase simultâneos, a globalização dos mercados econômicos e o desaparecimento brutal, como num passe de mágica ante os olhos das nossas gerações, do verdadeiro império da União Soviética. O que fez com que os Estados Unidos da América do Norte, o verdadeiro campeão do liberalismo moderno, precisamente o líder do capitalismo federal, se transformasse na única grande potência militar e econômica do mundo moderno. Então, aquilo que indicava o retrocesso e a decomposição do Direito do Trabalho como conhecíamos nós, sofreu uma adulteração profunda no seu papel histórico e social que era o de manter o equilíbrio na balança da justiça entre a fragilidade econômica dos trabalhadores e a potência arrebatadora da megaempresa que se transnacionalizava cada vez mais, favorecida pela globalização econômica internacional.

Mutatis mutandis, porém, como liberalismo clássico do século 19, foi uma promessa positiva no plano político contra as concepções do direito divino que entronizava os reis perpétuos infalíveis. Mesmo no plano econômico, propiciou-se o rompimento das fortes membranas envolventes da produção econômica através da constituição das corporações medievais ainda sobreviventes, o neoliberalismo também apareceu com apreciáveis atrativos que a globalização do mercado internacional insuflou e que, com a liberação dos mercados nacionais, também foi impulsionado pela surpreendente hecatombe da União Soviética a que me referi.

of the Soviet Union , which were almost simultaneous. This made the United States of America, the true champion of modern liberalism, precisely the leader of federal capitalism, become the only great military and economic power in the modern world. So, those things that pointed to the regression and the deconstruction of Labor Law as we knew it, had their historical and social role profoundly altered; such role was to keep a balance in terms of justice between the economic weakness of workers and the sweeping power of the mega-company that became increasingly transnational, favored by international economic globalization.

Mutatis mutandis, however, as classical liberalism of the 19th century, was a positive promise in the political field against the conceptions of the divine right that used enthroned perpetual infallible kings. Even at the economic level, this led to the rupture of the strong membranes surrounding economic production through the establishment of the still surviving medieval companies, neoliberalism also seemed attractive in view of the things that the globalization of international markets brought about, and of the opening of national markets, which was also driven by the surprising hecatomb of the Soviet Union, to which I referred.

NÉLIDA

PIÑON



“PENSO NA LÍNGUA e humanizo-me. Sou quem fala o idioma do Brasil para arfar, viver, criar. E pensa como esta língua portuguesa chegou ao Brasil para fazer de nós quem somos. Para com ela contarmos a nossa história, enquanto nos enredamos em seu opulento léxico.”

“I THINK ABOUT language and then humanize myself. I am the one who speaks the language of Brazil to breathe, live, create. And who thinks of how this Portuguese language arrived in Brazil to make us who we are. With it we tell our story, while entangled in its opulent lexicon.”

APRESENTAÇÃO

INTRODUCTION

NÉLIDA PIÑON NASCEU NA cidade do Rio de Janeiro, em 3 de maio de 1937. Filha de Olivia Carmen Cuiñas Piñon e Lino Piñon Muiños, de família originária de Cotobade, Galícia, radicada no Brasil desde a década de 1920. Formou-se em jornalismo pela Faculdade de Filosofia da Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro.

Em 1970, inaugurou a cadeira de Criação Literária na Faculdade de Letras da UFRJ. Tem ministrado cursos de curta duração e proferido conferências e palestras sobre temas ligados à cultura, à literatura e à criação literária, e também sobre sua obra romanesca, no Brasil e no exterior.

Sua estreia na literatura foi com o romance *Guia-mapa de Gabriel Arcanjo*, publicado em 1961. Sua obra de romancista, contista e ensaísta foi traduzida em vários países. Contos seus são publicados em centenas de revistas e fazem parte de antologias brasileiras e estrangeiras.

Quinta ocupante da Cadeira 30 da Academia Brasileira de Letras, foi eleita em 27 de julho de 1989, na sucessão de Aurélio Buarque de Holanda, e recebida em 3 de maio de 1990 pelo Acadêmico Lêdo Ivo. Em 1996-1997, tornou-se a primeira mulher, em 100 anos, a presidir a ABL, no ano do seu primeiro centenário.

Em sua homenagem, foi inaugurada a Biblioteca Nélide Piñon, no Morro Santa Marta, no Rio de Janeiro (RJ), promoção da Editora Record e da Oldenburg Marketing Cultural.

Ao longo da carreira, assumiu cargos de liderança em instituições nacionais e estrangeiras ligadas à cultura, e obteve mais de 20 títulos e condecorações internacionais. No Brasil, a PUCRS é a única universidade a ter-lhe concedido a honraria Doctor Honoris Causa, no ano de 2006.

NÉLIDA PIÑON WAS BORN in the city of Rio de Janeiro, on May 3, 1937. Born to Olivia Carmen Cuiñas Piñon and Lino Piñon Muiños, natives of Cotobade, Galicia, living in Brazil since the 1920s. She has a degree in Journalism from the School of Philosophy at the Pontifical Catholic University of Rio de Janeiro.

In 1970, she designed and implemented a course on Literary Creation at the School of Letters of UFRJ. She has taught short courses and delivered conferences and lectures on issues related to culture, literature and literary creation, as well as on her novelistic work in Brazil and abroad.

Her debut in literature was with the novel *Guia-mapa de Gabriel Arcanjo (Guide-map of Archangel Gabriel)*, published in 1961. Her work as a novelist, short story and essay writer has been translated into several languages. Her short stories are published in hundreds of magazines and are part of Brazilian and international anthologies.

She was elected the fifth holder of Chair number 30 of the Brazilian Academy of Letters, on July 27, 1989, in succession of Aurélio Buarque de Holanda, and was received on May 3, 1990 by scholar Lêdo Ivo. From 1996-1997, she became the first woman in 100 years to preside ABL, in its 100th anniversary.

In her honor, the Nélide Piñon Library was opened in Santa Marta, Rio de Janeiro (RJ), an initiative by Editora Record and Oldenburg Marketing Cultural.

Throughout her career, she has served in leadership positions both in national and international cultural institutions, and has won more than 20 international titles and awards. In Brazil, PUCRS is the only university to grant her the honor of Doctor Honoris Causa, in 2006.

DISCURSO DO REITOR

PRESIDENT'S SPEECH

**A MELHOR
COMPANHIA QUE
O SER HUMANO
PODE CONSEGUIR**

POR ■
Joaquim Clotet

ESTE É UM MOMENTO ímpar na história das letras brasileiras e da nossa querida Universidade.

Rosalía de Castro, a insigne poetisa da Galiza, afirma na sua obra *En las orillas del Sar*: “Detente un punto, pensamiento inquieto: la victoria te espera, el amor y la gloria te sonríen.”

Prezada professora Nélida Piñon, a qualidade dos seus artigos, dos seus contos, dos seus romances e o seu destacado papel na Academia Brasileira de Letras confirmam a vitória preanunciada por Rosalía de Castro. Por outro lado, o amor e a glória se fazem presentes também aqui neste relevante ato da nossa comunidade universitária.

A sua dinâmica e fecunda trajetória intelectual no Brasil, em diversos países da América Latina, nos Estados Unidos da América e na Europa revela a grandiosidade e a universalidade da sua mente e do seu coração.

Gabriela Mistral, a delicada poetisa chilena, professora e diplomata, primeira escritora latino-americana a receber o Prêmio Nobel de Literatura em 1945, repetiria nesta ocasião:

“Creo en mi corazón siempre vertido, pero nunca vaciado”.

Além do exímio saber e da reconhecida produção literária, traduzida para países como Alemanha, Itália, Espanha, Rússia e Estados Unidos, a senhora tem um dom especial. Sua gentileza, sua distinção e sua simpatia são portas abertas para um diálogo e comunicação rico e fecundo. Nas palavras de Jane Austen, a gentil autora inglesa, na sua obra *Persuasion*, estas são as qualidades “não da boa, mas da melhor companhia”, que o ser humano pode conseguir.

A PUCRS sente-se muito honrada em tê-la, a partir do dia de hoje, como pessoa destacada na galeria dos seus ilustres doutores.

**THE BEST
COMPANION
THAT HUMAN
BEINGS CAN GET**

BY ■
Joaquim Clotet

THIS IS A UNIQUE moment in the history of Brazilian literature and of our beloved University.

Rosalía de Castro, a distinguished poet from Galicia, has stated in her work *En las orillas del Sar*: “Detente un punto, pensamiento inquieto: la victoria te espera, el amor y la gloria te sonríen”

Dear Professor Nelida Piñon, the quality of your articles, your stories, your novels and the important role you play in the Brazilian Academy of Letters confirm the anticipated victory of Rosalía de Castro. On the other hand, love and glory are present here in this important step from our university community.

Your dynamic and fruitful intellectual career in Brazil, in several countries in Latin America, in the United States and Europe reveals the greatness and the universality of your mind and heart.

Gabriela Mistral, the delicate Chilean poet, teacher and diplomat, first Latin American writer to receive the Nobel Prize for Literature in 1945, would say on this occasion:

“Creo en mi corazón siempre vertido, pero nunca vaciado”.

In addition to expert knowledge and recognized literary production, which has been translated to countries like Germany, Italy, Spain, Russia and the United States, you have a special gift. Your kindness, distinction and sympathy are open doors to a rich and fruitful dialogue and communication. In the words of Jane Austen, the gentle English author, in her book *Persuasion*, these are the qualities “not of the good, but of the best companion,” that human beings can get.

PUCRS is very honored to have you, from this day on, as an honorable figure among our doctors.

SAUDAÇÃO

TRIBUTE

SAUDAÇÃO A NÉLIDA PIÑON

POR ■

*Luiz Antonio de Assis Brasil,
professor do Programa de
Pós-Graduação em Letras*

NÉLIDA PIÑON É, NA acepção integral do termo, uma agitadora cultural. Sua presença é constante e notória como escritora, mas também o é como intelectual ativa, constante e abnegada. Vemo-la, por exemplo, nos Conselhos Culturais e conselhos especializados do gênero feminino; é também docente nas instituições educacionais mais prestigiadas do mundo. Foi Presidente da Academia Brasileira de Letras, da qual é operosa participante desde 1989, a primeira mulher a desempenhar o cargo. Suas entrevistas versam, muitas vezes, sobre temas não estritamente literários; e, se os jornalistas a procuram, é porque sabem da pertinência, oportunidade e limpidez de seus juízos.

É, em suma, uma das vozes mais respeitadas do Brasil, e sempre que algo está mal, ou algo não é percebido pela maioria, é à Nélida Piñon que se recorre. O intelectual do Terceiro Mundo, mais do que em outros mundos, carrega consigo esse encargo, o de ser uma espécie de mentor das inteligências; mas, no caso de Nélida, não é só a sua voz que é exigida, mas sua ação. E ela nunca se negou a essas obrigações.

Afirmar que a autora Nélida Piñon escreve bem é um insulto; ninguém diz que Machado de Assis escreve bem, ou que Shakespeare escreve bem. Esses nomes estão acima dessa classificação pedestre; estão acima porque o escrever é, tanto para Shakespeare, Machado ou Nélida, um modo de ser, e mais, é um modo de situar-se no mundo e encontrar seu espaço existencial. A literatura que fazem é apenas seu meio de expressão – e que meio!

SALUTE TO NÉLIDA PIÑON

BY ■

*Luiz Antonio de Assis Brasil,
Professor of the Graduate
Program in Letters*

NÉLIDA PIÑON IS, IN the complete sense of the term, a cultural agitator. Her presence is constant and notorious as a writer, but also as an active, constant and selfless intellectual. We see her, for example, in Cultural Boards and in specialized female councils; she is also a professor at some of the most prestigious educational institutions in the world. She was the President of the Brazilian Academy of Letters, of which she has been a prolific member since 1989, and the first woman to do so. She will not confine herself to literary themes in her interviews; and if journalists turn to her, it is because they know of the relevance, timeliness and clarity of her opinions.

She is, in short, one of the most respected voices in Brazil, and when something is wrong or something is not perceived by the majority of people, Nélida Piñon will be the one we will be turning to. The intellectual of the Third World, more than in other worlds, carries this burden, to be a sort of mentor of intelligences; but in the case of Nélida, is not only her voice that is required, but also her actions. And she has never failed to fulfil such obligations.

To say that Nélida Piñon, the author, is a good writer is an insult; nobody will say that Machado de Assis is a good writer, or that Shakespeare is a good writer. They are above this reductive classification; they are above this because for Shakespeare, Machado or Nélida, writing is a way of being, and even more: a way to position themselves in the world and find their existential space. The things they write are just their means of expression - and what means they are!

DISCURSO DO HOMENAGEADO

DOCTOR HONORIS CAUSA'S SPEECH

A CELEBRAÇÃO DA LÍNGUA

POR ■
Nélida Piñon

A LÍNGUA LUSA, NO Brasil, engendrou eloquente enredo verbal em perfeita consonância com a nossa história. Entre o povo brasileiro e a língua, não há dissonância ou desencontro. O Brasil, quando fala, pensa, inventa, jamais desafina. O que desafina, sim, é a profunda carência educacional que impede o seu povo de desfrutar das benesses de tal privilégio verbal.

Nos rincões brasileiros, travamos a batalha do verbo. Somos filhos da língua. Pronunciamos suas palavras como ungidos pelos deuses. Por meio de seus vocábulos, captamos o cintilar de um timbre sensível. Aprendemos que a vocação da língua é revelar o amor, absorver a transgressão, enriquecer-se com sentimentos inauditos, acumular os disparates humanos, acolher as percepções da modernidade, confrontar-se com as experiências radicais. Esta língua que é tão banal quanto utópica, tão transcendente quanto caótica, tão espúria quanto sublime, tão ideológica quanto grotesca, tão arcaica quanto contemporânea, tão carnal quanto espiritual, tão jovem quanto decrépita, tão coletiva quanto individual.

No Brasil, a língua jamais se quebrou ou desintegrou-se. Ao contrário, é aglutinadora, assegura a integridade nacional. Nos seus interstícios geográficos, esta língua dilata-se, regenera vocábulos perdidos, é visionária, atualiza-se nas mãos do povo e dos escritores. Graças a estes brasileiros desgarrados, sôfregos e apaixonados, a luz da arte projeta-se sobre os vocábulos, sobre a arte do cotidiano anônimo. Em cada palavra reside a equação da poesia humana.

Por todas razões, é mister cobrar políticas públicas e sociais que estimulem o vertiginoso uso da língua. Pois que não há pátria, ou acampamento humano, sem a língua que um país fala. São os códigos, os objetos, os arrebatos, os pensamentos emanados do pleno uso da língua que nos situam no mundo. E não há igualmente lar e liberdade sem o exercício das palavras que dizem quem somos, como somos, de que substância nos vimos constituindo. Só ela narra a história de que somos protagonistas. Unicamente a língua pauta o transcurso reformista de uma nação.

THE CELEBRATION OF LANGUAGE

BY ■
Nélida Piñon

THE PORTUGUESE LANGUAGE IN Brazil has given birth to eloquent verbal stories that are perfectly in line with our history. There is no dissonance or disagreement between the Brazilian people and the language. Brazil, when it speaks, thinks or invents, is never out of tune. What gets out of tune is definitely the profound lack of education that prevents its people from enjoying the blessings of such verbal privilege.

Throughout Brazil, we are waging the battle of the verb. We are children of language. We pronounce its words as if we are consecrated by the Gods. Through its words, we capture the gleam of a sensitive tone. We learn that the vocation of language is to reveal love, absorb transgression, enrich itself with unprecedented feelings, build human nonsense, host perceptions of modernity and confront radical experiences. This language is as banal as utopian, as transcendent as chaotic, as illegitimate as sublime, as ideological as grotesque, as archaic as contemporary, as carnal as spiritual, as young as decrepit, as collective as individual.

In Brazil, language never broke or fell apart. Rather, it is unifying, ensuring national integrity. In its geographical interstices, this language gets spreads out, brings back lost words, is visionary, gets new energy in the hands of the people and writers. Thanks to these independent, eager and passionate Brazilians, the light of art projects itself on the words, on the art of the anonymous everyday life. In every word lies the equation of human poetry.

For all reasons, it is necessary to demand public and social actions that encourage the breathtaking use of the language. Because there is no country or human settlement without the language that a country speaks. It is the codes, the objects, the thoughts emanating from the competent use of language that situates us in the world. In contrast, there is no home nor freedom without the exercise of words that state who we are, how we are, the substances we are made of. Only the language will tell the story of which we are protagonists. Only the language guides the reformist course of a nation.

PIERRE

CAZALIS



“EVIDENTEMENTE NÃO SE pode imputar ao sistema de educação, como um todo, e muito menos só às universidades, a reponsabilidade total de uma situação social insatisfatória, tanto no mundo desenvolvido quanto nos países em via de desenvolvimento. ”

“OF COURSE THE educational system as a whole, let alone only to universities, cannot be held accountable for the full responsibility for an unsatisfactory social situation, both in developed world and in the developing countries.”

APRESENTAÇÃO

INTRODUCTION

PIERRE CAZALIS, NATURAL DE Agen, na França, sempre teve uma vida acadêmica bastante ativa, atuando, desde 1960, nas universidades de Laval, Quebec e Sherbrooke, no Canadá. Ainda em seu país de origem, graduou-se em Ciências Experimentais, pela Universidade de Bourdoux, e licenciou-se em Ciências Políticas e Sociais, pela Universidade de Toulouse. O mestrado e o doutorado foram concluídos na Universidade de Laval, Canadá, onde escolheu viver.

Como gestor, atuou na Universidade de Quebec, Escola Nacional de Administração Pública, Sociedade de Exploração dos Recursos Educativos de Quebec e Conselho das Universidades de Quebec. Especialista em planejamento estratégico, reformas acadêmicas e gestão do câmbio, é autor ou coautor de mais de 80 relatórios e memórias redigidos para as autoridades governamentais e instâncias oficiais, tratando principalmente das políticas nacionais de desenvolvimento e regulação do ensino superior, do planejamento estratégico das instituições de ensino superior e da avaliação da qualidade da formação e liderança organizacional.

Cazalis coordenou o Instituto de Gestão e Liderança Universitária (Iglu), criado em 1983 para a formação e o aconselhamento aos dirigentes das universidades-membros da Organização Universitária Interamericana (OUI) quanto à gestão das instituições de ensino superior.

O reconhecimento por sua excelência traduz-se em medalhas de honra com as quais foi agraciado em 22 universidades na França, Suíça, Bélgica, Canadá e países da América Latina.

PIERRE CAZALIS, BORN IN Agen, France, has always had a very active academic life, as he has been working since 1960 at the universities of Laval, Quebec and Sherbrooke, Canada. Still in his home country, he earned his degree in Experimental Sciences from the University of Bourdeaux and in Political and Social Sciences from the University of Toulouse. His Master's and Doctoral Degrees were completed at the University of Laval, Canada, where he chose to live.

As an administrator, he worked at the University of Quebec, the National School of Public Administration, Educational Resources Exploration Society of Quebec and the Council of Universities of Quebec. A specialist in strategic planning, academic reforms and foreign exchange management, he has written and co-written more than 80 reports and memoirs for governmental authorities and official bodies, most of which addressing national development policies and higher education regulation, strategic planning of higher education institutions and the evaluation of the quality of training and organizational leadership.

Cazalis coordinated the Institute for University Management and Leadership (Iglu), created in 1983 for training and advising managers of universities that are members of the Inter-American Organization for Higher Education (IOHE) for the management of higher education institutions.

The recognition for his excellence is represented by medals of honor with which he was awarded in 22 universities in France, Switzerland, Belgium, Canada and Latin America.

DISCURSO DO REITOR

PRESIDENT'S SPEECH

O GRANDE PROTAGONISTA

POR ■

Joaquim Clotet

É UM MOMENTO EXTRAORDINÁRIO o que o Conselho Universitário da nossa querida Universidade está vivenciando no dia de hoje, graças à acertada iniciativa do Conselho Departamental da Faculdade de Educação em conceder o título de Doutor Honoris Causa ao Professor Pierre Cazalis.

A Unesco, na Declaração Mundial sobre a Educação Superior no Século XXI: Visão e Ação, constata “a demanda sem precedentes e a grande diversificação da educação superior, bem como a maior consciência sobre sua importância vital tanto para o desenvolvimento sociocultural e econômico como para a construção do futuro, diante do qual as jovens gerações deverão estar preparadas com novas habilitações, conhecimentos e ideais”.

O senhor tem sido, caro Professor, o porta-voz da Unesco e o grande contribuinte junto à Organização Universitária Interamericana – OUI e ao Instituto de Gestão e Liderança Universitárias – IGLU para a realização desse desafio em nosso continente e em nosso País.

Prezado Professor Doutor Pierre Cazalis, grato por aceitar este reconhecimento acadêmico por parte de nossa Universidade à sua querida pessoa e ao seu meritório e fecundo trabalho nas entidades antes mencionadas, em benefício das universidades da América Latina e dos países do Caribe.

O senhor é o grande protagonista:

- do compromisso pela criação de vínculos de cooperação e de solidariedade entre as universidades de ambos os hemisférios e do processo de integração harmoniosa das Américas mediante a cooperação universitária e o entendimento internacional;
- do fortalecimento da educação superior para além de inúmeras fronteiras;
- da contribuição da educação superior para o desenvolvimento sustentável de diversos países;
- da formação, do aperfeiçoamento e do intercâmbio de dirigentes universitários que hoje lideram grandes e renomadas instituições.

THE GREAT PROTAGONIST

BY ■

Joaquim Clotet

OUR BELOVED UNIVERSITY COUNCIL is savoring an extraordinary moment today, thanks to the bright initiative brought forth by the Departmental Council of the School of Education to grant the title of Doctor Honoris Causa to Professor Pierre Cazalis.

In the World Declaration on Higher Education in the XXI Century: Vision and Action, UNESCO claims that “the unprecedented demand and the great diversification of higher education, as well as greater awareness of its vital importance for both the socio-cultural and economic development and for the construction of the future, before which the younger generations should be equipped with new skills, knowledge and ideals.”

You have been, dear Professor, the UNESCO spokesperson and the major contributor with the Inter-American Organization for Higher Education - IOHE and the Institute for University Management and Leadership - IGLU for responding to this challenge in our continent and in our country.

Dear Professor Pierre Cazalis, I am grateful that you have accepted this academic recognition from our University in view of your honorable and fruitful work in the abovementioned entities, for the benefit of universities in Latin America and the Caribbean.

You are the great protagonist:

- of the commitment for creating cooperation and fellowship ties between universities of both hemispheres and the harmonious integration process of the Americas through university cooperation and international understanding;

- of the strengthening of higher education beyond the innumerable borders;

- of the contribution of higher education to sustainable development in several countries;

- of the training, development and exchange of university leaders who are now in charge of large and renowned institutions.

Mas o seu pioneirismo não acaba por aí. Cabe lembrar, nesta ocasião, que o Instituto de Gestão e Liderança Universitárias – IGLU já contribuiu para a capacitação de mais de 1500 gestores universitários da América Latina e do Caribe e que muitos deles tiveram a oportunidade de serem seus alunos. Estou certo de que todos eles fariam suas as palavras de Sêneca, educador e filósofo do estoicismo romano, na obra *Cartas a Lucílio*: “*Licet sapere sine pompa, sine invidia*”, (O saber pode apresentar-se sem ostentação e sem inveja). Admiramos, de modo especial, dileto Professor, sua naturalidade e sua espontaneidade que o fazem muito próximo dos seus alunos e influente na educação e nos caminhos próprios da academia.

Michel de Montaigne, o humanista e cético, do Perigord, sua encantadora região, Professor Cazalis, afirma em *Ensaios* que “o sinal distintivo e mais característico da sabedoria é um constante divertimento”. Todos nós admiramos, estimado Professor, seu entusiasmo e seu discreto otimismo que animam sempre seu fazer como eficiente orientador e dedicado assessor. Este é um dos traços que o distinguem e que nos fazem afirmar com convicção que, com o seu trabalho generoso e esforçado, o senhor encarna a grandeza do país que é sua segunda pátria, descrita de modo inigualável pelo reconhecido poeta e juiz do Quebec Robert Stanley Weir, quando afirma:

“Ó Canadá! Onde os pinheiros e os plátanos crescem,
grandes prados se estendem e majestosos rios fluem,
como nos é querido teu amplo domínio,
do leste ao oeste mar.”

As instituições de ensino superior membros da Organização Universitária Interamericana – OUI e do Instituto de Gestão e Liderança Universitárias – IGLU, todos eles aqui representados, e de modo especial a PUCRS, se regozijam nesta ocasião ímpar por tê-lo reconhecido como um dos seus ilustres, preclaros e queridos doutores.

Seja bem-vindo, a partir do dia de hoje, ao quadro de doutores da Pontifícia Universidade Católica do Rio Grande do Sul, fato que orgulha profundamente todo o corpo docente de nossa Instituição.

But there is much more to your pioneering spirit. It is worth recalling, on this occasion, that the Institute for University Management and Leadership - IGLU has paid a significant contribution to the training of more than 1,500 university administrators in Latin America and the Caribbean and that many of them had the opportunity to be your students. I am sure that all of them would replicate the words of Seneca, a stoic educator and philosopher from Rome, in *Moral Letters to Lucilius*: "*Licet sapere sine pomp, sine invidia*" (Knowledge can come without ostentation or envy). We, most importantly, admire the natural and spontaneous character that brings you, dear Professor, closer to your students and pose an influence on education and on the academia itself.

Michel de Montaigne, the skeptical humanist of the Perigord, your lovely land, mentioned in *Essays* that "the most distinctive characteristic of wisdom is constant entertainment." Dear professor, we all admire your enthusiasm and your discreet optimism that always brighten up your actions as an efficient advisor and dedicated assistant. This is one of the traits that make you stand out and prompt us to say, in a firm way, that, with your generous and hard work, you embody the greatness of the country that is your second home, which has been described in an unparalleled way by the Quebecois poet judge Robert Stanley Weir, when he says:

"Oh Canada! Where pines and maples grow,
Great prairies spread and lordly rivers flow,
How dear to us thy broad domain,
From East to Western Sea. "

The higher education institutions that are members of the Inter-American Organization for Higher Education – IOHE and the Institute for University Management and Leadership - IGLU, all represented here, and especially PUCRS, are extremely happy in this unique occasion to have you recognized as one of our illustrious, distinguished and eminent doctors.

Welcome, from today on, to the group of doctors of the Pontifical Catholic University of Rio Grande do Sul, a feat that makes the entire faculty of our institution extremely proud.

SAUDAÇÃO

TRIBUTE

MESTRE DE MUITOS MESTRES

POR ■

*Maria Emília Amaral Engers,
professora da Faculdade
de Educação*

A TRAJETÓRIA DE NOSSO homenageado, saliento, sem dúvida revela o seu empenho para melhorar a qualidade da formação de gestores da Universidade, da gestão acadêmica, do Ensino, Pesquisa e Extensão e da avaliação institucional.

Quando o professor Cazalis desenvolve temas como liderança, gestão universitária, gestão de mudança, gestão de competências, ele revela suas opções teóricas e reforça seus posicionamentos no sentido de a Universidade atender a sua missão e desenvolver atividades envolvendo toda a comunidade, para alcançar, assim, sua visão de futuro. Em outras palavras, ele objetiva articular organicamente seus membros (professores, gestores, alunos) e comunidade; buscar qualidade de ensino e de pesquisa e ser reconhecida como instituição que (re) constrói conhecimento. Na sua ótica, a Universidade precisa estar atenta à aceleração das mudanças e dos saberes frente às novas tecnologias, às redes de conhecimento, à globalização da sociedade, à mundialização da economia e à internacionalização das universidades. Portanto, a Universidade tem que estar aberta para o novo e inovar, ser empreendedora e estar atenta à aceleração do conhecimento, sem descuidar-se da formação continuada de seu pessoal.

É possível perceber a variedade de atividades exercidas pelo nosso homenageado e as marcas fortes que tem deixado em posições diversificadas por ele ocupadas e em inúmeras produções técnico-científicas multidisciplinares desenvolvidas em ambientes multiculturais, quer seja como professor, pesquisador ou gestor. As homenagens e títulos recebidos revelam o profissional e a pessoa do professor Cazalis. Ainda devo acrescentar que é voz corrente, entre seus muitos alunos, o reconhecimento da excelência do professor pelo conhecimento demonstrado, pela riqueza de vivências compartilhadas com o grupo e pelos valores humanistas expressos por meio de companheirismo, de cooperação, de exemplo, de humildade e de dignidade.

A MASTER OF MANY MASTERS

BY ■

*Maria Emília Amaral Engers,
Professor of the School
of Education*

THE CAREER OF OUR honorable professor shows his commitment to improving the quality of University management training, of academic management, of education, research and extension management as well as of institutional assessment.

When professor Cazalis addresses themes such as leadership, university management, change management and skills management, he reveals his theoretical options and reinforces his positions in order for the University to fulfill its mission and carry out activities involving the whole community in order to achieve its vision of future. In other words, he aims to organically engage its members (professors, managers, students) and community; seek high-quality education and research and to be recognized as an institution that (re) builds knowledge. In his point of view, the University must be aware of the speed of changes and knowledge in face of new technologies, of knowledge networks, of the globalization society, of the globalization of the economy and of the internationalization of universities. Therefore, the University must be open to the new and innovate, be entrepreneurial and be aware of the speed of knowledge, without overlooking the continuing education of its staff.

It is possible to see the variety of activities performed by him and the strong marks he has left in the various positions he has held and the numerous multidisciplinary technical-scientific productions developed in multicultural environments, whether as a professor, researcher or manager. The honors and titles received reveal the professional and the character of professor Cazalis. I must also add that the recognition of the excellence of the professor for the knowledge demonstrated, the wealth of experiences shared with the group and the humanist values expressed through fellowship, cooperation, example, humility and dignity is widely held among his many students.

DISCURSO DO HOMENAGEADO

DOCTOR HONORIS CAUSA'S SPEECH

A UNIVERSIDADE: ALMA, CORAÇÃO E RAZÃO

POR ▪
Pierre Cazalis

DEVE-SE ADMITIR, EM PRIMEIRO lugar, que a realização da Universidade integral, aquela da Alma, da Razão e do Coração, não é uma tarefa simples. Os compromissos que tomamos no anúncio da Missão-Visão não podem ser sempre respeitados. As universidades públicas sofrem de graves pressões, relacionadas, entre outras, à massificação de seus efetivos e à instabilidade de seus recursos. As universidades comunitárias e privadas, por sua parte, não têm acesso aos recursos do Estado e podem, dificilmente, por exemplo, abordar os setores de investigação custosa, como aqueles das ciências da natureza e da Medicina.

Contudo, dois tipos de exigências nos impelem à superação:

A primeira é uma exigência de Razão: a explosão de conhecimentos nos obriga absolutamente a adaptar nossa maneira de difundir-los, reformando nossas normas e estruturas acadêmicas, nossos formatos e conteúdos de programas, nossas pedagogias. Estamos fadados a generalizar o modelo da autoaprendizagem. Segundo nossos conhecimentos atuais, este é o que melhor levará a nossos diplomados os saberes, saber-fazer e saber-ser, que lhes permitirão ao mesmo tempo integrar-se na vida profissional e renová-los ao transcorrer desta.

A segunda é, ao mesmo tempo, uma exigência do Coração, isto é, de compaixão, e da Alma, ou seja, de consciência, aquela que nos ordena a nos colocarmos deliberadamente a serviço de nosso entorno global, humano e físico, de sermos pertinentes, sem, entretanto, nos descuidarmos de nosso compromisso com o conhecimento fundamental. Temos a obrigação de contribuir com o desenvolvimento dos homens, com a erradicação das desigualdades atuais e com a proteção dos equilíbrios da natureza.

Somente quando respondermos com êxito a essas duas exigências, poderemos pretender dar a nossos estudantes uma formação integral, e poderemos ser, por consequência, uma UNIVERSIDADE INTEGRAL, a Universidade da Alma, da Razão e do Coração.

THE UNIVERSITY: SOUL, HEART AND REASON

BY ■

Pierre Cazalis

IT MUST BE ADMITTED, first, that the realization of a comprehensive University, one of the Soul, Heart and Reason, is not an easy task. The commitments we make in our Mission and Vision may not always be complied with. Public universities suffer from severe pressures related to the standardization of staff and instability of resources, to name a few. Private and non-profit universities, for their part, have no access to State resources and can hardly address the costly research sectors, such as those of the Natural Sciences and Medicine.

However, two types of requirements compel us to overcome these issues:

The first is a requirement of Reason: the explosion of knowledge forces us to adapt our way to disseminate it, reinventing our rules and academic structures, our course materials and syllabuses, our pedagogies. We are bound to generalize the self-learning model. According to our current knowledge, this is the best way to guide our students to knowledge, competences and proper attitude, which will allow them to integrate into professional life and revisit themselves during its course.

The second is at the same time, a requirement of the Heart, in other words, of compassion, and of Soul, that is, or consciousness, one that commands us to deliberately serve our global, human and physical environment, to be relevant without, however, overlooking our commitment to fundamental knowledge. We must contribute to the development of humanity, with the elimination of existing inequalities and the protection of nature's balance.

Only when we respond to these two requirements successfully, may we give our students a complete education, and can be therefore a, COMPREHENSIVE UNIVERSITY, a University of the Soul, Heart and Reason.

FRANCISCO

MUÑOZ CONDE



“NÃO PODEMOS DIZER que o Direito Penal é uma urna de cristal que não se mancha pelo contexto político em que esse Direito Penal se aplica. Uma ditadura, um governo de fato, manipula e utiliza o Direito Penal para impor suas concepções políticas. Uma democracia, um estado de direito, tem que utilizar o Direito Penal precisamente para robustecer a democracia, para fortalecer o estado de direito.”

“IT IS NOT right to say that Criminal Law is a crystal urn that is not affected by the political context in which this Criminal Law applies. A dictatorship, a de facto government, manipulates and uses Criminal Law to impose their political views. A democratic rule-of-law state has to use Criminal Law precisely in order to strengthen democracy, to strengthen the rule-of-law.”

APRESENTAÇÃO

INTRODUCTION

NASCIDO EM FUENTES DE Andalucía, província de Sevilha, na Espanha, em 5 de março de 1945, Francisco Muñoz Conde fez os seus estudos de graduação em Direito na Universidade de Sevilha, onde obteve o título de doutorado em 1970. Mais tarde, como bolsista da Fundação Alexander von Humboldt, estudou em Munique (Alemanha), com o professor Claus Roxin (1971/1972).

Em 1974, tornou-se professor (então adido) de Direito Penal. Depois de passar pelas Universidades de Extremadura e Cádiz, retornou a Sevilha, em 1986. Desde 1999, é professor da Universidade Pablo de Olavide, na mesma cidade. Foi professor visitante e conferencista em universidades de diferentes países, como Frankfurt (Alemanha), Ferrara, Pisa, Florença e Bolonha (Itália), Columbia e Yeshiva (EUA), Tsukuba, Chuo e Kyoto (Japão), Shandong e Jinan (China) e em quase todos os países mais importantes da América Latina, do México à Argentina. Muñoz Conde é Doutor Honoris Causa e professor honorário em diversas universidades.

Em 1999, foi agraciado com o Prêmio Mutis Humboldt em Direito pela Alexander von Humboldt Foundation (RFA). É autor de mais de vinte livros e monografias e de centenas de artigos publicados em várias revistas em espanhol, alemão, italiano, inglês. Poliglota, fala mandarim, japonês, alemão, francês, espanhol e italiano.

BORN IN FUENTES DE Andalucía, province of Seville, Spain, on March 5, 1945, Francisco Muñoz Conde went to Law School at the University of Seville, where he earned his PhD in 1970. Later, as a fellow of the Alexander von Humboldt Foundation, he studied in Munich (Germany), with Professor Claus Roxin (1971/1972).

In 1974, he became professor (then joint professor) of Criminal Law. After spending some time at the Universities of Extremadura and Cádiz, he returned to Seville in 1986. Since 1999, he has been teaching at the Pablo de Olavide University in the same city. He was a visiting professor and lecturer at universities in different countries such as Frankfurt (Germany), Ferrara, Pisa, Florence and Bologna (Italy), Columbia and Yeshiva (USA), Tsukuba, Chuo and Kyoto (Japan), Shandong and Jinan (China) and in almost all the major countries of Latin America, from Mexico to Argentina. Muñoz Conde is a Doctor Honoris Causa and Honorary Professor at several universities.

In 1999 he was awarded the Mutis Humboldt Prize in Law from the Alexander von Humboldt Foundation (Germany). He has written over twenty books and monographs and hundreds of articles published in various magazines in Spanish, German, Italian and English. He is a polyglot and speaks Mandarin, Japanese, German, French, Spanish and Italian.

DISCURSO DO REITOR

PRESIDENT'S SPEECH

**MENTE INTRÉPIDA,
RECONHECIDA E
ABERTA AO MUNDO**

POR ▪
Joaquim Clotet

ESTE É UM MOMENTO destacado da história da PUCRS em que homenageamos uma figura ímpar do Direito Penal, o Professor Dr. Francisco Muñoz Conde.

Vindo da histórica Sevilha ou Colonia Iulia Romula Hispalis dos Romanos, cidade de figuras ilustres, tais como:

- imperadores romanos como Adriano e Trajano;
- pintores como Bartolomé Esteban Murillo, Diego de Silva Velázquez e Juan de Valdés Leal;
- poetas como Gustavo Adolfo Bécquer, dos irmãos Antonio e Manuel Machado, Luis Cernuda e Vicente Aleixandre;
- monumentos medievais como a Giralda, construída pela dinastia árabe dos almohades, e contemporâneos como a monumental Ponte do Alamillo, sobre o Guadalquivir, do arquiteto Santiago Calatrava;
- compositores como Francisco Guerrero e Joaquim Turina; constrói um importante legado que faz jus à história de seu povo, constituindo motivo de orgulho a todos nós.

O ilustre professor está vinculado à histórica Universidade de Sevilha, notável instituição com mais de quinhentos anos de serviço à humanidade e à cultura, hoje atuando como docente e pesquisador na Universidade Pablo de Olavide. Ela é uma nova Instituição de Ensino Superior que estreita os laços com a América Latina, através de importantes redes de cooperação.

Professor e autor destacado do Direito Penal; de formação germânica; ligado à Universidade de Munique e ao eminente Professor Klaus Roxin, segundo própria confissão “seu verdadeiro mestre”, e a Winfried Hassemer, entre outros muitos notáveis juristas. A atuação como intelectual não se circunscreve apenas à área jurídica. É também tradutor; pedagogo e músico.

**A MIND THAT
IS FEARLESS,
RECOGNIZED AND
OPEN TO THE WORLD**

BY ■
Joaquim Clotet

THIS IS AN OUTSTANDING moment in the history of PUCRS as we honor a unique exponent of Criminal Law, Professor Dr. Francisco Muñoz Conde.

A native of historic Seville or Colonia Iulia Romula Hispalis of the Romans, homeland of famous people such as:

- Roman emperors such as Hadrian and Trajan;
- painters such as Bartolomé Esteban Murillo, Diego de Silva Velázquez and Juan de Valdés Leal;
- poets such as Gustavo Adolfo Becquer, brothers Antonio and Manuel Machado, Luis Cernuda and Vicente Aleixandre;
- medieval monuments such as the Giralda, built during the Arab dynasty of the Almohad, and contemporary ones such as the monumental Alamillo Bridge on the Guadalquivir, built by architect Santiago Calatrava;
- composers Francisco Guerrero and Joaquin Turina; builds an important legacy that lives up to the history of his people, making it a reason of pride to all of us.

You have bonds with the historic University of Seville, a remarkable institution relying on more than five hundred years of service to humanity and culture, now serving as a lecturer and researcher at the Pablo de Olavide University. It is a new institution of higher education that is reinforcing its close ties with Latin America, through major cooperation networks.

A prominent Criminal Law professor and author; of German background; connected to the University of Munich and to the eminent professor Klaus Roxin, as he claims "his true master," and to Winfried Hassemer, among many other notable jurists. His role as an intellectual goes beyond the legal sphere. He is also a translator, an educator and musician.

Mente intrépida, aberta ao mundo e reconhecida desde sua Espanha natal até o amplo espaço que une os diferentes continentes, abrangendo a Alemanha, os países americanos, o Japão e a China.

Seja muito bem-vindo, Professor Francisco Muñoz Conde, a partir do dia de hoje, à galeria ilustre dos Doutores da PUCRS.

Sua brilhante atuação na pesquisa e na docência universitária, sem limites de fronteiras nem de línguas, nos estimula na trajetória para um labor sério e sempre renovado, em prol da qualidade e da justiça social, em benefício da paz e da harmonia, garantidas por leis adequadas, sempre em constante aperfeiçoamento e em consonância com o progresso e a dignidade de todos os seres humanos, de modo especial e por manifestação própria, os carentes, os imigrantes e as pessoas com problemas de integração social.

Tê-lo como membro da nossa Instituição valoriza, enaltece e orgulha a todos os que a ela pertencem.

Em nome de nossa comunidade acadêmica receba, portanto, um fraterno e caloroso abraço na certeza da reciprocidade dos laços que ora se fortalecem.

A mind that is fearless, recognized and open to the world from his native Spain up to the ample space that brings different continents together, including Germany, the countries of the Americas, Japan and China.

Welcome, Professor Francisco Muñoz Conde, from today on, to the illustrious group of Doctors of PUCRS.

Your brilliant research and university teaching career, with no limits of borders or language, encourages us to conduct earnest and contemporary work, towards the quality and social justice, for the benefit of peace and harmony, guaranteed by appropriate laws, in constant improvement and in line with the progress and the dignity of all human beings, especially the poor, the immigrants and the misfits.

Having you makes us very pleased, satisfied and proud.

On behalf of our academic community, please, then, receive a fraternal and warm embrace in the hopes that our ties be reciprocally strengthened.

SAUDAÇÃO

TRIBUTE

UMA REFERÊNCIA MUNDIAL EM DIREITO PENAL

POR ■

*César Roberto Bittencourt,
professor visitante da
Faculdade de Direito*

O PROFESSOR FRANCISCO MUÑOZ Conde tem uma vida inteira dedicada e consagrada ao ensino e à pesquisa do Direito Penal. A importância do trabalho científico de Muñoz Conde chegou ao seu ponto culminante no recebimento do aclamado Prêmio Humboldt, de pesquisa científica. É reconhecido como um dos mais notáveis penalistas do continente europeu desse início de século. Seu grande mérito é formar estudiosos, abrir caminhos e criar perspectivas a novas e ousadas incursões no mundo da ciência jurídico-penal.

A leitura das obras do professor, com suas proposições preciosas e precisas, já estimulou e despertou incontáveis vocações para o Direito Penal. Sua extraordinária coerência científica expressa a profundidade de sua erudição. Como grande maestro que é, Muñoz Conde criou e difundiu uma descendência científica divulgada e consagrada pelos professores, seus discípulos e seguidores na Europa, na América Latina, na América Central, na América do Norte e no Extremo Oriente.

No plano acadêmico, trata-se de um dos raros doutores da ciência jurídico-penal em constante disseminação do saber e em infatigável labor científico, apresentando sempre conselhos e sugestões de altíssimo nível que fazem jus a todas as honrarias que o mundo acadêmico, de lá e cá, lhe rendem.

A WORLD REFERENCE IN CRIMINAL LAW

BY ■

*Cezar Roberto Bittencourt,
Visiting Professor at the
School of Law*

PROFESSOR FRANCISCO MUÑOZ CONDE has dedicated his entire life to teaching and conducting research on Criminal Law. The importance of Muñoz Conde's scientific work reached its peak when he received the acclaimed Humboldt Prize of scientific research. He is recognized as one of the most remarkable criminalists of the European continent of this century. His great merit is to train scholars, pave the way and create new and bold research into the world of legal and criminal science.

The professor's works, containing his precious and precise propositions, have encouraged and aroused countless vocations to Criminal Law. His extraordinary scientific consistency epitomizes the depth of his erudition. As the great conductor he is, Muñoz Conde has created and disseminated a scientific lineage, which is popular and consolidated among professors, his disciples and followers in Europe, Latin America, Central America, North America and the Far East.

In the academic realm, he is one of the few scholars of criminal science intent of constantly disseminating knowledge and relying on tireless scientific work, always presenting high level advice and suggestions entitled to all the honors that he is entitled to anywhere in the world.

DISCURSO DO HOMENAGEADO

DOCTOR HONORIS CAUSA'S SPEECH

A ATITUDE CRÍTICA DO DIREITO PENAL

POR ▪
Francisco Muñoz Conde

FUI FORMADO NA DOGMÁTICA alemã, ao lado de um dos seus maiores mestres, meu mestre Claus Roxin. Como único jurista do âmbito latino espanhol a receber o Prêmio *Mutis Humboldt*, honra equivalente ao Prêmio Nobel dos Juristas, pude satisfazer uma necessidade de conhecimento que sempre tive: como o país mais culto do mundo, o país de Bach e de Beethoven, de Kant e de Hegel, de Marx, de Bertolt Brecht e Goethe, pôde chegar a produzir algo como Auschwitz? Como pôde o nazismo chegar ao poder? Como se pôde chegar à hecatombe da Segunda Guerra Mundial, à divisão da Alemanha durante 50 anos, à destruição física completa das mais bonitas e formosas cidades do centro da Europa? Como se pôde chegar aos 6 milhões de judeus do Holocausto, aos 20 milhões de mortos na frente russa? Se este país pôde chegar a isso, nenhum país e, com certeza, também incluo nestes países os Estados Unidos da América, está livre de chegar a cometer esses brutais erros e excessos. Como se chega a isso e que papel tiveram os juristas de então?

Por uma série de casualidades que se deram na minha vida, quis satisfazer essa curiosidade. E apareceu a figura de Edmund Mezger, um dos maiores penalistas do século 20, colaborando, apoiando e legitimando um dos regimes criminais mais importantes, mais duros que teve a história recente da humanidade. E depois não lhe acontece nada. Volta a ser um penalista dogmático e diz que não se deve falar de política criminal, que se deve falar apenas de dogmática. Naturalmente, isso me produziu um grande impacto, porque me formei no tratado de Mezger como muitos da minha geração, e então pensei que me havia enganado. Era preciso saber o que haviam feito esses grandes mestres na etapa escura da ciência, da história, da sociedade e da cultura alemã.

Não podemos dizer que o Direito Penal é uma urna de cristal que não se mancha pelo contexto político em que esse Direito se aplica. Uma ditadura, um governo de fato, manipula e utiliza o Direito Penal para impor suas concepções políticas. Uma

THE CRITICAL ATTITUDE OF CRIMINAL LAW

BY ■

Francisco Muñoz Conde

I WAS EDUCATED ACCORDING to the principles of the German dogmatics, under one of its greatest exponents, my master, Claus Roxin. As the only Hispanic jurist in Latin America to receive the *Mutis Humboldt Award*, an honor equivalent to the Nobel Prize of Jurists, I could quench the need for some knowledge that I have always had the need for: How could the most educated country in the world, the country of Bach and Beethoven, Kant and Hegel, Marx, Bertolt Brecht and Goethe, produce something like Auschwitz? How could the Nazis come to power? How could it have come to the point of participating in the catastrophic World War II, the division of Germany for 50 years, to the complete physical destruction of the most beautiful and famous cities in the center of Europe? How have we been able to get to the 6 million Jews of the Holocaust, to the 20 million deaths on the Russian front? If this could happen in this country, then no other country, and this includes the United States of America, is free from one day being able to commit these brutal mistakes and excesses. How did it come to this and what role have the jurists played then?

For a number of casualties that occurred in my life, I wanted to overcome that curiosity. And then I was faced with the figure of Edmund Mezger, one of the greatest criminalists of the 20th century, collaborating, supporting and legitimizing one of the most important, toughest criminal regimes in the recent history of mankind. And then, nothing happens to him. He is still a dogmatist criminal attorney who says that one should not speak of criminal policy, one should speak only of dogmatics. Naturally, this had a great impact on me because I earned my degree at a time everyone studied the treaty of Mezger like many of my generation, and I thought I was mistaken. I had to know what these great masters in the dark stage of German science, history, society and culture had done.

We cannot say that Criminal Law is a crystal urn that is not affected by the political context in which this Criminal Law applies. A dictatorship, a de facto government,

democracia, um estado de direito, tem que utilizar o Direito Penal precisamente para robustecer a democracia, para fortalecer o estado de direito.

Disse o famoso e eminente penalista alemão do final do século 19 e princípio do 20, sobrinho do compositor e pianista do mesmo nome, Franz Von Liszt: *“dizer que o Direito Penal é a infranqueável barreira da política criminal é opor o Direito Penal como uma espécie de cercado a qualquer finalidade de caráter político”*. Utiliza-se o Direito Penal também para conseguir finalidades políticas e isto não é nem bom, nem mau, é inevitável. Trata-se, então, de não separar o Direito Penal da política, o que seria impossível. Do que se trata é de saber a que tipo de política se deve referir o Direito Penal.

Foi-se, então, reformulando a relação entre o Direito Penal e a política, mas com uma política de signo contrário, com uma política que acima de tudo respeitasse os direitos humanos, com uma política que respeitasse a independência do poder judicial, com uma política que respeitasse o poder legislativo como única fonte do Direito Penal, com uma política que acima de tudo produzisse a conquista de uma maior justiça social. Assim, esse Direito Penal teria que assumir esses postulados políticos e utilizar seu arsenal e seu instrumental teórico.

Há muitas coisas nas nossas sociedades, se não tão graves quanto Guantánamo, que têm de ser, por parte do penalista, objeto de crítica e não de encolhimento de ombros, dizendo “é inevitável”, porque então o penalista se faz cúmplice dessas situações, dessas instituições.

manipulates and uses Criminal Law to impose their political views. A democratic rule-of-law state has to use Criminal Law precisely to strengthen democracy, to strengthen the rule-of-law.

To follow are the words of the famous and eminent German criminal attorney of the late 19th and early 20th centuries, nephew of the composer and pianist of the same name, Franz Von Liszt: "*saying that Criminal Law is an open door to criminal policy is to oppose Criminal Law as a kind of barrier to any purpose of political character.*" Criminal Law is also used to achieve political purposes and this is neither good nor bad, but inevitable. Thus, it is not about separating Criminal Law from politics, which would be impossible. It is about knowing what kind of politics Criminal Law should refer to.

Then, the relationship between Criminal Law and politics began to be reshaped, but with an opposite political sign, with a politics that above all, respects human rights, a politics that respects the autonomy of the judiciary, with a politics that sees the legislature as the only source of Criminal Law, with a politics that above all produces the achievement of greater social justice. Thus, Criminal Law would have to take on these political postulates and use its theoretical arsenal and tools.

There are many things in our societies, although not as serious as Guantánamo, which has to be the object of criticism and not only a shrug, saying "it is inevitable", because by doing so, the criminal attorney becomes an accomplice of these situations, of these institutions.

JOHN

ERNSTING

INGLATERRA ▪ ANO ▪ 2008

ENGLAND ▪ YEAR ▪ 2008



“CONTINUAREI A FAZER tudo o que posso para engrandecer a colaboração entre nossas universidades na vibrante e desafiadora área da fisiologia espacial.”

“I WILL CONTINUE to do everything I can to enhance the collaboration between our universities in the vibrant and challenging area of space physiology.”

APRESENTAÇÃO

INTRODUCTION

JOHN ERNSTING NASCEU EM 21 de abril de 1928, em Eltham, sudeste de Londres, na Inglaterra. Graduado em Fisiologia (1949) e Medicina (1952), no Hospital da Faculdade de Medicina de Guy, da Universidade de Londres, foi trabalhar no ramo médico da Royal Air Force Britânica (RAF), em 1954. Passou toda a sua carreira no Instituto de Medicina da Aviação (IAM) da RAF, em Farnborough. Até o ano de 1993, assumiu os cargos de chefe da Divisão de Elevação do Instituto, de diretor adjunto e diretor de pesquisa e, finalmente, comandante.

Ernsting foi uma das maiores autoridades da área da fisiologia aeroespacial, participando de várias associações e academias de renome nessa área. Graças à sua reconhecida expertise em medicina de aviação, com inúmeras publicações e palestras, foi convidado a atuar como consultor na indústria aeronáutica de vários países. Foi membro da Associação Médica Aeroespacial e presidente da Academia Internacional de Aviação e Medicina Espacial.

O médico fisiologista sempre esteve envolvido na condução e direção de pesquisas e ensino de medicina aeronáutica. Desenvolveu novos conceitos em equipamentos de proteção e fez grandes contribuições, como o projeto de sistemas de fornecimento de oxigênio para aviões militares e civis. Também ensinou medicina aeronáutica para médicos militares e civis.

Em 1993, ingressou no King's College London para lecionar e realizar pesquisas em fisiologia humana e aeroespacial, onde atuou até 2005 como diretor de cursos para Medicina de Aviação.

John Ernsting faleceu em 2009, mas o grupo de pesquisa que ele estabeleceu na Inglaterra ainda conduz experimentos em colaboração com o Centro de Microgravidade (MicroG) da PUCRS.

JOHN ERNSTING WAS BORN on April 21, 1928 in Eltham, southeast London, England. Holding a degree in Physiology (1949) and Medicine (1952), from the Hospital of the School of Medicine of Guy, of the University of London, he started his medical career in the British Royal Air Force (RAF) in 1954. He spent his entire career at The Royal Air Force Institute of Aviation Medicine (IAM), in Farnborough. By 1993, he had served as the head of office of the Institute's Elevation Division, deputy director and research director and, finally, commander.

Ernsting was one of the highest authorities in the area of Aerospace Physiology, as he joined several associations and renowned academies in this field. Thanks to his recognized expertise in aviation medicine, with numerous publications and lectures delivered, he was invited to act as a consultant in the aviation industry in various countries. He was a member of the Aerospace Medical Association and president of the International Academy of Aviation and Space Medicine.

As a physiologist, he was always involved in the conduction and direction of aeromedical research and education. He developed new concepts in protective equipment and made some great contributions, such as the design of oxygen delivery systems for military and civil aircrafts. He also taught aeronautical medicine for military and civilian medical doctors.

In 1993, he joined King's College London to teach and conduct research in human and aerospace physiology, where he served until 2005 as director of Aviation Medicine courses.

John Ernsting died in 2009, but the research group he formed in England is still conducting experiments in collaboration with the Microgravity Center (MicroG) of PUCRS.

DISCURSO DO REITOR

PRESIDENT'S SPEECH

ESTÍMULO PARA UM TRABALHO TRANSDISCIPLINAR

POR ▪
Joaquim Clotet

É MOTIVO DE GRANDE alegria para a comunidade docente, discente e administrativa da PUCRS estar reunida nesta sessão solene do Conselho Universitário, por iniciativa dos conselhos departamentais das Faculdades de Medicina, de Ciências Aeronáuticas e de Engenharia, para a outorga do título de Doutor Honoris Causa ao Professor John Ernsting do King's College da Universidade de Londres.

O King's College, fundado em 1829, integra a Universidade de Londres desde sua criação em 1836. Hoje é destaque pela qualidade da sua pesquisa, do seu ensino e dos serviços prestados à comunidade científica. Conta com oito prêmios Nobel entre sete de seus professores e com um prêmio concedido a diplomado. Na sua missão consta, entre outras definições "a serviço da sociedade", princípio que nos é muito próximo e muito apreciado.

Prezado Professor John Ernsting, sua rica e fecunda trajetória acadêmica e profissional no Instituto de Medicina da Aviação da Real Força Aérea Britânica e no Laboratório de Fisiologia Aeroespacial do King's College nos estimula para um trabalho transdisciplinar de qualidade nos diferentes ramos do saber para o progresso da ciência, neste caso da medicina, da engenharia e das ciências aeronáuticas, em benefício da humanidade. Anima-nos a divisa da Real Força Aérea Britânica lavrada no brasão "Per ardua ad astra", quer dizer, "por meio das dificuldades, às estrelas", que pauta sua dedicada vida e o seu reconhecido saber.

Os meus agradecimentos aos dirigentes e professores das Faculdades de Medicina, de Ciências Aeronáuticas e de Engenharia, bem como à Professora Thais Russomano, Coordenadora do Centro de Microgravidade da Pontifícia Universidade Católica do Rio Grande do Sul e pesquisadora junto ao Professor John Ernsting no King's College, por esta importante, justa e adequada iniciativa que se construiu em bases integradas entre três Unidades acadêmicas de nossa Universidade.

Professor John Ernsting, é com grande estima e reconhecimento que o senhor passa a fazer parte da galeria dos ilustres Doutores Honoris Causa da Pontifícia Universidade Católica do Rio Grande do Sul, a partir de agora também a sua Universidade.

STIMULUS FOR TRANSDISCIPLINARY WORK

BY ■
Joaquim Clotet

IT IS A GREAT joy for PUCRS professors, students and administrative staff to be gathered in this solemn session of the University Council, at the initiative of the departmental boards of the Schools of Medicine, Aeronautical Science and Engineering, to grant the title of Doctor Honoris Causa to Professor John Ernsting of King's College, of the University of London.

King's College, founded in 1829, is affiliated to the University of London since it was founded in 1836. Today it stands out for the quality of its research, teaching and service to the scientific community. Seven Nobel Prizes were awarded to its professors and one to one of its graduates. Its mission states "to serve the society", as a principle that we relate to and very much appreciate.

Dear Professor John Ernsting, your rich and fruitful academic and professional career at the Institute of Medicine of Aviation (IAM) of the British Air Force and at King's College Laboratory of Aerospace Physiology encourages us to conduct high-quality transdisciplinary work in different fields of knowledge towards the progress of science, in this case of Medicine, Engineering and Aviation Sciences for the benefit of mankind. We are encouraged by the motto of the Royal Air Force portrayed in the coat of arms "Per ardua ad astra", meaning "amid the difficulties, to the stars", which grounds your dedicated life and your recognized know-how.

I would like to thank the administrators and professors of the Schools of Medicine, Aeronautical Sciences and Engineering, as well as Professor Thais Russomano, Coordinator of the Microgravity Centre of the Pontifical Catholic University of Rio Grande do Sul, who has developed research with Professor John Ernsting at King's College, for this important fair and adequate initiative that is built on the foundations of three academic units of our University.

Professor John Ernsting, we are very proud that you have become part of the illustrious group of Doctors Honoris Causa of the Pontifical Catholic University of Rio Grande do Sul, which is, from now on, also your University.

SAUDAÇÃO

TRIBUTE

AMOR À CIÊNCIA AEROESPACIAL E AO ENSINO

POR ■

*Thais Russomano,
diretora do Centro de
Microgravidade*

NO KING'S COLLEGE LONDON, o professor John Ernsting, ainda ligado à Força Aérea Real Britânica, passou a integrar o quadro docente como professor visitante de Fisiologia Humana Aplicada. Ele deu início a uma série de iniciativas acadêmicas vinculadas ao ensino e à pesquisa da fisiologia aeroespacial. Atualmente, professor de cursos de graduação e pós-graduação em medicina e fisiologia aeroespacial, ele coloca o King's College London como instituição acadêmica de referência nessas áreas do conhecimento.

A maior parte de seus estudos foi realizada na Força Aérea Real Britânica, destacando-se suas pesquisas relativas às respostas fisiológicas, especialmente cardiovasculares e respiratórias, à exposição à hipóxia da altitude, à descompressão súbita e ao uso da respiração por pressão positiva. Suas pesquisas inovaram conceitos, requerimentos e dispositivos utilizados na aviação civil e militar mundo afora, com ênfase nas áreas de sistemas de oferta de oxigênio em aeronaves e no desenvolvimento de equipamentos aeromédicos para uso pelas tripulações. Acima de todas as conquistas em sua carreira, há coisas que devem ser ditas que não constam em um currículo. E estas referem-se à pessoa que ele é. Alguém capaz de perseverar quando todos ao redor estão exaustos e prestes a desistir. Um grande motivador de gerações de alunos, encorajando-os a aprender cada vez mais. Uma pessoa que ama a ciência aeroespacial e ama lecionar. Professor John Ernsting é, em resumo, um verdadeiro Professor!

LOVE FOR AEROSPACE SCIENCE AND EDUCATION

BY ■

*Thais Russomano, Director of
the Microgravity Center*

AT KING'S COLLEGE LONDON, Professor John Ernsting, still affiliated to the British Royal Air Force, joined the faculty as a visiting professor of Applied Human Physiology. He began a series of academic initiatives related to aerospace physiology teaching and research. Currently, as a professor of both undergraduate and graduate studies in aerospace medicine and physiology, he places King's College London as an academic institution of reference in these areas of knowledge.

Most of his studies were conducted at the British Royal Air Force, notably his research on physiological responses, especially cardiovascular and respiratory ones, high altitude hypoxia, sudden decompression and the use of positive pressure breathing. His research brought innovations to concepts, applications and devices used in civil and military aviation worldwide, with emphasis in the areas of oxygen supply systems in aircraft and the development of aeromedical equipment for crew use. In addition to all the achievements in his career, there are things that must be mentioned but cannot be listed in a résumé. And these are about who he really is. Someone able to persevere when everyone around is exhausted and about to give up. A great motivator for generations of students, encouraging them to learn more and more. A person who loves aerospace science and loves teaching. Professor John Ernsting is, in short, a true Professor!

DISCURSO DO HOMENAGEADO

DOCTOR HONORIS CAUSA'S SPEECH

A VIBRANTE E DESAFIADORA ÁREA DA FISIOLOGIA ESPACIAL

POR ■
John Ernsting

TIVE O PRIVILÉGIO DE passar todos os meus 39 anos de Força Aérea Real (RAF) trabalhando no Instituto de Medicina da Aviação (IAM). O RAF IAM foi o centro britânico de toda a pesquisa na área da aviação em termos de fisiologia, psicologia e medicina para os três ramos das forças armadas e da aviação civil do Reino Unido. Este espaço de formação também foi responsável por todo o ensino de medicina da aviação a médicos no Reino Unido.

Estive bastante envolvido com a pesquisa e com o ensino, assim como com o treinamento dos especialistas do Instituto, na medicina da aviação.

A responsabilidade de lecionar medicina da aviação avançada foi transferida ao King's College, em Londres. O Departamento de Fisiologia da Faculdade de Ciências Biomédicas e da Saúde, no qual trabalho no King's College, é o maior departamento de Fisiologia do Reino Unido. Além do ensino da medicina da aviação a médicos, há dois programas de graduação que incluem fisiologia aeroespacial.

Creio ser apropriado falar um pouco do King's College London. Trata-se de uma das maiores e mais antigas universidades do Reino Unido. Foi fundado pelo Rei Jorge IV e pelo Duque de Wellington em 1829, na forma de uma universidade na tradição da Igreja da Inglaterra. Seu estatuto original enfatizava "o aprendizado útil e a religião sadia». Atualmente, conta com mais de 20.000 alunos, dos quais 6.000 são pós-graduandos. A importante fusão com três faculdades de medicina, anteriormente independentes, da Universidade de Londres com o King's College foi concluída em 1998, quando as escolas médicas do Guy's Hospital e do St Thomas' Hospital foram integradas à Universidade. Esses dois hospitais e suas escolas médicas têm longos históricos de prática e ensino de medicina. O St Thomas' Hospital foi fundado em 1173, enquanto que o Guy's Hospital começou a tratar pacientes em 1726.

THE VIBRANT AND CHALLENGING AREA OF SPACE PHYSIOLOGY

BY ■
John Ernsting

I HAD THE PRIVILEGE to spend all my 39 years in the Royal Air Force (RAF) working in the Aviation Medicine Institute (AMI). The RAF AMI was the British center of all research done in the aviation area in terms of Physiology, Psychology and Medicine for the three branches of the armed forces and civil aviation in the UK. This educational center was also responsible for all aviation medicine education for medical doctors in the UK.

I was deeply involved with both research and teaching, as well as with the training of the Institute's specialists in Aviation Medicine.

The responsibility to teach advanced Aviation Medicine was transferred to King's College in London. The Department of Physiology of the School of Biomedical and Health Sciences, which I work for, at King's College, is the largest department of Physiology in the UK. In addition to the program in Aviation Medicine for medical doctors, two other undergraduate programs include Aerospace Physiology.

I believe it is appropriate to speak a bit of King's College London. This is one of the oldest and largest universities in the UK. It was founded by King George IV and the Duke of Wellington in 1829, as a university following the tradition of the Church of England. Its original statute emphasized "useful learning and sound religion." It is currently home to over 20,000 students, of whom 6,000 are in graduate school. The important fusion of three medical schools, which were previously independent of the University of London, with King's College was completed in 1998 when the medical schools of Guy's Hospital and St Thomas' Hospital were integrated into the University. These two hospitals and their medical schools rely on a long history of medical practice and education. St Thomas' Hospital was founded in 1173, while Guy's Hospital began treating patients in 1726.

Os objetivos do King's College são bastante parecidos com os da PUCRS: fornecer ensino e orientação aos alunos; conduzir pesquisas que aumentem o conhecimento humano e formem a base de nosso ensino, e fornecer valores econômicos, sociais e culturais à sociedade.

Mas, enfim, e quanto ao futuro? Eu não tenho dúvidas de que o Centro de Microgravidade dos senhores continuará a crescer, contribuirá, por meio de seus pesquisadores, para a compreensão dos efeitos da microgravidade e de tópicos da medicina da aviação. De minha parte, continuarei a fazer tudo o que posso para engrandecer a colaboração entre nossas universidades na vibrante e desafiadora área da fisiologia espacial.

Interpreto a honra que os senhores me concedem como uma consolidação dos laços entre nossos dois institutos na área da fisiologia e medicina espacial.

The objectives of King's College are quite similar to those of PUCRS: provide education and orientation to students; conduct research to increase human knowledge and form the basis for our teaching, and provide economic, social and cultural values for society.

But, finally, what about the future? I have no doubt that your Microgravity Center will continue to grow and contribute, through its researchers, to the comprehension of the effects of microgravity and topics of aviation medicine. I will continue to do all I can to enhance collaboration between our universities in the vibrant and challenging area of space physiology.

I understand the honor that you give me as a consolidation of the ties between our two institutions in the field of Physiology and Space Medicine.

MICHEL

MAFFESOLI

FRANÇA ■ ANO ■ 2009

FRANCE ■ YEAR ■ 2009



“CONTRA TODOS OS conformismos, contra os diversos dogmatismos política, teórica e moralmente corretos, o pensamento livre universitário nos convida sempre e novamente à audácia intelectual.”

“BY BEING AGAINST all forms of conformism, against various political, theoretical and morally correct dogmatism, university freethinking always invites us to intellectual audacity again and again.”

APRESENTAÇÃO

INTRODUCTION

NASCIDO EM 14 DE novembro de 1944, em Graissessac, Hérault, na França, o sociólogo francês Michel Maffesoli doutorou-se em Letras e Ciências Humanas e em Sociologia pela Universidade de Grenoble. É professor na Universidade Paris Descartes-Sorbonne e diretor do Centre d'Études sur L'actuel et Le Quotidien. Foi vice-presidente do Instituto Internacional de Sociologia, eleito membro da Academia Scientiarum et Artium Europaea e membro do prêmio europeu para as Ciências Sociais. Está entre os autores franceses contemporâneos mais traduzidos no Brasil, com mais de 20 livros publicados por editoras brasileiras e estudos em diferentes departamentos universitários. Orientou em doutorado, pós-doutorado ou doutorado sanduíche mais de 70 brasileiros que atuam nas principais universidades do País.

O trabalho de Michel Maffesoli valoriza a comunidade, a cultura do sentimento, a comunhão entre as pessoas, o gregarismo, o afetivo, o emocional e o que ele destaca com a expressão razão sensível. Ele focaliza mais o presente do que o futuro, procurando mostrar, conforme o seu vocabulário, o "cimento social", aquilo que liga as pessoas fazendo com que se desenvolvam em sociedade e não possam prescindir de relacionamentos, fusões e compartilhamentos de sensações, emoções e experiências. A pós-modernidade para ele é essa conjunção entre o arcaico (emocional) e a tecnologia de ponta (razão) colocados a serviço do homem como ser que habita o fantástico do cotidiano transcendendo-o pelo sagrado, pela festa e pelo lúdico.

Entre os reconhecimentos públicos estão Légion d'honneur (Chevalier), Doutor Honoris Causa da Universidade de Bucareste e Grande Prêmio de Ciências Humanas da Academia Francesa.

BORN ON NOVEMBER 14, 1944 in Graissessac, Hérault, France, French sociologist Michel Maffesoli holds a Doctorate in Letters and Human Sciences and in Sociology from the University of Grenoble. He is a Professor at the Paris Descartes-Sorbonne University and director of the Centre d'Etudes sur L'actuel et Le Quotidien. He was Vice President of the International Institute of Sociology, a member-elect of the European Academy of Sciences and Arts and a member of the European Prize for Social Sciences. He is among the most translated contemporary French authors in Brazil, with over 20 books published in this country and studies conducted in different university departments. He advised more than 70 Brazilians, in doctoral, post-doctoral or doctoral exchange programs, working in the main universities of the country.

The work of Michel Maffesoli values the community, the culture of feeling, the communion between people, gregariousness, the affective, the emotional, and what he points out with the term sensible reason. He focuses more on the present than on the future, trying to show, in his own words, the "social cement" that brings people together and causes them to develop in society relying on relationships, connections and the sharing of sensations, emotions and experiences. For him, postmodernism is this conjunction between the archaic (emotional) and the latest technology (reason) at the service of man as a being that inhabits the fantastic aspect of everyday life, transcending it by the sacred, the festive and the playful.

Among his public recognitions are the Légion d'Honneur (Chevalier), the title of Doctor Honoris Causa from the University of Bucharest and the Grand Prix of Human Sciences of the French Academy.

DISCURSO DO REITOR

PRESIDENT'S SPEECH

DESTAQUE NA REFLEXÃO SOBRE O IMAGINÁRIO CONTEMPORÂNEO

POR ▪
Joaquim Clotet

NAS COMEMORAÇÕES DO ANO da França no Brasil, a PUCRS tem o privilégio de reconhecer, distinguir e acolher, na sua notável galeria de Doutores Honoris Causa, o exímio Professor da Universidade René Descartes Paris V, Michel Maffesoli.

O Professor Michel Maffesoli, um dos criadores da sociologia do cotidiano, examina e teoriza de modo significativo sobre a pós-modernidade, a prevalência do imaginário e sobre o conceito de tribo urbana.

Há muito tempo o Professor Michel Maffesoli, teórico da comunicação e do laço social na pós-modernidade, ocupa um lugar de destaque na reflexão sobre o imaginário contemporâneo.

Prezado Professor Michel Maffesoli, quero, neste relevante momento da nossa Universidade, manifestar os meus agradecimentos pelo seu empenho e pela sua dedicação como colaborador, professor e orientador de teses de professores que cursam o Pós-Graduação na Faculdade de Comunicação Social de nossa Instituição.

O senhor é o grande mentor dos Programas de Mestrado e de Doutorado dessa Faculdade e um dos protagonistas da sua qualidade e do seu reconhecimento nacional e internacional.

No âmbito da sociologia compreensiva da comunicação, área que o senhor lidera no mundo das ciências humanas, resulta inexplicável, sem a presença e o apoio valioso e inquestionável de Michel Maffesoli, o fenômeno social, acadêmico e cultural da Pós-Graduação FAMECOS, PUCRS.

De agora em diante, seu nome e sua respeitável pessoa permanecerão vinculados, não apenas aos seus ex-alunos e epígonos da Faculdade de Comunicação Social, mas também à Universidade toda, à PUCRS, sua Universidade, que passa a incluí-lo em seu quadro de doutores.

A PROMINENT FIGURE IN THE REFLECTION ON CONTEMPORARY MINDS

BY ■
Joaquim Clotet

UPON CELEBRATING THE YEAR of France in Brazil, PUCRS is proud to acknowledge, distinguish and welcome the eminent Professor of the University René Descartes Paris V, Michel Maffesoli to its remarkable group of Doctors Honoris Causa.

Professor Michel Maffesoli, one of the creators of everyday sociology, significantly examines and postulates theories on postmodernity, the prevalence of people's imaginary and the concept of urban tribe.

Professor Michel Maffesoli, an advocate of the theory of communication and social bond in postmodernity, is a prominent figure in the reflection on contemporary imagination.

Dear Professor Michel Maffesoli, in this important moment of our University, I would like to thank you for your commitment and dedication "as a collaborator", professor and advisor of dissertations of professors who attended the Graduate School at the School of Communications of our institution.

You are the greatest mentor of Master's and Doctoral Programs of this School and one of the protagonists of their quality and national and international recognition.

When it comes to the comprehensive sociology of communication, an area that you are an expert in the world of humanities, the inexplicable social, academic and cultural phenomenon of the Graduate Program of FAMECOS, PUCRS, would be nothing without your presence and valuable and unquestioning support.

From now on, not only will your name and respectable image be associated to your alumni and epigones of the School of Communications, but also to the entire University, PUCRS, your University, which happens to include you in its group of doctors.

SAUDAÇÃO

TRIBUTE

O TEMPO DA COMPREENSÃO

POR ■

*Juremir Machado da Silva,
professor do Programa de
Pós-Graduação em
Comunicação Social*

MICHEL MAFFESOLI É UM pensador da comunhão. Um pensador da religião.

Pensador de uma razão sensível.

Pensador do lúdico, da festa, das estratégias cotidianas para garantir a sobrevivência, driblar o poder e fazer valer a potência como arma dos mais fracos.

Pensador da imagem e do imaginário.

Imagem e imaginários como laço social.

Um homem de erudição, o que aparece na sua predileção pelo retorno à origem das palavras, mergulhando no latim e no grego para descobrir sentidos e fazer emergir possibilidades. Afinal de contas, o que é a modernidade para ele? A resposta não pode ser mais clara e sedutora: o encontro do arcaico com a tecnologia de ponta. A sinergia entre o antigo e o sempre novo.

Rapidamente, ele percebeu que o novo mundo da internet é um universo infinito de trocas, de comunhão, de estar-junto, de circulação de afetos, de interação e tribalização da existência. Onde outros podem ver isolamento, ele vê aproximação. O novo, a tecnologia, desviado pelo arcaico: o apaixonado, o afetivo, o religioso, o que existe desde sempre como vínculo.

O trabalho de Maffesoli parece indicar que tudo é comunicação, mas, ao mesmo tempo, que a comunicação não pode ser reduzida ao trabalho da mídia ou de um emissor hegemônico. Comunicar é comungar. Em outras palavras, a comunicação é sempre um ruído, um desvio, uma infinidade de “trajetos antropológicos” desaguando em “bacias semânticas” abertas, formadas pela confluência de rios, riachos, lagos, mares e oceanos existenciais. Tudo na sua obra diz respeito ao estar-junto e ao fato de que simbolizamos, sonhamos, criamos, imaginamos e justapomos imagens numa saturação barroca capaz de integrar a diversidade, fundamentar a tolerância, respeitar a polissemia de valores e descobrir o fantástico daquilo que vivemos com amor e intensidade na banalidade de cada dia.

THE TIME OF UNDERSTANDING

BY ■

*Juremir Machado da Silva,
Professor of the Graduate
Program in Communication*

MICHEL MAFFESOLI IS A thinker of communion. A thinker of reconnection.

A thinker of a sensible reason.

A thinker of the playful, the festive, the daily strategies to ensure survival, curbing power and asserting power as a weapon of the weak.

A thinker of image and imaginary.

Image and imaginary as a social bond.

A man of erudition, which appears in his predilection for the return to the origin of words, delving into Latin and Greek to find meanings and make possibilities emerge. After all, what is modernity for him? The answer could not be clearer and more seductive: the encounter of the archaic with the latest technology. The synergy between the old and the ever new.

He quickly realized that the new world of the internet is an infinite universe of exchanges, of communion, of being together, of movement of affection, interaction and tribalization of existence. Where others can see isolation, he sees union. Technology, the new, diverted by the archaic: the passion, the emotional, the religious, whatever has always existed as a link.

Maffesoli's work seems to indicate that everything is about communication, but at the same time, that communication cannot be reduced to the work of the media or of a hegemonic issuer. Communicating is communing. In other words, communication is always a noise, a deviation, a plethora of "anthropological paths" flowing into open "semantic basins", formed by the confluence of existential rivers, streams, lakes, seas and oceans. Everything in his work relates to being together and to the fact that we symbolize, dream, create, imagine and juxtapose images in a baroque saturation capable of integrating diversity, support tolerance, respect the polysemy of values and discover the fantastic side of what we live with love and intensity in the banality of everyday life.

DISCURSO DO HOMENAGEADO

DOCTOR HONORIS CAUSA'S SPEECH

A GRANDEZA DA VOCAÇÃO

POR ■
Michel Maffesoli

CADA ÉPOCA TEM UM estilo que lhe é próprio. O estilo é ora estático, caracterizado pelo fechamento, pelo instituído, ora dinâmico, em que predominam o instituinte, a vida, o movimento. Cada momento marcante é antecedido por uma intensa circulação. Assim foi com a época greco-latina, a civilização medieval, a descoberta do Novo Mundo. O novo nascimento repousa no "comércio": de bens, de ideias (comércio intelectual), de afetos (comércio amoroso).

Eis o que me parece estar em jogo atualmente na pós-modernidade, neste momento em que os homens dificilmente encontram a significância, o sentido, da comunidade humana. Momento, portanto, em que nossas universidades podem contribuir para isso, vivendo o que o filósofo Hegel denominou "o longo caminho da vida da formação", que permite "alcançar o dia espiritual do presente".

Esse momento iniciático, além das certezas dogmáticas, das quais muitos de nós desejamos nos desvencilhar, nos introduz no verdadeiro *relativismo* humanista. Não devemos permanecer enclausurados em nossa identidade, seja ela ideológica, política, etc.; devemos participar juntos de uma busca espiritual que nunca acaba.

Serge Moscovici, ilustre sociólogo, amigo querido, mostra que esse *relativismo* intelectual é uma relativização, um relacionar.

Não existe a Verdade Única e eterna, fonte de todas as intolerâncias, mas verdades provisórias, que constituem a natureza humana (E. Morin).

Relativismo, relação e laço simbólico andam juntos e delimitam bem essa viagem eterna que é o método (*meta-hodos*) acadêmico.

Segundo Husserl, o homem é sempre aprendiz. Ser aprendiz é estar à espera do Outro em todos esses aspectos.

É essa espera do Outro que faz a grandeza de nossa vocação.

Torna-te quem és sem nunca deixar de ser aprendiz (Nietzsche).

THE MAGNITUDE OF VOCATION

BY ■
Michel Maffesoli

EACH EPOCH HAS A style of its own. The style is sometimes static, characterized by closure and normatization, sometimes dynamic, in which the instruction, life and movement prevail. Every important moment is preceded by an intense circulation. This was true with the Greco-Roman era, the medieval civilization, the discovery of the New World. The new birth lies in “trade”: goods, ideas (intellectual trade), affections (love trade).

This is what seems to be at stake today in postmodernity, now that men hardly find the significance, the meaning of human community. Thus, this is a moment in which our universities can contribute to this, experiencing what the philosopher Hegel called “the long life path of education”, which allows for the “achievement of the spiritual day of the present.”

This initiatory moment, in addition to the dogmatic certainties which many of us wish to get rid of, introduces us to the true humanist *relativism*. We must not remain confined to our identity, be it ideological, political, etc.; we must take part in a never-ending spiritual search.

Serge Moscovici, a renowned sociologist, a dear friend, shows that this intellectual *relativism* is a relativization, a connection.

There is not a Single and Eternal Truth, source of all intolerances, but provisional truths, which constitute human nature (E. Morin).

Relativism, connection and symbolic ties go together and mark the limits of this eternal journey which is the academic method (*Meta-hodos*).

According to Husserl, men are always apprentices. Being an apprentice is to be waiting for the other in all these aspects.

It is this wait for the other that forms the magnitude of our vocation.

Become who you are without ever ceasing to be an apprentice (Nietzsche).

Eis o que me inspira o título de *Doctor Honoris Causa*, que me é conferido. Ele é o símbolo da circulação das ideias e dos homens reunidos em nossas instituições. Símbolo desses colegas e alunos (alunos que se tornaram colegas) que, de Porto Alegre a Paris, trabalharam em congressos, encontros e outros simpósios e constituem a casa comum, que são nossos templos do saber. Símbolo, por lembrar justamente que esses templos não podem ser reduzidos a uma rubrica mineralógica, às suas construções materiais, feitas de pedras.

Este título lembra o que é a potência do espírito. Espírito que, segundo a palavra evangélica, sopra onde desejar. Espírito que, nesse caso, ultrapassa as fronteiras que nossos temores mesquinhos ergueram entre os homens.

Em nossos títulos acadêmicos, é como se existisse um eco longínquo de nossa comunidade nativa, o de um humanismo integral, do qual somos todos juntos os guardiões e que, misteriosamente, faz perdurar toda vida social.

This is the inspiration of the title of *Doctor Honoris Causa*, which is given to me. It is the symbol of the circulation of ideas and men gathered in our institutions. A symbol of these peers and students (students who have become peers) who, from Porto Alegre to Paris, have joined conferences, meetings and other symposia and form the common house, which are our temples of learning. A symbol, by bearing in mind that these temples cannot be reduced to a mineralogical heading, to their material constructions made of stones.

This title is a reminder of what the power of the spirit is. A spirit which, according to the Gospel word, blows wherever desired. A spirit which, in this case, goes beyond the boundaries that our petty fears have raised among men.

In our academic titles, it is as if there was a distant echo of our native community, an integral humanism, of which all of us are, together, the guardians and that, mysteriously, makes all social life endure.

IVO

PITANGUY



“DA INTERAÇÃO COM meus discípulos emana a força e a vontade de partilhar a experiência adquirida, mantendo sempre acesa a curiosidade do aprendizado permanente.”

“FROM THE INTERACTION with my disciples comes the strength and willingness to share the experience I have gained, as I have always kept the curiosity of lifelong learning alive.”

APRESENTAÇÃO

INTRODUCTION

O RENOMADO MÉDICO ESPECIALISTA em cirurgia plástica Ivo Hécio Jardim de Campos Pitanguy nasceu em Belo Horizonte, Minas Gerais, no dia 5 de julho de 1926. Iniciou seu curso de Medicina em Belo Horizonte, concluindo-o em 1946, na Faculdade Nacional de Medicina, atual Universidade Federal do Rio de Janeiro. Após a graduação, dedicou-se por longo tempo à sua formação na especialidade cirúrgica, incluindo cerca de 10 anos de aperfeiçoamento nos Estados Unidos, França e Inglaterra, além de estágios na Argentina, Alemanha e Suécia.

Especialista em cirurgia reparadora, fundou o primeiro Serviço de Cirurgia da Mão da América do Sul, na 19ª Enfermaria da Santa Casa da Misericórdia do Rio de Janeiro, em 1949. A Clínica Ivo Pitanguy, por ele fundada em 1963, tornou-se um centro reconhecido mundialmente pela excelência em cirurgia plástica estética e reconstrutora.

Pelo seu produtivo trabalho, aliando a competência técnica e humanística, o Dr. Pitanguy foi convidado por centenas de instituições de 48 países para compartilhar seus conhecimentos em eventos que somam mais de 1.200 conferências e demonstrações cirúrgicas.

Membro da Academia Nacional de Medicina e da Academia Brasileira de Letras, possui uma profícua produção na área da literatura médica e da literatura humanística, tendo livros publicados em português, inglês e espanhol.

Dos muitos títulos com os quais foi agraciado, destacam-se o de *Doctor Philosophiae Honoris Causa*, conferido pela Universidade de Tel Aviv, Israel (1986); o de *Chancellor des Universités*, de Paris, França (1988); e o de *Membro Honorário de la Società Medica di Bologna*, vinculada à Universidade de Bologna, Itália (1988). Detentor de inúmeras condecorações nacionais e internacionais, Pitanguy faleceu em 6 de agosto de 2016, aos 93 anos, no Rio de Janeiro.

THE RENOWNED PLASTIC SURGEON Ivo Hécio Jardim de Campos Pitanguy was born in Belo Horizonte, Minas Gerais, on July 5, 1926. He began Medical School in Belo Horizonte, and completed it in 1946, at the National School of Medicine, currently the Federal University of Rio de Janeiro. After finishing his degree, he devoted a great deal of his career to surgery, including about 10 years of studies carried out in the United States, France and England, as well as internships in Argentina, Germany and Sweden.

A specialist in reconstructive surgery, he founded the first Hand Surgery Service of South America, at the 19th Infirmary of Santa Casa da Misericórdia of Rio de Janeiro in 1949. The Ivo Pitanguy Clinic, which he founded in 1963, became a world-renowned center of excellence in cosmetic and reconstructive plastic surgery.

For his productive work, bringing together technical and human competence, Dr. Pitanguy was invited by hundreds of institutions in 48 countries to share his expertise in events totaling more than 1,200 lectures and surgical demonstrations.

Member of the National Academy of Medicine and the Brazilian Academy of Letters, he has a prolific production in the fields of medical and humanistic literature, as well as books published in Portuguese, English and Spanish.

Out of the many titles with which he was awarded, we can mention the *Doctor Philosophiae Honoris Causa*, awarded by the University of Tel Aviv, Israel (1986); the *Chancellor des Universités*, from Paris, France (1988); and the *Honorary Member of la Società Medica di Bologna*, accountable to the University of Bologna, Italy (1988). He holds numerous national and international awards.

DISCURSO DO REITOR

PRESIDENT'S SPEECH

UM REFERENCIAL NA APROXIMAÇÃO DA CIÊNCIA, DA PESQUISA E INTERAÇÃO COM A SOCIEDADE

POR ■
Joaquim Clotet

A PUCRS VIVE UM momento singular em razão da proposta da Faculdade de Medicina, aprovada e referendada pelo egrégio Conselho Universitário, no sentido de distinguir e de homenagear a pessoa, o nome e a relevante obra do Professor Ivo Pitanguy.

Professor Dr. Ivo Pitanguy:

Destacamos e admiramos o altíssimo grau de excelência de seu labor docente, de sua pesquisa e de sua atuação profissional, reconhecidos mundialmente pelas mais eminentes instituições e sociedades científicas, culturais, artísticas e humanitárias.

A cirurgia plástica e a cirurgia estética têm, na sua obra e na sua prática, seu grande referencial e seu arquétipo.

Dentre os princípios inspiradores que marcam sua admirável pessoa e sua excepcional trajetória como cirurgião plástico, permito-me destacar:

- seu sentido da beleza como harmonia do corpo com o espírito, da razão com a emoção;
- sua imagem, de médico e de cirurgião, como portador de esperança, de compreensão e de confiança para o paciente;
- sua delicada sensibilidade, unida a seu grande saber, que o fazem um homem das Letras, das Artes, dos Esportes, da Ecologia e da Beneficência. Numa palavra, um perito em humanidade.

Obrigado, Professor Ivo Pitanguy, por sua generosidade em aceitar mais esta honraria, que distingue e diferencia também e, de modo especial, nossa Faculdade de Medicina e, por extensão, nossa Universidade.

Temos, como Instituição de Ensino Superior, um compromisso com a qualidade. Sua pessoa e sua obra constituem mais um referencial a ser considerado na aproximação da ciência, no exercício da pesquisa e na interação com a sociedade. Ela será de grande ajuda em nossa singradura.

A REFERENCE IN BRINGING SCIENCE, RESEARCH AND SOCIETY TOGETHER

BY ■
Joaquim Clotet

PUCRS IS EXPERIENCING A unique moment by virtue of the initiative brought forth by the School of Medicine, approved and endorsed by the egregious University Council, to distinguish and honor the person, the name and the relevant work of Professor Ivo Pitanguy.

Professor Dr. Ivo Pitanguy:

We reinforce and acknowledge the high degree of excellence of your educational work, research and professional activities, recognized worldwide by the most important institutions and scientific, cultural, artistic and humanitarian societies.

Plastic and cosmetic surgery have their reference point and archetype in your work and practice.

Among the guiding principles that mark your admirable person and your exceptional career as a plastic surgeon, I must say:

- your sense of beauty as the harmony of the body with the spirit, of reason with emotion;
- your image, as a physician and surgeon, as a bearer of hope, understanding and confidence to the patient;
- your delicate sensitivity, coupled with your vast knowledge, that makes you a man of Letters, Arts, Sports, Ecology and Charity. In a nutshell, an expert in humanity.

Thank you, Professor Ivo Pitanguy, for your generosity in accepting this honor, which distinguishes and also honors, in a special way, our School of Medicine and, consequently, our University.

We, as a higher education institution, are committed to quality. Your persona and work are a further reference to be considered in bringing science, research and society together. It will be of great help in our journey.

John Berger, autor inglês de ensaios, novelas, obras de teatro e de cinema, quase no final do seu livro *Um homem afortunado* – obra que constitui a biografia de um médico – descreve as virtudes e as qualidades de um profissional dessa área, as quais me permito sintetizar na seguinte frase: o médico eficiente e dedicado possui um valor inestimável em seu tempo – qualquer tempo.

Essa é também nossa conclusão após conhecer e admirar, mais de perto, sua prestigiosa e significativa contribuição à cirurgia plástica, avaliada com o grau de máxima excelência dentro e fora do nosso querido Brasil.

Pelas razões apontadas, a homenagem que ora fazemos expressa a consideração e o respeito de toda a comunidade da Pontifícia Universidade Católica do Rio Grande do Sul.

John Berger, an English essay, novel, plays and cinema writer, towards the end of his book *A lucky man* - a piece that is the biography of a medical doctor - describes the virtues and qualities of such professional, which I allow myself to summarize in the following sentence: an efficient and dedicated doctor is priceless in his time - any time.

This is also our conclusion after learning and admiring, more closely, your prestigious and significant contribution to plastic surgery, highly estimated both inside and outside of our beloved Brazil.

For these reasons, the homage that we now pay expresses the consideration and respect of the whole community of the Pontifical Catholic University of Rio Grande do Sul.

SAUDAÇÃO

TRIBUTE

IVO PITANGUY: UMA LIÇÃO DE VIDA

POR ■

*Maria Helena Itaquí Lopes,
professora da Faculdade
de Medicina*

DESDE O INÍCIO DA profissão, Dr. Pitanguy tem a compreensão de que o sofrimento de um paciente cirúrgico, em se tratando de cirurgia estética ou reparadora, é interior e exterior. Essa busca da compreensão do ser humano é uma das habilidades desenvolvidas na Medicina. Saber escutar e interpretar adequadamente os anseios daqueles que buscam solução para os seus problemas é essencial para o sucesso terapêutico. Estabelecer uma correta relação médico-paciente, alicerçada na competência, empatia e confiança, são as metas dos bons profissionais. Esses valores harmonizados, praticados por Dr. Pitanguy, fazem dele um modelo de médico.

Identifica-se na sua carreira o afeto que dedica à sua atuação como professor. Ao nos reportarmos aos ensinamentos de Marcelino Champagnat, fundador da ordem católica Marista e alicerce da PUCRS, vemos claramente a importância de acreditar que *a educação é uma obra de amor*.

Talvez por trabalhar com a complexidade tenha adquirido a habilidade de tornar simples as coisas difíceis, e realizar tantas atividades com sucesso.

A grandeza de um ser humano está em realmente “ser humano”, ser capaz de sentir, agir e sonhar, e como tal, o Professor Ivo Pitanguy é notório em suas qualificações técnicas como cirurgião plástico.

Entretanto, sua sensibilidade, sua capacidade de acreditar e perseguir seus sonhos o fez um humanista, que enaltece não somente um país, uma classe, mas, principalmente, o próprio sentido de “ser humano”.

IVO PITANGUY: A LIFE LESSON

BY ■

*Maria Helena Itaquí Lopes,
Professor at the School
of Medicine*

SINCE THE BEGINNING OF his career, Dr. Pitanguy understands that the suffering of a patient who is about to undergo surgery, in the case of cosmetic or reconstructive surgery, is both internal and external. This search for the understanding of the human being is one of the skills addressed in Medicine. Knowing how to listen and appropriately interpret the desires of those who seek a solution to their problems is essential for therapeutic success. Establishing a proper doctor-patient relationship, based on competence, empathy and trust, is the goal of good professionals. These harmonized values practiced by Dr. Pitanguy, make him a model of physician.

In his career, the affection dedicated to his role as a professor is quite clear. When we refer to the teachings of Marcelino Champagnat, founder of the Marist Catholic Order and the foundations of PUCRS, we clearly see the importance of believing that *education is a work of love*.

Perhaps by working with complexity, he had acquired the ability to make difficult things simple, and perform many activities successfully.

The greatness of a human being lies in "being human", being able to feel, act and dream, and as such, Professor Ivo Pitanguy is notorious for his technical skills as a plastic surgeon.

However, his sensitivity, his ability to believe and pursue his dreams made him a humanist, who praises not only a country, a class, but mainly the very meaning of "human being".

DISCURSO DO HOMENAGEADO

DOCTOR HONORIS CAUSA'S SPEECH

A UNIVERSIDADE COMO FORMADORA DE PESSOAS

POR ■
Ivo Pitanguy

DA INTERAÇÃO COM MEUS discípulos, emana a força e a vontade de partilhar a experiência adquirida, mantendo sempre acesa a curiosidade do aprendizado permanente. Em verdade, o convívio dos mais jovens com os seus mestres dá a estes o privilégio de não interromper o seu próprio aprendizado. Esta troca favorece, em cada um de nós, o processo de reelaboração da visão de mundo.

Os jovens, ao buscar experiência, trazem consigo a beleza de um destino ainda a cumprir e a disponibilidade necessária para o companheirismo e o trabalho conjunto, fatores estimulantes do verdadeiro espírito do conhecimento que se reciclam nas indagações de quem quer saber.

A missão das universidades é a de iluminar o homem, desvendar-lhe com clareza e precisão o mundo no qual ele tem que se inserir como indivíduo, conferindo à sua vida uma maior dimensão. Pertence à Universidade a responsabilidade histórica de dar a todo ser humano os instrumentos para a compreensão de seu próprio mundo, que não sobreviveria sem valores espirituais. Assim, impõe-se que a formação do estudante não o divorcie das tradições humanistas capazes de criar um ser mais completo, apto a colaborar na extraordinária tarefa de eliminar hiatos entre a universidade e a sociedade.

O campo de conhecimento que abracei lida com os anseios mais íntimos do ser humano, na sua incessante busca de harmonia como forma de bem-estar e identificação com a própria imagem. A experiência adquirida, lidando com pacientes de latitudes diversas, grupos sociais distintos, me ensinou que o sofrimento é o mesmo; o ser humano é um só e o bem-estar, na sua intimidade, não é apenas a consequência do sentido de saúde orgânica, é muito o sentido de conviver em paz e tranquilidade com sua imagem.

THE UNIVERSITY AS A MENTOR OF PEOPLE

BY ■

Ivo Pitanguy

FROM THE INTERACTION WITH my disciples comes the strength and willingness to share the experience I have gained, as I have always kept the curiosity of lifelong learning alive. In fact, the interaction between the youth with their professors provides them with the privilege of continuing with their own learning. This exchange favors, in each one of us, the process of reinventing our view of the world.

Young people, while seeking experience, bring with them the beauty of a fate yet to be accomplished and the availability required for fellowship and joint work, factors encouraging the true spirit of knowledge that revisit the questions of whoever wants to know.

The mission of universities is to illuminate mankind, to unveil, with clarity and precision, the world in which he must play a role as an individual, thus providing their life with a higher dimension. It falls to the University the historical responsibility to give every human being the tools to understand their own world, which would not survive without spiritual values. Thus, student training must bring together humanistic traditions capable of creating a more complete individual, able to collaborate in the extraordinary task of bridging the gaps between the university and society.

The field of knowledge that I have embraced deals with the innermost yearnings of the human being, in their relentless pursuit of harmony as a way of well-being and identification with their own image. The experience acquired, dealing with patients from different latitudes, different social groups, has taught me that all of them suffer equally; the human being is unique and the well-being, in his intimacy, is not only the consequence of the sense of organic health, but the sense of living in peace and tranquility with their image.

Essa dimensão humana leva-nos a ressaltar a noção de que os mestres, emulados por aqueles com quem aprendem e fazem aprender, complementam o grande círculo do ensino: iluminando nossa visão do mundo.

Julgo ser mais importante em nossa trajetória o ensino e a divulgação da cirurgia plástica, formando profissionais capazes de levá-la aos mais remotos territórios de nosso país e de tantos outros do mundo, tomando-a mais acessível a todas as camadas sociais.

This human dimension leads us to emphasize the idea that professors, emulated by those with whom they learn and teach, complement the large circle of teaching: illuminating our view of the world.

I believe that the teaching and dissemination of plastic surgery is the most important thing in our path, as we can train professionals who will be able to take it to the most remote areas of our country and many others in the world, making it more accessible to all social classes.

EDUARDO

HENRIQUE DE ROSE



“SOMOS TODOS VITALMENTE

devedores de gratidão àqueles que com generosidade lançaram os fundamentos, assentaram os tijolos, ergueram pontes e influíram na construção da nossa existência e das nossas competências.”

“WE ARE ALL vitally grateful to those who generously laid the foundations, laid the bricks, built bridges and had an influence on the construction of our existence and our skills.”

APRESENTAÇÃO

INTRODUCTION

EDUARDO HENRIQUE DE ROSE nasceu em Porto Alegre (RS), no dia 8 de agosto de 1942. Graduado em Medicina pela Fundação Universidade Federal de Ciências da Saúde de Porto Alegre, doutor em Medicina e Cirurgia pela Università degli Studi La Sapienza de Roma/Itália e doutor em Medicina pela Universität zu Köln de Colonia/Alemanha, também é titulado em Medicina do Esporte pela Deutscher Sportarztbund da Alemanha.

De 1985 a 1999, atuou na Universidade Federal do Rio Grande do Sul, tendo sido professor, coordenador do Curso de Especialização em Medicina do Esporte e do programa de pós-graduação, vice-diretor e diretor da então Escola Superior de Educação Física, onde aposentou-se como professor titular.

É membro fundador da Agência Mundial Antidoping (WADA) e integrou a Comissão de Saúde, Ciência e Medicina dessa agência de 1999 a 2012. É membro da Comissão Médica e Científica do Comitê Olímpico Internacional (COI) desde 1984, do Comitê Olímpico Brasileiro (COB) desde 1987, e foi Presidente da Comissão de Combate ao Doping do Ministério da Saúde desde sua criação, em 2004, até 2011. Preside a Comissão Médica da Organização Esportiva Pan-Americana (ODEPA) desde 1979 e a Comissão Médica da Organização Desportiva Sul-Americana, desde 2002.

Ao longo da carreira, soma mais de 60 prêmios e títulos, entre eles Medalha do Mérito Esportivo do Brasil (Governo Federal), Médaille D'Or, Groupement Latin et Méditerranéen de Médecine du Sport, com sede na França, Ordem do Mérito Olímpico (Comitê Olímpico Internacional), Cruz Mérito da República – Grau de Cavaleiro, (Governo da Itália). A PUCRS foi a primeira universidade a conceder-lhe o título de Doutor Honoris Causa.

EDUARDO HENRIQUE DE ROSE was born in Porto Alegre (RS) on August 8, 1942. He earned his degree in Medicine from Federal University of Health Sciences of Porto Alegre, holds a Doctoral degree in Medicine and Surgery from Università degli Studi La Sapienza in Rome/Italy and a Doctoral degree in Medicine from Universität zu Köln in Cologne/Germany. As well as that, he also has a degree in Sports Medicine from Deutscher Sportarztbund, in Germany.

From 1985 to 1999 he worked at the Federal University of Rio Grande do Sul, as a professor, coordinator of the Specialization and Graduate Program in Sports Medicine, vice director and director of then Higher School of Physical Education, where he retired as a full professor.

He is a founding member of the World Anti-Doping Agency (WADA) and was a member of the Health, Science and Medicine Committee of that agency from 1999 to 2012. He has been a member of the Medical and Scientific Committee of the International Olympic Committee (IOC) since 1984, the Brazilian Olympic Committee (BOC) since 1987 and was the President of the Commission to Combat Doping of the Ministry of Health since its creation in 2004 until 2011. He has been the President of the Medical Commission of the Pan American Sports Organization (PASO) since 1979 and of the Medical Commission of the South American Sports Organization since 2002.

Throughout his career, he has been awarded more than 60 awards and titles, including the Medal of Sporting Merit of Brazil (Federal Government), Médaille D'Or, Groupement Latin Méditerranéen et de Médecine du Sport, based in France, the Olympic Order of Merit (International Olympic Committee) and the Cross of Merit of the Republic - Knight's Degree, (Government of Italy). PUCRS was the first university to grant him the title of Doctor Honoris Causa.

DISCURSO DO REITOR

PRESIDENT'S SPEECH

MESTRE E CIENTISTA NA SUA INTEGRALIDADE

POR ▪
Joaquim Clotet

A VISÃO DE FUTURO da Pontifícia Universidade Católica do Rio Grande do Sul declara que, em 2015, a Universidade será referência nacional e internacional pela qualidade do ensino e pela relevância das pesquisas, com a marca da inovação e da gestão sustentável, promovendo a formação integral dos alunos e contribuindo para o desenvolvimento científico, cultural, social e econômico.

Em consonância com esses desafios, o egrégio Conselho Universitário da PUCRS aprovou e referendou a proposta da Faculdade de Educação Física e Ciências do Desporto de homenagear a insigne pessoa, o extraordinário prestígio do Professor Eduardo Henrique De Rose.

A PUCRS projeta ser referência nacional e internacional e, em parte, já o é, pela excelente avaliação dos seus cursos, pelo reconhecimento além das fronteiras de alguns dos seus professores e dos seus pesquisadores, pelo registro de suas patentes, pela sua interação com algumas das melhores universidades e empresas dos diversos continentes. Mas hoje a PUCRS também é destaque pelo fato marcante da outorga do título de Doctor Honoris Causa a um eminente profissional, referência nacional e internacional, das Ciências da Saúde, da Educação Física e da Medicina do Esporte.

A liderança esportiva brasileira em nível mundial deve-se não apenas aos seus atletas, mas também aos seus cientistas, premiados e destacados pelas mais importantes entidades dessa área do saber. O Professor Eduardo Henrique de Rose é, neste tema, um referente singular.

O esporte constitui, ao mesmo tempo, uma atividade física e competitiva. Exige, da mesma forma, esforços físicos e psíquicos de quem o exercita. Nem todos, porém, têm a capacidade ou aptidão para sua implementação. Daí o papel destacado da Medicina Esportiva, de modo especial a partir do último quarto do século XX. Além disso, o esporte e o exercício físico constituem uma parte importante na agenda diária

A SCHOLAR AND A SCIENTIST IN AND OUT OF HIMSELF

BY ■
Joaquim Clotet

THE VISION OF FUTURE of the Pontifical Catholic University of Rio Grande do Sul, states that by 2015, the University will be a national and international reference for the quality of teaching and the relevance of the research, in line with innovation and sustainable management, thus providing its students complete development and contributing to the scientific, cultural, social and economic development.

In line with these challenges, the eminent University Council of PUCRS has approved and endorsed the idea brought forth by the School of Physical Education and Sport Sciences to honor the outstanding person and the extraordinary prestige of Professor Eduardo Henrique De Rose.

PUCRS intends to be a national and international reference and, in part it already is, for the excellent quality of its programs, the international recognition of some of its professors and researchers, for its patents, for the synergy with some of the best universities and companies from various continents. But today, PUCRS is privileged to grant the title of Doctor Honoris Causa to an eminent professional, who is a national and international reference in the area of Health Sciences, Physical Education and Sports Medicine.

The leading position Brazil plays in sports must not only be accountable to our athletes, but also to, our award-winning and pioneering scientists, recognized within the most important areas of knowledge. Professor Eduardo Henrique de Rose is, in this regard, a unique reference.

Sport is, at the same time, a physical and competitive activity. It equally requires physical and psychic efforts from those who do it. Not everyone, however, are able or apt to do it. Hence, we can see the major role Sports Medicine has played, especially from the last quarter of the 20th century. In addition, both sport and physical activities play a large role in the daily or weekly life of many citizens. Let

ou semanal da vida e das múltiplas atividades de muitos cidadãos. Sem esquecer da influência que eles exercem nos valores individuais, coletivos, lúdicos e financeiros em determinados países.

Deste modo, a Medicina Esportiva revela-se uma especialidade da ciência geral da saúde, cultivada, entre outros insignes representantes, por Hipócrates, Galeno e Maimônides. Ela pode ser examinada ou descrita por meio dos quatro itens a seguir, que facilitam a sua compreensão e estimulam o seu aprofundamento. São eles: 1) a mulher e o homem como atleta; 2) o atleta como homem ou mulher; 3) o atleta como paciente; e 4) o paciente como atleta.

Cabe destacar, porém, que nos seus estudos e pesquisas, caro Professor De Rose, o senhor prioriza um aspecto que tem a ver com a conduta, correta ou incorreta, adequada ou inadequada, de quem pratica o esporte e participa de certames, sejam eles de pequena ou de grande escala ou magnitude. Estou me referindo ao *doping*, ou uso questionável de estimulante em competidor para melhorar seu desempenho. Neste tema, sua produção científica é, indiscutivelmente, referência internacional. Ela deixa transparecer um traço basilar, essencial na vida de todo homem público: a justiça, a transparência, a retidão, numa palavra, a correção. Essa sua preferência contribui notavelmente à lisura exigida e almejada pela nossa sociedade no exercício de toda atividade pública, incluídas a pesquisa e a prática do esporte.

A PUCRS reconhece essa sua grande contribuição à Medicina Esportiva, bem como sua liderança, sem limite de fronteiras, no ensino, na pesquisa e na formação de profissionais que primam pela excelência na teoria e na prática. Nossa Universidade orgulha-se de tê-lo tido como docente prestigiado universalmente e, no dia de hoje, como colosso do saber, na galeria dos seus célebres doutores *Honoris Causa*.

Agradeço-lhe por ter aceitado esta honraria, que dignifica e enobrece, também e de modo especial, a Faculdade de Educação Física, a nossa Universidade e, por extensão, a cidade de Porto Alegre.

O médico Jonathan Wolfe Miller, homenageado pela Universidade de Cambridge, recebeu o seguinte elogio do orador oficial daquela destacada *alma mater*: "He is a scholar

us also not forget the influence they have on the individual, collective, entertaining and financial values in certain countries.

Thus, Sports Medicine proves to be a specialty of general health science, cultivated, among other distinguished representatives, by Hippocrates, Galen and Maimonides. It can be examined or described through the following four items, which make it easier to understand and provide deeper insights into it. They are: 1) women and men as athletes; 2) the athlete as a man or woman; 3) the athlete as a patient; and 4) the patient as an athlete.

It should be noted, however, that in your studies and research, you, Professor De Rose, prioritize an aspect that has to do with the conduct, either correct or incorrect, appropriate or inappropriate, of those who play sports and take part in competitions, be they small or large in terms of their magnitude. I mean doping, or the questionable use of drugs by competitors in order to improve their performance. In this area, your scientific production is an unquestionable international reference. It reveals a fundamental trait, essential in the life of every public man: justice, transparency, rectitude, that is, correction. Your preference pays a significant contribution to the honesty that is required and desired by our society in the exercise of all public activities, including sport research and practice.

PUCRS acknowledges that your great contribution to Sports Medicine as well as your leading role, irrespective of borders, in teaching, research and training of professionals that strive for excellence in theory and practice. Our University is proud to have had you as a universally-recognized professor, and on this day, as a reference of knowledge, in the group of the famous Doctors Honoris Causa.

Thank you for accepting this honor, which dignifies and elevates, also and especially, the School of Physical Education, our University and, consequently, the city of Porto Alegre.

Medical doctor Jonathan Wolfe Miller, honored by the University of Cambridge, received the following compliment from that university: "He is a scholar to his fingertips" which, broadly, we can translate as "a scholar in an out of himself." This is, Professor

to his fingertips”, que, de modo amplo, podemos traduzir como “um acadêmico na sua totalidade”. Essa é também, Professor Eduardo Henrique De Rose, a imagem que o senhor espelha. Mestre e cientista na sua integralidade. Da sala de aula ao laboratório e deste às quadras esportivas, sejam elas nacionais, internacionais, sejam, até mesmo, olímpicas. Grato pelo seu sucesso, parabéns pelo seu exemplo. O Brasil, o Rio Grande do Sul e, de modo especial, a PUCRS, nesta memorável ocasião, agradecem e o cumprimentam por passar a compor o quadro de doutores de nossa Universidade, a sua Universidade.

Eduardo Henrique De Rose, the image that you mirror. A scholar and scientist in and out of yourself. From the classroom to the laboratory and to sports courts, whether national, international, or even Olympic ones. Thank you for your success, congratulations on your example. Brazil, Rio Grande do Sul and, in particular, PUCRS, on this memorable occasion, thank you and commend you for being part of the list of doctors of our University, your University.

SAUDAÇÃO

TRIBUTE

UMA REFERÊNCIA NOS ESTUDOS OLÍMPICOS NO BRASIL

POR ■

*Luciano Castro, diretor
da Faculdade de Educação
Física e Ciências do Desporto*

INÚMERAS CONDECORAÇÕES, PRÊMIOS E méritos ligados ao esporte foram concedidos ao professor De Rose por diferentes instituições e órgãos governamentais ao longo de mais de 30 anos.

Muitas dessas homenagens foram prestadas em países tão distintos como Alemanha, Argentina, Brasil, Colômbia, Costa do Marfim, Espanha, Itália, China e Uruguai.

Nessa trajetória de mais de três décadas, 1999 destaca-se como particularmente marcante. Foi nesse ano que o professor De Rose tornou-se membro fundador da World Anti-Doping Agency – a WADA, o mais representativo órgão mundial no combate ao *doping*, no qual ainda hoje atua como membro do Comitê de Ciência e Medicina, mais precisamente na Comissão Antidoping, como juiz de ética, lutando em defesa de uma postura correta dos atletas.

Os Estudos Olímpicos no Brasil, cuja origem remonta ao início dos anos 1990, estão estreitamente ligados a esse insigne professor, na medida em que atuou como um dos primeiros conferencistas em cursos de formação promovidos pela Academia Olímpica Internacional, em Olímpia Antiga, na Grécia, mais especialmente na Sessão Internacional para Jovens Participantes, realizada em 1995.

Nossa Instituição orgulha-se por também fazer parte da história acadêmica do Dr. Eduardo Henrique De Rose. Aqui ele atuou como professor na Faculdade de Medicina, por ocasião de projeto conjunto da PUCRS com a Sociedade Gaúcha de Medicina do Esporte para a realização do curso de Especialização em Medicina Esportiva.

Ao conferir-lhe a mais alta distinção que uma Universidade pode atribuir a um intelectual, pesquisador e professor, a PUCRS associa-se a algumas das mais prestigiosas Instituições do mundo em reconhecimento e profunda gratidão por seu extraordinário trabalho a favor da educação, da saúde e do desporto.

A REFERENCE IN OLYMPIC STUDIES IN BRAZIL

BY ■

*Luciano Castro, Director
of the School of Physical
Education and Sport Sciences*

NUMEROUS SPORTS-RELATED HONORS, AWARDS and merits have been awarded to Professor De Rose by different institutions and governmental agencies for over 30 years.

Many of these honors were given in countries as diverse as Argentina, Brazil, Colombia, Ivory Coast, Spain, Italy, China and Uruguay.

Over the course of more than three decades, the year of 1999 stands out as particularly striking. In that year Professor De Rose became a founding member of the World Anti-Doping Agency - WADA, the most representative world body in the fight against doping, for which he still serves today as a member of the Science and Medical Committee, specifically in the Anti-Doping Commission, as a judge of ethics, fighting for the proper posture of the athletes.

Olympic Studies in Brazil, whose origin dates back to the early 1990s, are closely connected to this outstanding professor since he served as one of the first lecturers in training courses organized by the International Olympic Academy, in Ancient Olympia, Greece, particularly in the International Session for Young Participants, held in 1995.

Our institution is proud to be part of the academic history of Dr. Eduardo Henrique De Rose. He served as a professor at our School of Medicine, during the conduction of a joint project between PUCRS and Sociedade Gaúcha de Medicina do Esporte for the implementation of the Specialization Program in Sports Medicine.

By giving him the highest honor that a university can assign to an intellectual, researcher and professor, PUCRS is joining some of the world's most prestigious institutions in the recognition and deep gratitude for his extraordinary work towards education, health and sport.

DISCURSO DO HOMENAGEADO

DOCTOR HONORIS CAUSA'S SPEECH

A EDUCAÇÃO BASEADA NO DIÁLOGO ABERTO

POR ■

Eduardo Henrique De Rose

EM 1971, FIZ MINHA primeira viagem ao Velho Mundo, estagiando com os professores Wildor Hollmann, de Colônia, e Antonio Venerando, de Roma. A Alemanha me atraía por ser o berço da Medicina do Esporte, e a Itália, além de ser a terra de meus pais, pontificava por uma forma prática de aplicação dos conhecimentos da Medicina do Esporte aos atletas de elite.

Motivado por esta vivência, pensei em trazer para Porto Alegre um laboratório voltado ao estudo do exercício físico. Pedi ajuda ao inesquecível professor Mário Rigatto. Planejamos a criação de um centro de alto padrão, o Laboratório de Pesquisa do Exercício (LAPEX), e com a colaboração do então Reitor da UFRGS, professor Homero Só Jobim, consegui realizar esse sonho de profissional e de cientista.

Os Jogos Pan-Americanos de 1983, nos quais atuei como presidente da Comissão Médica da Organização Desportiva Pan-Americana (ODEPA), indicado que fui por seu presidente, o Licenciado Mário Vazquez Raña, constituiu-se na pedra angular da luta antidoping internacional. Por esta razão, o Príncipe Alexandre de Merode convidou-me a integrar a Comissão Médica do Comitê Olímpico Internacional (COI), função esta que continuo exercendo até hoje.

Sempre entendi o magistério como algo extremamente nobre, totalmente livre de influências externas. A Educação não deve ser balizada por ideologias. Eu a vi recuar em qualidade sempre que isso aconteceu. A Educação deve ser baseada no diálogo aberto. Deve assentar-se na busca sincera da Verdade, com a livre exposição das razões, tão próxima quanto possível daquilo que Platão nos legou nos jardins do herói grego Academus. Um mestre deve deixar sempre a sua porta aberta e buscar incansavelmente o crescimento científico e pessoal de seus alunos. Seus melhores frutos serão colhidos entre as mentes mais abertas, entre as vontades mais firmes, entre os portadores de valores mais sólidos. Estes serão sempre gratos por todo esforço e dedicação que para eles convergiu.

EDUCATION BASED ON OPEN DIALOGUE

BY ■

Eduardo Henrique De Rose

IN 1971, I MADE my first trip to the Old World, as I did an internship with professors Wildor Hollmann, from Cologne, and Antonio Venerable from Rome. Germany attracted me for being the birthplace of Sports Medicine, and Italy, in addition to being the land of my parents, could provide me with better opportunities in the area of Sports Medicine as I could put in practice everything I knew with elite athletes.

Motivated by this experience, I considered bringing a laboratory focused on the study of physical exercise to Porto Alegre. I asked the unforgettable professor Mário Rigatto for help. We planned to create a high standard center, the Exercise Research Laboratory (LAPEX), and with the collaboration of then President of UFRGS, Professor Homero Só Jobim, I could fulfill this dream I had as a professional and scientist.

The Pan-American Games of 1983 for which I served as President of the Medical Commission of the Pan American Sports Organization (PASO), as I was appointed by its president, Mário Vazquez Raña, constituted the cornerstone of the international anti-doping cause. For this reason, Prince Alexandre de Merode invited me to join the Medical Commission of the International Olympic Committee (IOC), a role I still play today.

I have always looked at teaching as something extremely noble, completely free from external influences. Education should be free from ideologies. Every time I saw it fall under those influences, it would take a step back. Education should be based on open dialogue. It must be based on the sincere search for Truth, with the free statement of the reasons, as close as possible to what Plato left us in the gardens of the Greek hero Academus. A professor should always leave their doors open and tirelessly pursue the scientific and personal growth of their students. Their best fruits will be harvested among the most open of minds, among the firmest wills, among those with the most solid values. These will always be grateful for all the effort and dedication provided to them.

ADIB DOMINGOS

JATENE



“OU AS ENTIDADES produtoras, a elite intelectual, a elite econômica e a elite financeira assumem a sua responsabilidade com o país, ou nós vamos ficar em dificuldade.”

“PRODUCERS AS WELL AS the intellectual, economic and financial elites must assume their responsibility for the country, or else we will be in trouble.”

APRESENTAÇÃO

INTRODUCTION

ADIB DOMINGOS JATENE NASCEU em 4 de junho de 1929, em Xapuri (AC). Graduado em medicina aos 23 anos pela Faculdade de Medicina da Universidade de São Paulo (USP), realizou pós-graduação no Hospital das Clínicas da mesma Faculdade, sob a orientação do professor Euclides de Jesus Zerbini.

De 1955 a 1957, foi professor de Anatomia Topográfica da Faculdade de Medicina do Triângulo Mineiro. Iniciou a cirurgia torácica na Região e lá construiu seu primeiro modelo de coração-pulmão artificial.

De volta a São Paulo, organizou um laboratório experimental e de pesquisa, onde desenvolveu e construiu o primeiro aparelho coração-pulmão artificial do Hospital das Clínicas. No Instituto Dante Pazzanese de Cardiologia, foi chefe do Laboratório Experimental e de Pesquisa e diretor-geral. Organizou a Seção de Tecnologia Aplicada à Cardiologia, que se tornou Centro Técnico de Pesquisas e Experimentos, com várias contribuições originais na área de Bioengenharia, muitas delas patenteadas e licenciadas para produção industrial com uso no Brasil e exterior.

O cardiologista descreveu a técnica de correção de transposição dos grandes vasos da base, conhecida como Operação de Jatene, empregada com sucesso em serviços de cirurgia cardíaca em todo o mundo. Liderou equipes cirúrgicas responsáveis por mais de 100 mil operações.

Integrou 32 sociedades científicas e atuou como ministro da Saúde em dois governos. O médico faleceu em 14 de novembro de 2014.

ADIB DOMINGOS JATENE WAS born on June 4, 1929, in Xapuri (AC). He earned his degree in Medicine at the age of 23 from the School of Medicine of the University of São Paulo (USP) and went on to pursue graduate studies at the Hospital das Clínicas of the same School, under the advising of Professor Euclides de Jesus Zerbini.

From 1955 to 1957 he was a professor of Topographic Anatomy at the School of Medicine of Triângulo Mineiro. He was a pioneer in thoracic surgery in the region and built his first artificial heart-lung model.

Back to São Paulo, he built an experimental and research laboratory, where he designed and developed the first artificial heart-lung machine of Hospital das Clínicas. At the Dante Pazzanese Institute of Cardiology, he was Head of the Experimental and Research Laboratory and its Head Director. He organized the Department of Technology Applied to Cardiology, which became the Research and Experiments Technical Center, providing several original contributions to the field of bioengineering, many of which patented and licensed for industrial production and use in Brazil and abroad.

A surgical procedure used to correct dextro-transposition of the great arteries, known as Jatene's Procedure, successfully employed in cardiac surgery services worldwide, has been named after him. He led surgical teams responsible for more than 100,000 operations.

He was a member of 32 scientific societies and served as Minister of Health in two governments. He died on November 14, 2014.

DISCURSO DO REITOR

PRESIDENT'S SPEECH

**ACADÊMICO DEVOTADO,
PROFESSOR EXÍMIO,
ADMINISTRADOR
EFICIENTE E
PESQUISADOR INSIGNE**

POR ■
Joaquim Clotet

O SABER APLICADO À vida é uma arte direcionada pelo decoro e pela boa reputação, afirma o denominado “Pai da Medicina”, clínico e cirurgião, Hipócrates de Cos, médico do rei Pérdicas da Macedônia e de Artaxerxes da Pérsia.

São momentos imperecíveis estes que a PUCRS está vivendo em razão da proposta da Faculdade de Medicina, aprovada e referendada pelo nobre Conselho Universitário. Como foi anunciado, trata-se da outorga do título de Doctor Honoris Causa à figura ímpar do médico e do cirurgião, do professor e do pesquisador, do homem público e do administrador, reconhecido e admirado pelo seu decoro profissional e pela boa reputação de quem sabe administrar e dirigir, o Professor Dr. Adib Domingos Jatene.

Como Moisés Maimônides, autor de dez trabalhos de medicina em língua árabe, célebre líder, juiz e administrador, o senhor, caro Professor Jatene, soube aceitar e combinar com inigualável maestria a docência e a pesquisa, o saber e a experiência do cientista com o cargo público, servindo à sociedade, nos níveis estadual e nacional, em benefício da saúde dos cidadãos brasileiros.

Como Cláudio Galeno ou Galeno de Pérgamo, proeminente médico e filósofo romano, o Senhor também escolheu como objeto de suas pesquisas as atividades do coração, artérias e veias, como também o fez William Harvey, que superou e aperfeiçoou as contribuições de Galeno.

Cabe lembrar, a esse respeito, suas originais contribuições na área da Bioengenharia, que incluem os oxigenadores de bolhas e de membrana e a válvula de disco basculante, dos quais possui a patente. Decerto, um modelo bem-sucedido de transdisciplinaridade.

A PUCRS, uma universidade que zela pela excelência, pela inovação e pela qualidade, reconhece-o e admira-o como figura prototípica para nossa comunidade universitária, como acadêmico devotado, professor exímio, administrador eficiente e pesquisador insigne.

**A DEVOTED SCHOLAR,
A SKILLED PROFESSOR,
AN EFFECTIVE
ADMINISTRATOR AND
AN OUTSTANDING
RESEARCHER**

BY ■
Joaquim Clotet

APPLYING ONE'S KNOWLEDGE TO life is an art guided by decency and good reputation says the so-called "Father of Medicine", physician and surgeon, Hippocrates of Kos, the doctor of King Perdiccas of Macedon and Artaxerxes of Persia.

PUCRS is experiencing unforgettable moments by virtue of the idea brought forth by the School of Medicine, approved and endorsed by its noble University Council. As announced, we are granting the title of Doctor Honoris Causa to the unique doctor and surgeon, professor and researcher, public man and administrator, recognized and admired for his professional decency and good reputation for being an administrator and manager, Professor Dr. Adib Domingos Jatene.

As Moses Maimonides, a famous leader, judge and administrator, who wrote ten Medicine papers in Arabic, you, dear Professor Jatene, learned to accept and combine teaching and research, a scientist's knowledge and experience with a public position, with unparalleled mastery, serving the society, at both the state and national levels, for the benefit of the health of Brazilian citizens.

As Claudius Galen or Galen of Pergamum, a prominent Roman physician and philosopher, you have also chosen the activities of the heart, arteries and veins, as the object of your research, as did William Harvey, who outdid and made improvements to the contributions from Galen.

It is worth remembering, in this regard, your original contribution in the field of bioengineering, including the bubble and membrane oxygenators and the tilting disc valve, of which you own the patent. This is a rather successful model of transdisciplinarity.

PUCRS, a university that strives for excellence, innovation and quality, recognizes you and admire you as a prototypical figure for our university community, a skilled professor, an effective administrator and an outstanding researcher.

A nossa Universidade orgulha-se de tê-lo na galeria dos seus insignes doutores Honoris Causa.

Agradeço-lhe a aceitação dessa honraria que enobrece e prestigia, também e de modo especial, a Faculdade de Medicina e a nossa Universidade.

Permita-me citar William Wordsworth em seu poema *The Tables Turned: Come forth, and bring with you a heart that watches and receives*, que livremente traduzo, nesta memorável ocasião, por: "Fique e traga consigo seu coração, que sabe observar e acolher."

Prezado Dr. Jatene, grato pelo seu exemplo, cumprimentos pelo seu bom êxito. O Brasil, o Rio Grande do Sul e, particularmente a PUCRS, neste dia ímpar, felicitam-no por engrandecer o renomado grupo de doutores da nossa Universidade, a sua Universidade.

Our University is proud to have you in the gallery of the distinguished doctors Honoris Causa.

Thank you for accepting this honor that ennobles and honors both the School of Medicine and our University.

Allow me to quote William Wordsworth in his poem *The Tables Turned: Come forth, and bring with you the heart that watches and receives*.

Dear Dr. Jatene, thank you for your example, I commend you for your success. Brazil, Rio Grande do Sul, and particularly the PUCRS, on this unique day, commend you for aggrandizing the renowned group of doctors of our University, your University.

SAUDAÇÃO

TRIBUTE

O CORAÇÃO, A ESCOLHA DE VIDA DE DR. JATENE

POR ■

*Maria Helena Itaqi Lopes,
professora da Faculdade
de Medicina*

DEDICAR-SE AO CORAÇÃO FOI a escolha de vida de Dr. Jatene. O coração, considerado por Aristóteles como órgão principal do corpo humano, foi definido pelo pensador como o lugar responsável pela percepção e, ao mesmo tempo, como centro das emoções, da coragem e da razão.

Em seu laboratório experimental de pesquisa, Dr. Jatene conciliou arte e tecnologia médicas, e ainda mais, pois, com seus penhores para a engenharia, construiu e desenvolveu o primeiro aparelho coração-pulmão artificial, no Hospital das Clínicas da Faculdade de Medicina da USP.

Como professor Titular de Cirurgia Torácica da mesma Faculdade, cargo que exerceu até a aposentadoria em 1999, sempre buscou harmonizar ciência e arte, princípios fundamentais da profissão, ensinando que o médico precisa ser “especialista em gente”.

Sua produção científica e reconhecimento profissional e acadêmico são de grande vulto. Jatene publicou mais de 700 trabalhos científicos em revistas médicas nacionais e internacionais e recebeu 178 títulos e honrarias de mais de 10 países.

Soma-se a isso a sua carreira acadêmica como professor de muitas gerações de cirurgiões cardíacos e de cardiologistas, inclusive no Hospital São Lucas e Faculdade de Medicina da PUCRS.

Além das habilidades profissionais na prática da medicina, também destacou-se como gestor, ocupando cargos como Diretor da Faculdade de Medicina da USP, Diretor do Instituto do Coração e Ministro da Saúde em dois governos.

Exercendo a Medicina há meio século, pode-se dizer que Dr. Adib Jatene alcançou o ponto máximo na carreira médica.

THE HEART, DR. JATENE'S LIFELONG CHOICE

BY ■

*Maria Helena Itaquí Lopes,
Professor of the School
of Medicine*

TO DEDICATE A LIFETIME to the heart was Dr. Jatene's choice. The heart, considered by Aristotle as the main organ of the human body, was defined by the thinker as the place responsible for perception and at the same time the center of emotions, courage and reason.

In his experimental laboratory research, Dr. Jatene conciliated art and medical technology, and even more, in view of his propensities for engineering, he developed and designed the first artificial heart-lung device at Hospital das Clínicas of USP's School of Medicine.

As a full professor of Thoracic Surgery at the same School, a position he held until he retired in 1999, he always sought to bring science and art together, principles that are fundamental to the profession, preaching that a doctor needs to be an "expert in people."

His scientific production and professional and academic recognition are of great magnitude. Jatene published over 700 scientific papers in both national and international medical journals and received 178 titles and honors from more than 10 countries.

In addition to that, he relied on his academic career as a professor of many generations of cardiac surgeons and cardiologists, even at Hospital São Lucas and the School of Medicine of PUCRS.

As well as his professional skills in medical practice, he also stood out as a public administrator, holding positions such as Director of the School of Medicine of USP, Director of the Heart Institute and Minister of Health in two governments.

Having practiced medicine for half a century, it can be said that Dr. Adib Jatene reached the highest point in the medical career.

DISCURSO DO HOMENAGEADO

DOCTOR HONORIS CAUSA'S SPEECH

DEMOCRACIA TEM QUE SER BASEADA NA LEGITIMIDADE

POR ■

Adib Domingos Jatene

AO LONGO DA MINHA carreira profissional, tive a oportunidade muito rara de conviver com duas figuras extraordinárias, verdadeiros ícones da medicina brasileira. O professor Euryclides de Jesus Zerbini, com quem aprendi a cirurgia, a minha arte, mas aprendi acima de tudo a disciplina. Também aprendi a ideia que ele incutiu em todos os seus alunos, de que nada resiste ao trabalho quando ele é honrado, quando ele é sério e quando ele é exercido com uma postura ética, que é fundamental para a profissão médica. Dante Pazzanese me ensinou a controlar dois sentimentos menores, que são a inveja e a vaidade. A inveja, que nos faz sofrer com o sucesso alheio; e a vaidade, que nos faz ficar preocupados com o que os outros pensam do que a gente está fazendo.

Na atividade cirúrgica, fui bafejado pela sorte. Sob o ponto de vista profissional, eu me considerei um privilegiado e de muita sorte. Mas, em 1979, fui surpreendido com um convite para ser Secretário de Saúde do Estado de São Paulo. Tenho por princípio que se vale a pena fazer alguma coisa, ela precisa ser bem feita. Então eu me dediquei a isso e aprendi saúde pública na prática.

Comecei a discutir que a desigualdade só pode existir em uma sociedade quando os que geram recursos se apropriam dele. E, como é que eles se apropriam deles? É sonegando as contribuições que deviam dar para o governo. Eu falo isso com absoluta tranquilidade.

Ou as entidades produtoras, a elite intelectual, a elite econômica e a elite financeira assumem a sua responsabilidade com o país, ou nós vamos ficar em dificuldade. Nos países do Primeiro Mundo, a tributação é sobre riqueza, herança, patrimônio e renda, e é isso que me leva a dizer que eu não acredito que vão fazer uma reforma tributária. Porque a reforma tributária terá que atingir a riqueza, herança, patrimônio e renda, e quem tem a riqueza é quem sustenta as campanhas políticas para os parlamentares.

DEMOCRACY MUST BE BASED ON LEGITIMACY

BY ■

Adib Domingos Jatene

THROUGHOUT MY PROFESSIONAL CAREER, I had the very rare opportunity to live with two extraordinary figures, true icons of Brazilian medicine. Professor Euryclides Jesus Zerbini, with whom I learned about surgery, my art, but who taught me, above all, discipline. I also learned the idea that he instilled in all his students, that nothing resists work when it is honored, when it is serious and when it is exercised in an ethical stance, which is essential for the medical profession. Dante Pazzanese taught me how to control two small feelings, envy and vanity. Envy, which makes us suffer with other people's success; and vanity, which makes us concerned about what others think of what we are doing.

As a surgeon, I was blessed with luck. From the professional point of view, I considered myself privileged and very lucky. But in 1979, I was taken aback with an invitation to be Secretary of Health of the State of São Paulo. I truly believe that if something is worth doing, it needs to be well done, and I take that as a principle. So I dedicated myself to it and learned about public health in practice.

I started to argue that inequality can only exist in a society when those generating the resources take them for themselves. And how do they take possession of them? By keeping the contributions they should give to the government. I say this with absolute tranquility.

Both farmers as well as the intellectual, economic and the financial elites must assume their responsibility for the country, or else we will be in trouble. In First World countries, taxation is on wealth, inheritance, property and income, and this is what makes me say that I do not believe that there will be a tax reform. Because tax reform will have to embrace wealth, inheritance, property and income, and the wealthy are the ones who support the political campaigns for parliamentarians.

E aí me veio a ideia de discutir o que é democracia, um sistema que não significa existência de três poderes independentes, eleições, Câmara e Senado, não é isso. Democracia é um sistema que se baseia na legitimidade, porque tudo que é legítimo todo mundo aceita.

O grande problema é legitimar. Os que estudam o poder costumam dividi-lo em três categorias: o poder punitivo, onde as pessoas obedecem ou recebem punição, característico dos sistemas autoritários; o poder compensatório, onde as pessoas fazem ou deixam de fazer em troca de uma compensação, isto é, o fisiologismo, onde se vive em um sistema compensatório; e o poder condicionado, onde as pessoas fazem, ou deixam de fazer, pois são convencidas. Este é o sistema democrático. As pessoas fazem ou deixam de fazer, pois são convencidas. Mas nós não temos tradição democrática. A nossa tradição é autoritária, desde as colônias, desde o império somos de tradição autoritária. Então usamos o espaço democrático para identificar adversários, conquistar aliados e compor maioria para ganhar a votação. Isto não é democrático.

Democracia tem que ser baseada na legitimidade. É um sistema legitimador, e é isso que o distingue dos sistemas autoritários. Mas nós estamos aprendendo. Nós temos, por exemplo, no setor de saúde – no qual eu tenho muita vivência –, os conselhos estaduais, municipais de saúde e os fundos. O prefeito, quando organiza um conselho municipal, quer organizar um conselho que lhe seja dócil, com seus amigos, para que ele possa controlá-lo. E quando se consegue fazer um conselho independente, o conselho quer mandar no prefeito. Esses são ensinamentos que eu tive ao longo do tempo e que eu acho que são importantes, e devem ser colocados de uma forma clara.

And then came the idea to discuss what democracy is, a system that does not imply the existence of three independent powers, elections, House and Senate, it is not that. Democracy is a system that is based on legitimacy, because everyone will accept everything that is legitimate.

The biggest problem is to legitimize. Those who study power usually divide it into three categories: the punitive power, where people obey or receive punishment, which is characteristic of authoritarian systems; the countervailing power, where people do or fail to do in exchange for compensation, i.e., patronage, where one lives in a compensatory system; and conditioned power, where people do or do not do, because they are persuaded. This is the democratic system. People do or do not do, because they are persuaded. But we have no democratic tradition. Our tradition is authoritarian; we have had an authoritarian tradition since colonial times, since the empire. Then we use the democratic space to spot opponents, win allies and compose majority to win the vote. This is not democratic.

Democracy must be based on legitimacy. It is a legitimating system, and this is what makes it different from authoritarian systems. But we are learning. We have, for example, in the healthcare sector - in which I have massive experience - the state and municipal health councils and the funds. The mayor, when organizing a municipal council, wants to organize one which is easy to deal with, with his friends, so that he can control it. And when you can put together an independent board, the board wants to impose orders on the mayor. These are lessons that I had over time and that I think are important, and should be laid out in a clear way.

CLAUS-WILHELM

CANARIS



“A UNIÃO EUROPEIA é uma comunidade baseada no Direito, uma comunidade do Direito e, possivelmente a primeira vez na história da humanidade, baseada apenas no Direito e nada mais do que o Direito. ”

“THE EUROPEAN UNION is a community based on Law, a community of law and, possibly the first time in human history, based only on the law and nothing but the law.”

APRESENTAÇÃO

INTRODUCTION

EXPOENTE DA CLASSE JURÍDICA alemã, o professor Claus-Wilhelm Canaris nasceu em 1º de julho de 1937. Graduado em Direito, em 1961, iniciou sua carreira universitária como assistente científico de Karl Larenz, seu orientador no doutorado e na sua Tese de Habilitação para a Cátedra. Com atuação destacada na área do direito civil e da filosofia jurídica, publicou 16 livros em diversos países, incluindo o Brasil, e produziu mais de 180 artigos científicos. Seu histórico docente apresenta nomes de instituições tradicionais como as universidades de Graz, de Hamburgo, de Ludwig-Maximilian e de Munique (Alemanha). Por suas classes passaram diferentes gerações de juristas alemães e estrangeiros, que contribuíram para disseminar suas lições em diferentes continentes. Além do reconhecido saber jurídico, o homenageado possui formação cultural e humanística, com estudos em germanística e filosofia, sendo um cultor da literatura, artes plásticas e música.

O currículo do professor Canaris inclui, dentre outros, os postos de vice-presidente da Academia de Ciências da Baviera e de membro ordinário do Instituto Vêneto de Ciências, Letras e Artes, do Instituto Lombardo de Ciências e Letras, além da Academia Europeia de Ciências e Artes. Recebeu o Prêmio Leibniz da Fundação Alemã de Pesquisa Científica (Deutsche Forschungsgemeinschaft) e a Ordem Maximiliano da Baviera para Ciência e Arte.

Em nível internacional, a obra do agraciado conta com cinco doutorados honorários, anteriores ao concedido pela PUCRS, pelas seguintes universidades: de Lisboa (Portugal), Autônoma de Madrid (Espanha), de Graz (Alemanha), de Atenas (Grécia) e de Verona (Itália).

AN EXPONENT OF THE German legal class, Professor Claus-Wilhelm Canaris was born on July 1, 1937. Having earned his degree in Law in 1961, he began his academic career as a scientific assistant to Karl Larenz, his PhD and thesis advisor. With an outstanding career in the area of civil law and legal philosophy, he published 16 books in several countries, including Brazil, and produced more than 180 scientific articles. As a professor, he taught in traditional institutions such as the Universities of Graz, Hamburg, Ludwig-Maximilian and Munich (Germany). He taught different generations of German and foreign jurists, who have contributed to spreading his lessons to different continents. In addition to the recognized legal knowledge, he has a cultural and humanistic background, as he studied German Studies and Philosophy, being an enthusiast of literature, fine arts and music.

Throughout his career, Professor Canaris served as vice president of the Academy of Sciences of Bavaria and ordinary member of the Veneto Institute of Sciences, Letters and Arts, of the Lombard Institute of Science and Letters, as well as the European Academy of Sciences and Arts. He received the Leibniz Prize of the German Scientific Research Foundation (Deutsche Forschungsgemeinschaft) and Bavarian Maximilian Order for Science and Art.

At the international level, he has earned five honorary doctoral degrees, prior to the one granted by PUCRS, from the following universities: Lisbon (Portugal), Autónoma de Madrid (Spain), Graz (Germany), Athens (Greece) and Verona (Italy).

DISCURSO DO REITOR

PRESIDENT'S SPEECH

UM EXTRAORDINÁRIO LEGADO PARA O SISTEMA JURÍDICO UNIVERSAL

POR ▪
Joaquim Clotet

O CONSELHO UNIVERSITÁRIO DA PUCRS aprovou por unanimidade a proposta da Faculdade de Direito para a outorga do título de Doctor Honoris Causa ao Professor Doutor Claus-Wilhelm Canaris, reconhecido internacionalmente pela sua relevante contribuição ao estudo, à pesquisa e à aplicação dos direitos fundamentais visando a uma sociedade justa e respeitosa para com todos os seus integrantes no momento histórico em que todas as instâncias voltam-se para a inovação e o desenvolvimento.

Cumprе ressaltar, no conjunto da notável contribuição do Professor Canaris à teoria do Direito, a abordagem do sistema jurídico mediante a ênfase da unidade e da adequação valorativa no interior desse ordenamento. Os fundamentos do sistema jurídico, dos seus princípios e formas residem nos valores. Essa interpretação está em conformidade com a própria Constituição Federal Brasileira de 1988, que acolheu a dignidade da pessoa humana como valor fundamental e que trata do sistema jurídico como uma ordem axiológica.

Deve ser sublinhada a importante iniciativa do homenageado em destacar a temática dos Direitos Fundamentais e a sua relação com o Direito Privado, especificamente a eficácia desses direitos em áreas, por exemplo, como o Direito Civil. Assim, cabe reconhecer o seu posicionamento sobre a notável função dos Direitos Fundamentais na adoção de medidas como proibições de intervenção e imperativos de tutela. Esta concepção, adotada pelo Professor Canaris, possibilita a atuação imediata dos Direitos Fundamentais na elaboração legislativa, na interpretação e na aplicação do Direito Privado, em matérias socialmente relevantes em nosso País, como a saúde, a habitação e as tecnologias da informação.

Marco Túlio Cícero na sua obra *Sobre as Leis (De Legibus)* afirma que "a Lei é a mais alta razão implantada na Natureza, que comanda o que deve ser feito e proíbe o oposto (...) A Lei é inteligência (...) A razão, quando totalmente desenvolvida e aperfeiçoada,

AN EXTRAORDINARY LEGACY TO THE UNIVERSAL LEGAL SYSTEM

BY ■
Joaquim Clotet

PUCRS' UNIVERSITY COUNCIL UNANIMOUSLY approved the idea brought forth by the Law School for granting the title of Doctor Honoris Causa to Professor Claus-Wilhelm Canaris, internationally recognized for his outstanding contribution to the study, research and the application of fundamental rights aimed at a fair and respectful society to all its members in the historical moment in which everyone looks at innovation and development.

It is worth mentioning the approach to the legal system by emphasizing the unity and evaluative appropriateness within that framework, within the remarkable contribution of Professor Canaris to the Theory of Law. The fundamentals of the legal system, its principles and forms reside in values. This interpretation is consistent with the very Brazilian Federal Constitution of 1988, which embraced the dignity of the human person as a fundamental value and which deals with the legal system as an axiological order.

The important initiative of the Professor to highlight the issue of Fundamental Rights and their relationship with Private Law, specifically the effectiveness of these rights in areas such as Civil Law, must be stressed. Therefore, it is important to mention his opinion on the remarkable function of Fundamental Rights in the adoption of measures such as prohibitions of intervention and guardianship. This idea, adopted by Professor Canaris, allows for the immediate application of Fundamental Rights in legislative elaboration, interpretation and application of Private Law, in socially relevant issues in our country, such as health, housing and information technology.

Marcus Tullius Cicero in his work *On the Laws (De Legibus)* claims that "Law is the highest reason implanted in Nature, which commands what must be done and forbids the opposite (...) Law is intelligence (...) The reason, when fully developed and improved, is properly called wisdom. And those who share the Law must also share justice". We

é corretamente denominada sabedoria. (...) E aqueles que partilham a Lei devem também partilhar a justiça”. Nós admiramos e valorizamos no senhor, caro Professor, a expressão objetiva de sua razão, a sua inteligência e a sua sabedoria, focada nos Direitos Fundamentais para uma sociedade mais justa. Este é também um dos esforços e grandes desafios do Brasil hodierno.

A PUCRS, que tem como parte da sua Missão “produzir e difundir conhecimento e promover a formação humana e profissional, orientada pela qualidade e relevância, visando ao desenvolvimento de uma sociedade justa e fraterna”, agradece a sua benevolência em aceitar mais esta distinção honrosa que diferencia a Faculdade de Direito e, de modo especial, nossa Universidade.

Somos referência nacional e internacional pela excelência dos nossos cursos, pelo reconhecimento, além das fronteiras, de alguns dos nossos professores e pesquisadores, pelo registro de patentes, pela interação com excelentes universidades e instituições, algumas delas da Alemanha, e, hoje, de modo especial, pela outorga do título de Doctor Honoris Causa a um distinto professor e pesquisador, referência internacional na imprescindível área dos Direitos Fundamentais.

Parabéns, Professor Canaris, pelo seu extraordinário trabalho, que é um legado para o sistema jurídico universal e, nesta memorável ocasião, para o Brasil, para a cidade de Porto Alegre e, particularmente, para a PUCRS, de hoje em diante também a sua Universidade.

admire and value in you, dear Professor, the objective expression of your reason, your intelligence and wisdom, focused on fundamental rights to a fair society. This is also one of the efforts and great challenges of today's Brazil.

PUCRS, which has as part of its mission "to produce and disseminate knowledge and promote human and professional training, driven by quality and relevance, aimed at the development of a just and fraternal society" appreciates your kindness in accepting this honorable distinction which honors the School of Law and, in particular, our University.

We are a national and international reference for the excellence of our programs, for the recognition, beyond our borders, of some of our professors and researchers, for the registration of patents, for the interaction with excellent universities and institutions, some of which from Germany, and now, in particular, for granting the title of Doctor Honoris Causa to a distinguished professor and researcher, an international reference in the indispensable area of Fundamental rights.

Congratulations, Professor Canaris, for your extraordinary work, which is a legacy to the universal legal system and, on this memorable occasion, to Brazil, to the city of Porto Alegre, and particularly to PUCRS, from now on, also your University.

SAUDAÇÃO

TRIBUTE

UM FORMADOR DE JURISTAS PARA O MUNDO

POR ■

*Ingo Sarlet, professor
do Programa de Pós-
Graduação em Direito*

A PREOCUPAÇÃO COM O rigor científico e o estudo e a prática da melhor metodologia jurídica nunca abandonaram o centro das atividades docentes, de investigação e a produção bibliográfica do professor Claus-Wilhelm Canaris, que formou gerações de juristas alemães e de estrangeiros que frequentaram as suas aulas e seminários de metodologia, especialmente na Universidade de Munique.

Sua vasta e diversificada obra jurídica é marcada por ampla aceitação e respeito por parte da comunidade acadêmica e profissional alemã e internacional. Sua produção abarca escritos paradigmáticos sobre teoria, metodologia e filosofia do Direito, como é o caso das monografias sobre a identificação de lacunas no Direito, pensamento sistemático e conceito de sistema do Direito, sobre o significado da justiça distributiva para o direito contratual alemão e sobre a metodologia da ciência do Direito. O direito privado é outro aspecto contemplado, a exemplo da tese de cátedra sobre a responsabilidade pela confiança no direito privado alemão. É possível ressaltar, também, comentários aos Códigos Civil e Comercial, manuais de direito dos contratos bancários, títulos de crédito, direito comercial, de direito das obrigações, e sobre a modernização do direito das obrigações e a incorporação das diretivas da União Europeia em matéria de direito privado na Alemanha e Itália.

A obra do eminente professor não apenas tem marcado de modo indelével a doutrina e jurisprudência alemã como alcançou notável recepção no exterior. Uma mostra disso é a tradução para as mais importantes línguas de diversos dos seus trabalhos monográficos e muitos dos seus artigos. Sua obra é lida em inglês, francês, italiano, espanhol, chinês, japonês e também em português.

As suas duas monografias traduzidas para a língua portuguesa, além de diversos artigos científicos, são amplamente lidas e citadas, inclusive na seara jurisprudencial, sendo seu nome referência também em decisões do nosso Supremo Tribunal Federal

PRODUCING LAWYERS FOR THE WORLD

BY ■

*Ingo Sarlet, Professor
of the Graduate
Program in Law*

THE CONCERN WITH SCIENTIFIC accuracy and the study and exercise of better legal methodologies were always at the core of the teaching activities, research and literature production of Professor Claus-Wilhelm Canaris, who trained generations of German and international lawyers who attended his classes and methodology seminars, especially at the University of Munich.

His extensive and diversified legal work is marked by the widespread acceptance and respect from the academic and professional community from Germany and overseas. His production includes written paradigms on theory, methodology and philosophy of law, as is the case of monographs on the identification of gaps in the law, systematic thinking and the concept of legal system, on the meaning of distributive justice for the German contract law and Law science methodology. Private law is another area he is concerned with, and we can mention his Chair Thesis on the responsibility for the confidence in the German private law. We can also point out the comments made to the Civil and Commercial Codes, legal manuals of bank contracts, securities, commercial law, law of obligations and on the modernization of contract law and the incorporation of EU directives in the field of private law in Germany and Italy.

Not only has his eminent work indelibly marked German doctrine and legal practice but has earned remarkable recognition internationally. An example of this is the translation of his most important monographs and many of his articles into several languages. His work has been translated into English, French, Italian, Spanish, Chinese, Japanese, as well as Portuguese.

His two monographs translated into Portuguese, and several other scientific articles are widely popular and have been constantly cited, even at the jurisprudential level; he is also a reference for the decisions made by our Supreme Court and other Courts as well, such as the case of the article on Fundamental Rights and Private Law.

e outros Tribunais, como se deu especialmente no caso do texto sobre Direitos Fundamentais e Direito Privado.

A honraria que ora lhe é outorgada consiste no primeiro título de Doutor Honorário fora do circuito europeu, e muito nos honra ocupar esta posição de pioneirismo. Juntamente com o agraciado, e por sua influência, já se está formando uma rede profícua de cooperação acadêmica, pois diversos dos seus discípulos, talentosos e ilustres professores, têm participado de seminários, publicações e mesmo de projetos de pesquisa conjuntos, o que muito nos orgulha.

The honor that is now granted to him is the first title of Doctor Honoris Causa outside of Europe, and we are very proud for this pioneering feat. By virtue of his deeds and influence, we can see a fruitful cooperation network at the academic level, as many of his disciples, talented and distinguished professors have participated in seminars, publications and even joint research projects, which makes us enormously proud.

DISCURSO DO HOMENAGEADO

DOCTOR HONORIS CAUSA'S SPEECH

REFLEXÃO SOBRE O DIREITO E A UNIÃO EUROPEIA

POR ■

Claus-Wilhelm Canaris

O DIREITO É EVIDENTEMENTE influenciado pela religião, pela política e pela moral social, mas delas não decorre automaticamente, pois obedece a modelos de argumentação autônomos. Os antigos gregos desenvolveram a noção de estado de Direito e de democracia. Os romanos criaram o jurista como profissional, o que não se encontra em outra cultura. Da mesma forma, os romanos estabeleceram os fundamentos para que a jurisprudência pudesse ser levada a condição de ciência. E o Iluminismo, diante da declaração dos direitos humanos, levou esse movimento ao seu estado máximo.

Do ponto de vista histórico-cultural, é possível avaliar essa evolução com base, em parte, na obra do grande sociólogo político e social Max Weber, que diagnosticou o fenômeno de uma racionalidade ocidental. Nesse sentido, também o Brasil inscreve-se nesse ocidente e pertence e participa, em parte, dessa melhor tradição.

Todavia, atualmente, me vejo com preocupação e com esperança em relação a minha pátria Europa, eu já não digo de forma consciente, minha pátria Alemanha. Pois, com as tentativas do plano europeu de regular e dominar a crise das dívidas e do euro na zona do euro, dois valores fundamentais da cultura jurídico-ocidental estão correndo um grave risco. O primeiro desses princípios do estado de Direito está sendo ameaçado e colocado em risco porque sua máxima, notadamente a supremacia do Direito em face da política, portanto aquilo que no mundo do direito chama-se *Rule of Law*, não está sendo mais suficientemente respeitado.

A União Europeia é uma comunidade baseada no Direito, uma comunidade do Direito, e possivelmente pela primeira vez na história da humanidade baseada apenas no Direito e nada mais do que o Direito. Por isso, pode-se considerar uma ameaça a essa união e à força normativa do seu Direito, portanto à estrita vinculatividade desse direito, quando esse princípio passar a ser joguete da política.

REFLECTION ON THE LAW AND THE EUROPEAN UNION

BY ■

Claus-Wilhelm Canaris

THE LAW IS CLEARLY influenced by religion, politics and social morality, but the latter presents an influence on it, as it follows autonomous argumentative models. Ancient Greeks developed the notion of State of law and democracy. The Romans created the lawyer as a professional, with no precedents in any other culture. Similarly, the Romans laid the foundations for the legal practice to be considered a science. And the Enlightenment, in view of the declaration of human rights, drove this movement to its peak.

From the historical and cultural point of view, it is possible to evaluate this evolution based, in part, on the work of the great social and political sociologist Max Weber, who diagnosed the phenomenon of a Western rationality. In this sense, Brazil is also part of this West, and belongs and participates, in part, in this best tradition.

At the moment, however, I am deeply concerned and hopeful for my homeland, which is now Europe rather than Germany, as I got used to saying. By virtue of the attempts of the European plan to regulate and curb the debt and the euro crisis in the euro zone, two core values of the legal and Western culture are at a serious risk. The first of such principles of rule of Law is being threatened and endangered because its maxim, notably the supremacy of Law in face of politics, that is, what in the world of law is called Rule of Law, is no longer being given the sufficient respect.

The European Union is a community based on law, a community of law, and possibly the first time in human history only based on the law and nothing but the law. Therefore, when this principle becomes a game of politics, it can be considered a threat to this unity and to the normative force of its law, therefore to the strict binding character of this right.

Mais dramática é a situação quando se fala do princípio democrático. O prêmio mais poderoso da zona do euro é, neste momento, o Conselho do Banco Central Europeu. Esse Conselho decide, com maioria simples, se esse Banco Central pode então assumir e comprar dívidas dos países-membros da União Europeia a juros reduzidos.

Outra característica desse Conselho é que cada Estado-membro tem direito a um voto, o que significa que Chipre tem um voto, assim como Grécia, Malta, Itália, Espanha, Portugal, mas, também, Alemanha e França têm apenas um voto, embora esses dois países, em conjunto, tenham mais que a metade do capital do Banco Central e, ao mesmo tempo, também respondem por esse capital.

Como privatista que sou, realmente causa preocupação e espanto que o princípio elementar da equivalência entre a responsabilidade e direito de voto tenha sido totalmente desconsiderado. É extremamente preocupante essa regulação do ponto de vista teórico-democrático, porque os estados pequenos acabam tendo o mesmo peso no processo de votação que os estados com maior capacidade econômica e o maior número de habitantes.

Hoje, França e Alemanha possivelmente se perguntam como entraram nessa situação. Por que que eu falo disso para os senhores? Por que as preocupações europeias podem afetá-los? Em primeiro lugar, trata-se da Europa, de certa forma, estar pisando com os pés em alguns dos seus mais elementares valores, o que não pode ser irrelevante para a América Latina. Em segundo lugar, Portugal e Espanha, de acordo com meu ponto de vista, possuem apenas uma chance de superar a crise do euro, mantendo-se na zona do euro por questão mental, cultural e econômica fortemente vinculados à Ibero-América e, com isso, conseguir uma força particular de assumir um modelo sustentável.

Com essa união, que já referi, à América latina, Espanha, Portugal conseguem então desenvolver um modelo particular de possível sucesso. Assim, o Novo Mundo, como costumamos chamar, passa a ser a esperança da nossa velha Europa. Portanto, também nesse sentido, estamos profundamente vinculados a vocês.

It becomes even more dramatic when it comes to the democratic principle. The most powerful award in the euro zone is at this time, the Council of the European Central Bank. This Council shall decide with a simple majority, whether the Central Bank can then assume and buy debts of member countries of the European Union at reduced interest.

Another feature of this Board is that each member State is entitled to one vote, which means that Cyprus has one vote, just like Greece, Malta, Italy, Spain, Portugal; but also Germany and France have only one vote, although these two countries together account for more than half the capital of the Central Bank and at the same time, also account for this capital.

As an advocate of privatization, I am deeply concerned and scared that the basic principle of equivalence between responsibility and voting rights has been totally disregarded. This regulation is extremely worrisome from a theoretical and democratic point of view, because the small states end up having the same weight in the voting process as that of states with greater economic power and largest number of inhabitants.

Today, France and Germany possibly wonder how they got in this situation. Why am I bringing this to you? Why might European concerns affect you? First, it is about Europe, in a way, stepping in some of its most basic values, which should be of some relevance to Latin America. Second, Portugal and Spain, according to my point of view, only have a chance to overcome the euro crisis, while remaining in the euro zone by mental, cultural and economic issues strongly linked to Latin America and, therefore, achieve a particular force to assume a sustainable model.

By uniting to Latin America, Spain and Portugal will be able to develop a particular model of possible success. Thus, the New World, as we call it, becomes the hope of our old Europe. Also, in this sense, we are deeply attached to you.

DIETER

GRIMM



“O ESTÁGIO ATUAL de desenvolvimento da ciência do Direito Constitucional no Brasil é de ser levado a sério por outros países.”

“THE CURRENT STAGE of development of Constitutional Law in Brazil is to be taken in serious consideration by other countries.”

APRESENTAÇÃO

INTRODUCTION

DIETER GRIMM NASCEU EM 1937 em Kassel, na Alemanha. Desde cedo, investiu em uma formação interdisciplinar, pois estudou Direito e Ciência Política em Frankfurt e Berlim, tendo cumprido período de estudos na Faculdade de Direito e Ciências Econômicas de Paris e obtido um mestrado em Direito na Faculdade de Direito de Harvard, EUA.

Após seu Doutorado em Frankfurt, habilitou-se para a Cátedra, tanto nas áreas de Direito Constitucional, quanto nas áreas de Teoria e História do Direito e de Ciências Políticas. Exerceu a docência em Frankfurt, Trier e Bielefeld e, mais recentemente, em Berlim, na Universidade Humboldt, além de atuar como professor visitante de Yale, na qual leciona o curso “Constitucionalismo dos Estados Unidos e da Europa: uma Comparação”.

A sua dedicação precoce e intensa à pesquisa jurídica e interdisciplinar e sua grande reputação na área podem ser demonstradas pelo fato de ter sido Pesquisador do Instituto Max-Planck para História Europeia do Direito, Diretor do Centro de Pesquisas Interdisciplinar em Bielefeld e Pesquisador, Membro do Conselho Diretivo e depois Reitor do Wissenschaftskolleg zu Berlin, conhecido também como Institute for Advanced Studies de Berlim.

Dieter Grimm exerceu também as funções de Juiz do Tribunal Constitucional Federal da Alemanha no período de 1987 a 1999, a mais alta corte Alemã, cujos magistrados são eleitos pelo Parlamento Alemão dentre magistrados e habitualmente Acadêmicos de grande reputação. O professor é membro da prestigiada American Academy of Arts and Sciences, da Academia Europeia, e da Academia de Ciências e Artes de Berlim e Brandenburgo.

Autor de 16 livros (vários traduzidos) e outros tantos na condição de coordenador, publicou mais de 200 artigos em periódicos e obras coletivas na Alemanha e exterior, na França, Holanda, EUA, Inglaterra, Canadá, Itália, Portugal, Espanha, Coreia do Sul, Japão, entre outros.

DIETER GRIMM WAS BORN in 1937 in Kassel, Germany. Early on, he invested in interdisciplinary training, since he studied Law and Political Science in Frankfurt and Berlin, having completed a period of study at the Faculty of Law and Economic Sciences of Paris and earning a Master's degree in Law at Harvard Law School, USA.

After earning his PhD in Frankfurt, he became eligible for professorship in the area of Constitutional Law, both in Theory and History of Law and Political Science. He has taught in Frankfurt, Trier and Bielefeld and most recently in Berlin, at Humboldt University; additionally, he has been a visiting professor at Yale, where he teaches the course "Constitutionalism of the US and Europe: A Comparison".

His early and great dedication to legal and interdisciplinary research and his enviable reputation in the area can be attested by the fact that he was researcher at the Max-Planck Institute for European History of Law, Director of the Interdisciplinary Research Center in Bielefeld and Researcher, Member of the Director's Board and then Rector of the Wissenschaftskolleg zu Berlin, also known as the Institute for Advanced Studies in Berlin.

Dieter Grimm also served as a judge at Germany's Federal Constitutional Court from 1987 to 1999, the highest court in Germany, whose judges are appointed by the German Parliament among magistrates and scholars with great reputation. He is a member of the prestigious American Academy of Arts and Sciences, the European Academy, and the Academy of Sciences and Arts in Berlin and Brandenburg.

He has written 16 books and coordinated many others; he has published over 200 articles in journals and written papers in collaboration with other scholars from Germany and other countries, such as France, Netherlands, USA, England, Canada, Italy, Portugal, Spain, South Korea, Japan, among others.

DISCURSO DO REITOR

PRESIDENT'S SPEECH

RACIONALIDADE ÍNTEGRA, JUSTIÇA E FORTALEZA

POR ■
Joaquim Clotet

TEMOS A SATISFAÇÃO DE estarmos reunidos, por solicitação do Conselho da Faculdade de Direito da Pontifícia Universidade Católica do Rio Grande do Sul e com a aprovação do Conselho Universitário, para a outorga do Título de Doutor Honoris Causa ao eminente Professor Dr. Dieter Grimm, da República Federal da Alemanha.

O seu acendrado saber, o seu reconhecimento internacional, o valor das suas pesquisas, o seu admirável desempenho como juriconsulto, homem versado na Ciência do Direito, o que o coloca na rara condição de protagonismo em relação a consultas jurídicas da mais alta envergadura, o fazem merecedor da nossa profunda admiração, como figura ímpar do Direito Público e do Direito Constitucional.

Aristóteles, além da exposição sobre a justiça no livro quinto da *Ética a Nicômaco*, afirma, no livro segundo da mesma obra, que nos fazemos justos praticando a justiça e fortes praticando a fortaleza, características do ser racional para agir de forma irrepreensível ou de boa conduta. Essas são também atitudes que reconhecemos no senhor: a racionalidade íntegra, visando ao agir com dignidade, a justiça e a fortaleza no seu desempenho como homem público a serviço da sociedade.

O seu posicionamento firme e constante na busca da excelência como docente, da firmeza e do respeito no exercício da justiça, tem pautado sua brilhante trajetória, alicerçada nos princípios fundamentais da Declaração Universal dos Direitos Humanos da Organização das Nações Unidas que expresso a seguir. "Toda pessoa tem, direito à vida, à liberdade e à segurança pessoal (...). Todos são iguais perante a lei e têm direito, sem qualquer distinção, a igual proteção da lei (...). Toda pessoa tem direito à liberdade de pensamento, consciência e religião (...)."

É de extrema competência saber ponderar e aplicar esses princípios em casos conflitantes como o do limite das liberdades individuais e o dos interesses coletivos.

**NOBLE
RATIONALITY,
JUSTICE AND
STRENGTH**

BY ■
Joaquim Clotet

WE ARE PLEASED TO be meeting at the request of the Board of the School of Law of the Pontifical Catholic University of Rio Grande do Sul and with the approval of the University Council to award the title of Doctor Honoris Causa to the eminent Professor Dr. Dieter Grimm, from the Federal Republic of Germany.

Your specialized knowledge, your international recognition, the value of your research, your admirable career as a jurist, a scholar of the Science of Law, which earns you the uncommon status of protagonist in relation to the highest legal claims, make you worthy of our deep admiration, as an outstanding figure of Public and Constitutional Law.

Aristotle, besides addressing justice in the fifth book *Nicomachean Ethics* says, in the second sequel, that we make ourselves fair by practicing justice and strong by practicing fortitude, characteristics of rational individuals to act in an irreproachable way or with good conduct. These are also some of the things we recognize in you: the full rationality, intended for dignity, the justice and the morale in your actions as a public man at the service of society.

Your firm and constant position in the pursuit of excellence as a professor, of firmness and of respect in the exercise of justice, have been the grounds of your brilliant career, anchored by the fundamental principles of the Universal Declaration of Human Rights of the United Nations expressed as follows. "Everyone has the right to life, liberty and security of person (...). All are equal before the law and are entitled without any discrimination to equal protection of the law (...). Everyone has the right to freedom of thought, conscience and religion (...)."

It is of utmost importance to know how to ponder and apply these principles in conflicting cases such as the limits of individual freedoms and collective

Os seus pronunciamentos na deliberação sobre tais conflitos têm-se mostrado como paradigmas de verdadeira epiqueia.

Obrigado, Dr. Dieter Grimm, pela aceitação desta honraria, que prestigia também a nossa Universidade, a nossa cidade, o nosso estado e o nosso país, de modo especial em 2013, em que se comemora o Ano da Alemanha no Brasil. O seu nome, que passa a integrar a partir do dia de hoje a galeria dos nossos ilustres doutores, nos anima e estimula a manter uma educação qualificada, uma pesquisa de excelência e serviços devotados à humanidade, em prol de uma sociedade alicerçada nos princípios inalienáveis da dignidade, do respeito e da justiça.

interests. Your stance on the resolution of such conflicts has been shown to be true paradigms of justice.

Thank you, Dr. Dieter Grimm, for accepting this honor, which also honors our university, our city, our state and our country, especially in 2013, when we celebrate the Year of Germany in Brazil. Your name, which will, from today on, be part of the gallery of our distinguished doctors, encourages and stimulates us, to pursue quality education, research and services of excellence to humanity, towards a society based on the inalienable principles of dignity, respect and justice.

SAUDAÇÃO

TRIBUTE

A CIÊNCIA EM LINGUAGEM ACESSÍVEL

POR ■

*Ingo Wolfgang Sarlet,
professor do Programa de
Pós-Graduação em Direito*

A ATUAÇÃO DO PROFESSOR Dieter Grimm como docente renomado e requisitado ultrapassou há muito as fronteiras da Alemanha. Além de ter atuado como professor visitante em Universidades como a La Sapienza, Itália, Calcutá, na Índia, Coreia do Sul, Peking, é professor regular da New York University Law School, Yale Law School, Faculdade de Direito da Universidade de Toronto, tendo também lecionado na Harvard Law School.

Importa sublinhar a presença constante do nosso agraciado há décadas no cenário jurídico e político brasileiro, mantendo vínculos também com a nossa Universidade e Faculdade de Direito.

Ele tem vindo ao Brasil desde 1986, quando, por intermédio do Instituto Goethe, proferiu conferências em Universidades e Escolas de Magistratura em diversas capitais do Norte, Nordeste, Sudeste, Centro-Oeste e Sul, incluindo contatos com políticos que, na época, já estavam a discutir sobre a nossa Assembleia Nacional Constituinte, que resultou na promulgação da Constituição Federal de 1988.

Foi precisamente ao longo deste tempo que Dieter Grimm retornou várias vezes ao Brasil, incluindo quatro participações em atividades do Programa de Pós-Graduação em Direito da Faculdade de Direito da PUCRS, a última em parceria com o Programa do Curso de Filosofia.

O professor Dr. Dieter Grimm integra a comunidade dos amigos do Brasil e da nossa Universidade.

SCIENCE IN ACCESSIBLE LANGUAGE

BY ■

*Ingo Wolfgang Sarlet,
Professor of the Graduate
Program in Law*

THE WORK OF PROFESSOR Dieter Grimm as a renowned and requested scholar has long ago crossed the borders of Germany. In addition to having served as a visiting professor at universities such as La Sapienza, in Italy; Calcutta, in India; South Korea and Beijing, he is a regular professor at New York University Law School, Yale Law School, Law School of the University of Toronto, he has also taught at Harvard Law School.

Our honored professor has been a constant figure in the legal and political scenario of Brazil for decades, as he also has ties with our University and School of Law.

He has been coming to Brazil since 1986, when, through the Goethe Institute, has delivered lectures at universities and training programs for judges in several capitals in the North, Northeast, Southeast, Center West and South, and has met with politicians who, at the time, were discussing our National Constituent Assembly, which resulted in the enactment of the 1988 Federal Constitution.

It was precisely during this time that Dieter Grimm returned to Brazil several times, as he took part in the activities of the Graduate Program in Law of the Law School of PUCRS four times, the latter being in partnership with the Philosophy Program.

Dr. Dieter Grimm integrates the community of friends of Brazil and our University.

DISCURSO DO HOMENAGEADO

DOCTOR HONORIS CAUSA'S SPEECH

O DIREITO CONSTITUCIONAL E A CONSTITUIÇÃO FEDERAL NO BRASIL

POR ▪
Dieter Grimm

ESTIVE PELA PRIMEIRA VEZ no Brasil em 1986, ocasião na qual o País estava se despedindo da ditadura militar e começando os trabalhos preparatórios da constituição de um estado democrático de direito. Razão especial pela qual me sinto vinculado ao Brasil.

Na ocasião, estive por dois meses no Brasil, proferindo conferências e palestras em diversos locais. Questionei-me sobre qual seria o interesse dos brasileiros em relação à Constituição da Alemanha. Lembrei que a Constituição Federal da Alemanha de 1949, até hoje em vigor, também foi uma constituição resultante de um processo muito traumático. Depois de uma grande queda, o país reestruturou-se e tornou-se uma nação com ordem constitucional jurídica sólida, uma democracia bem institucionalizada, com prosperidade econômica e pacificação social consideráveis. Seriam essas as razões que despertaram o interesse dos brasileiros.

Foi fascinante estar no Brasil e acompanhar de perto a discussão sobre a constituição que estava começando a se estruturar. Também foi muito importante visualizar esse contexto em que se deu o processo constituinte.

Na época, o que mais me chamou atenção foi o grande entusiasmo e fascínio pela nossa constituição, principalmente pelas gerações mais jovens que viam uma esperança de que esse texto, uma vez em vigor, logo se transformaria em uma realidade para todos. E, de certa forma, a constituição não é apenas um texto normativo de grande importância na ordem jurídica, mas entre o texto e a realidade existe um processo de realização, de efetivação desse programa normativo, sendo importante que a experiência constitucional não seja vinculada a ilusões e a futuras frustrações por eventuais déficits de efetivação desse texto.

Em outras vindas ao Brasil, encantei-me com o desenvolvimento muito forte, rico e significativo de ideias e publicações da própria ciência do Direito Constitucional que, na época da constituinte, estava subdesenvolvido, o que era natural para um País que passou por uma fase de mais de 20 anos de ditadura. Esse estágio atual de desenvolvimento da ciência do Direito Constitucional no Brasil é de ser levado a sério por outros países.

CONSTITUTIONAL LAW AND THE FEDERAL CONSTITUTION OF BRAZIL

BY ■
Dieter Grimm

I CAME TO BRAZIL for the first time in 1986, as the country was saying goodbye to the military dictatorship and starting to work on the establishment of a democratic state of law. This is a rather special reason for which I feel attached to Brazil.

At the time, I stayed for two months in the country, delivering lectures and talks at various locations. I wondered why Brazilians would be interested in the German Constitution. I remembered that the Federal Constitution of Germany of 1949, in force until now, resulted from a very traumatic process, too. After a big collapse, the country rose back and became a nation with solid legal constitutional order, a well-established democracy with economic prosperity and considerable social peace. These would be the reasons that aroused the interest of Brazilians.

It was fascinating to be in Brazil and closely follow the discussion on the constitution that was beginning to take shape. It was also important to view this in the context that led to the constitutional process.

Back then, what caught my attention was the great enthusiasm and fascination with our constitution, especially by the younger generations who had hopes that such constitution, once in force, would soon become a reality for all. And, in a way, the constitution is not just a normative piece of writing of major importance in the legal system, but from writing to reality there is a process of realization, of application of this regulatory program, and it is important that the constitutional experience not be connected to illusions and frustrations due to any future occasional deficits from the application of this text.

In other visits to Brazil, I was so thrilled with the strong, rich and meaningful development of ideas and publications of science of constitutional law itself, which, at the time of the constituent, was in progress, which was natural for a country that struggled for more than 20 years of dictatorship. This current stage of development of the Constitutional Law science in Brazil is to be taken in serious consideration by other countries.

ANTÓNIO

ROSA DAMÁSIO



“DE FATO, NAS universidades ou em qualquer sítio onde se tenha a possibilidade de aprender, não se aprende só com os professores, mas aprende-se com os colegas.”

“IN FACT, EITHER at universities or anywhere else that you have the opportunity to learn, not only will you learn from teachers, but from colleagues as well.”

APRESENTAÇÃO

INTRODUCTION

ANTÓNIO ROSA DAMÁSIO, PROFESSOR e diretor do Instituto do Cérebro e da Criatividade da University of Southern California, nasceu em 25 de fevereiro de 1944 em Lisboa, Portugal, e estudou medicina na Faculdade de Medicina da Universidade de Lisboa, graduando-se em 1969. Coursou residência em neurologia no Hospital Universitário da mesma Universidade e, em 1974, tornou-se doutor. Desde 1975, está radicado nos Estados Unidos.

A partir de 1977, o eminente professor desenvolveu inúmeros trabalhos de investigação, sobretudo direcionados à área da Neurociência da Mente e do Comportamento. Seus estudos quebraram a dicotomia entre o corpo e a mente e anularam a distância entre muitas ciências, demonstrando que a compreensão dos sistemas cerebrais, da cognição e do comportamento só podem ser atingidas integrando fatos e teorias relacionados com todos os níveis de organização, desde o sistema nervoso, as moléculas, as células e os circuitos, até o meio social.

Damáσιο é uma das referências mundiais no campo da investigação de problemas críticos da Neurociência da Mente e do Comportamento Humano. É autor de duas obras de repercussão internacional: *O Erro de Descartes* (1994) e *O Sentimento de Si* (1999).

Casado com a cientista Hanna Damásio, coautora de várias de suas obras, Damásio é membro da Academia Americana de Artes e Ciências e de diversas instituições científicas americanas e europeias. Faz parte do conselho editorial de dezenas de revistas científicas, como "Learning and Memory", "European Neurology" e "Brain and Cognition". Por sua atuação no campo das ciências cognitivas, recebeu diversos prêmios e títulos de Doutor Honoris Causa das Universidades de Aachen, Aveiro, Coimbra, Copenhagen, Leiden e Leuven.

ANTÓNIO ROSA DAMÁSIO, PROFESSOR and director of the Brain Institute and Creativity at the University of Southern California, was born on February 25, 1944 in Lisbon, Portugal, and attended the Medical School of the University of Lisbon, earning his degree in 1969. He did the residency program in Neurology at the University Hospital of the same University and in 1974 became a doctor. Since 1975, he has been living in the United States.

Since 1977, this eminent professor has conducted numerous investigations, especially on Neuroscience of Mind and Behavior. His studies broke the dichotomy between the body and the mind and nullified the distance between many sciences, demonstrating that the understanding of the brain systems, cognition and behavior can only be achieved by integrating facts and theories related to all levels of organization, from the nervous system, molecules, cells and circuits, to the social environment.

Damásio is a world reference in the critical issues of research into Neuroscience of Mind and Human Behavior. He has written two papers of international significance: *Descartes' Error* (1994) and *The Feeling of What Happens: Body and Emotion in the Making of Consciousness* (1999).

Married to scientist Hanna Damasio, who is also the co-author of several of his papers, Damasio is member of the American Academy of Arts and Sciences and member of several American and European scientific institutions. He is a member of the editorial board of dozens of scientific journals, such as "Learning and Memory", "European Neurology" and "Brain and Cognition." For his work in the field of cognitive sciences, he has received several awards and titles of Doctor Honoris Causa from universities such as Aachen University, Aveiro, Coimbra, Copenhagen, Leiden and Leuven.

DISCURSO DO REITOR

PRESIDENT'S SPEECH

A CATIVANTE FUNÇÃO DE ESTUDAR A NEUROFILOSOFIA, AS NEUROCIÊNCIAS E A NEUROANATOMIA

POR ■
Joaquim Clotet

TEMOS A SATISFAÇÃO DE estarmos reunidos, por solicitação do Conselho da Faculdade de Medicina da Pontifícia Universidade Católica do Rio Grande do Sul, com a aprovação do Conselho Universitário, para a outorga do Título de Doctor Honoris Causa ao eminente Professor Dr. António Damásio.

O seu acendrado saber, o seu admirável desempenho como professor em diversas universidades, o valor das suas pesquisas, o seu reconhecimento internacional, bem como as distinções recebidas o fazem merecedor da nossa admiração e do nosso reconhecimento.

Valorizamos, de modo especial, a sua aproximação transdisciplinar a temas tão relevantes como as emoções, os sentimentos, a memória, a racionalidade, a linguagem, a consciência, a identidade pessoal e a sua relação com a neurofilosofia, as neurociências e, particularmente, com a neuroanatomia.

O seu exemplo, a sua dedicação e o seu labor como cientista nos estimula como o senhor o faz, caro Professor, ao afirmar que “o conhecimento científico pode ser o suporte que ajuda os seres humanos a irem em frente e a serem vencedores”. Ir em frente e ser vencedor na árdua e ao mesmo tempo cativante e sedutora função de estudar e de investigar constitui um dos notáveis exemplos e lições que o senhor transmite a esta e, de agora em diante, também a sua comunidade universitária.

Por esses e por muitos outros atributos frente à comunidade científica, a Universidade sente-se honrada com a distinção ora concedida a sua pessoa, cuja extraordinária atuação em prol da melhoria do desenvolvimento dos seres humanos em sua totalidade, passa a fazer parte do expressivo quadro de nossos doutores.

**THE FASCINATING
DUTY OF STUDYING
NEUROPHILOSOPHY,
NEUROSCIENCES AND
NEUROANATOMY**

BY ■
Joaquim Clotet

WE ARE PLEASED THAT we are meeting at the request of the Board of the School of Medicine of the Pontifical Catholic University of Rio Grande do Sul, with the approval of the University Council, to award the title of Doctor Honoris Causa to the eminent Professor Dr. António Damásio.

Your purified knowledge, your admirable career as a professor in several universities, the value of your research, your international recognition as well as the honors you have received make you worthy of our admiration and our recognition.

We appreciate, in particular, your transdisciplinary approach to such important topics as emotions, feelings, memory, rationality, language, consciousness, personal identity and your relationship with neurophilosophy, neurosciences and particularly with neuroanatomy.

Your example, dedication and work as a scientist encourages us to do as you do, dear Professor, as you state that “scientific knowledge can be the support that helps humans to go ahead and succeed.” To go ahead and succeed in the arduous and at the same time fascinating and seductive task of studying and conducting research is one of the outstanding examples and lessons that you give to this, which is from now on, your university community.

For these and many other attributes within the scientific community, the University is honored with the distinction now granted to you, whose extraordinary career in order to improve the development of human beings in their entirety, becomes part of the expressive group of our doctors.

SAUDAÇÃO

TRIBUTE

A CIÊNCIA EM LINGUAGEM ACESSÍVEL

POR ▪

*Jaderson Costa da Costa,
diretor do Instituto do Cérebro
do Rio Grande do Sul*

ANTÔNIO DAMÁSIO, MÉDICO NEUROLOGISTA, não é somente o pesquisador excepcional que estuda o cérebro humano, mas é um talentoso educador e um cidadão fortemente comprometido com a divulgação da boa ciência, traduzindo as questões científicas complexas em linguagem acessível a todos.

Em o *Erro de Descartes*, o professor Damásio estabelece a relação entre emoção e razão baseado nos seus estudos com pacientes neurológicos que apresentavam distúrbios de tomada de decisão e da emoção. Conclui que a emoção está no circuito da razão, e que pode auxiliar o processo de raciocínio. O pesquisador avança demonstrando que os sentimentos formam a base, nas suas próprias palavras, “por aquilo que os seres humanos têm descrito há milênios como alma ou espírito humano”.

Na sua obra *Em busca de Espinosa*, o professor avalia o significado neurobiológico dos sentimentos que “à existência do dia-a-dia revelam, simultaneamente, a nossa grandeza e a nossa pequenez!”.

Seus estudos têm sido decisivos para elucidar as bases cerebrais da razão e do comportamento e a identificação do papel central que as emoções desempenham na cognição social.

Talvez, como adverte, “a complexidade da mente humana é tal que a solução para o problema não pode ser conhecida por causa das nossas limitações inerentes”. Mas, com as suas lições, temos aprendido que vale a pena tentar!

Para homenageá-lo, encerro com um fragmento do *Livro do Desassossego*, de Fernando Pessoa: “A meio caminho entre a fé e a crítica está a estalagem da razão. A razão é a fé no que se pode compreender sem fé; mas é uma fé ainda porque compreender envolve pressupor que há qualquer coisa compreensível”.

SCIENCE IN ACCESSIBLE LANGUAGE

BY ■

*Jaderson Costa da Costa,
Director of the Brain Institute
of Rio Grande do Sul*

NOT ONLY IS ANTÓNIO Damásio, a neurologist and an exceptional researcher studying the human brain, but also a talented educator and a citizen strongly committed to the dissemination of good science, translating complex scientific issues into a language accessible to everyone.

In *Descartes' Error*, Professor Damasio defines the relationship between emotion and reason based on studies conducted with neurological patients with decision-making and emotion disorders. He concludes that the emotion is in line with reason, and as such, it can assist in the process of reasoning. The researcher goes on to show that the feelings are the basis, in his own words, "of everything humans have described for millennia as soul or human spirit."

In his work *In search of Espinosa*, he evaluates the neurobiological significance of the feelings that "reveal both our greatness and our smallness at the same time in our everyday life!"

His studies have been of major impact in elucidating the bases of reason and behavior in the brain and the identification of the central role that emotions play in social cognition.

Perhaps, as he warns, "the complexity of the human mind is such that the solution to the problem may not be known in view of our inherent limitations." But from his lessons, we have learned that it is worth trying!

To honor him, I will end my testimony with an excerpt of *Book of Disquiet*, by Fernando Pessoa: "Halfway between faith and criticism stands the inn of reason. The reason is faith in what can be understood without faith; but it's still a faith, since to understand presupposes that there's something understandable."

DISCURSO DO HOMENAGEADO

DOCTOR HONORIS CAUSA'S SPEECH

GRATIDÃO ÀS PESSOAS E ÀS INSTITUIÇÕES

POR ■

António Rosa Damásio

EM OCASIÕES COMO ESTA, é devido referir as pessoas e as instituições que têm feito parte integrante do meu trabalho. E é exatamente o que estava procurando fazer. Tentar ser o mais breve possível e não se levar muito a sério é um dos grandes desastres das cerimônias de Doutor Honoris Causa. Entre as pessoas que saliento, está Hanna Damásio, que é de fato coautora de grande parte daquilo de que eu sou autor, por vezes uma autora que nem sequer é mencionada, talvez por que, enquanto eu gosto de falar, ela gosta de fazer.

E saliento instituições e mestres em dois países: em Portugal e nos Estados Unidos da América. E saudar alguns da Inglaterra, de igual forma extremamente importantes na minha formação e também na formação dela.

Os mestres e os colegas são muitos e não vos quero aborrecer com listas de nomes, mas saliento alguns:

Norman Geschwind, criador do Aphasia Research Center, e professor em Harvard. Na Universidade de Iowa, Arthur Benton e Maurice Van Allen, um grande neuropsicólogo e, o outro, um grande neurologista. O Salk Institute, criado à volta da personalidade de Jonas Salk e da enorme descoberta, que foi a vacina contra a poliomielite.

Também do Salk Institute, Francis Crick, que apesar de não ser um neurocientista de formação, tem uma formação altamente eclética. Sobre tudo e, ao mesmo tempo, sobre coisa nenhuma, mas fez muitas coisas importantes na vida científica que, todos sabemos, são extremamente relevantes. Foi um amigo e um enorme conselheiro, além de uma pessoa de grande importância, não só por tudo aquilo que nos ensinou diretamente, mas também por aquilo que se deve copiar e sobre aquilo que não se deve copiar. Aliás, uma das coisas mais importantes em matéria pedagógica é poder dar exemplos sobre aquilo que se deve fazer e sobre aquilo que não se deve fazer. E depois, finalmente, mencionar os colegas, porque, de fato, nas universidades ou em qualquer sítio onde se tenha a possibilidade de aprender, não se aprende só com os professores. Aprende-se também com os colegas.

GRATITUDE TO PEOPLE AND TO INSTITUTIONS

BY ■

António Rosa Damásio

IN TIMES LIKE THESE, I must mention the people and institutions that have been an integral part of my job. And that is exactly what I intended to do. Trying to be as brief as possible and not taking oneself so seriously are some of the major disasters that can occur at Doctor Honoris Causa ceremonies. Among the people I would like to thank, is Hanna Damasio, which is, in fact, the co-author of many of my writings, sometimes an author who is not even mentioned, perhaps because I like the words whereas she likes the actions.

And I would like to thank institutions and professors in two countries: both in Portugal and the United States of America. And pay homage to some of England, who have been equally important in my training and also in her training.

There are many professors and peers I would like to thank but I will not bore you with lists of names, though I will point out a few:

Norman Geschwind, creator of the Aphasia Research Center, and a Harvard professor. At the University of Iowa, Arthur Benton and Maurice Van Allen, the first a great neuropsychologist and the other, a great neurologist. The Salk Institute, which mirrored Jonas Salk's personality and his tremendous discovery, the polio vaccine.

Also at the Salk Institute, Francis Crick, who, despite not being a trained neuroscientist, has a highly eclectic background. About everything and, at the same time, about nothing, but who has made many important things in his scientific life which, as we all know, are extremely relevant. He was a friend and a great advisor, and a person of great importance, not only for all that he taught us directly, but also for what should be followed and what should not be followed. Actually, one of the most important things in educational matters is to be able to give examples for what should be done and what should not be done. And then, finally, to thank colleagues, because, in fact, either at universities or anywhere that you have the opportunity to learn, not only will one learn from teachers, but from colleagues as well.

HARALD

ZUR HAUSEN

ALEMANHA ▪ ANO ▪ 2013

GERMANY ▪ YEAR ▪ 2013



“NESSE TEMPO TODO em que venho trabalhando nessa área, percebi que o que descobrimos é muito pouco, sabemos ainda muito pouco sobre o câncer e ainda há muito para ser descoberto.”

“THROUGHOUT ALL THIS time of continuous work in this area, I realized that we have found very little, we still know very little about cancer and there is still much to be discovered.”

APRESENTAÇÃO

INTRODUCTION

HARALD ZUR HAUSEN NASCEU em 11 de Março de 1936, na cidade de Gelsenkirchen-Buer, Alemanha. Estudou medicina na Universidade de Bonn e continuou sua formação em Hamburgo e na Academia de Medicina de Düsseldorf, onde, em 1960, completou sua tese de doutorado. Em 1965, mudou-se para os EUA para trabalhar no Hospital Infantil da Filadélfia com os virologistas alemães Gertrude e Werner Henle. No mesmo país, tornou-se professor assistente na Universidade da Pensilvânia e, em 1969, retornou à Alemanha para chefiar uma equipe de investigação na Universidade de Würzburg. Em 1972, integrou-se à Universidade de Erlangen-Nuremberg como presidente do recém-criado Instituto de Virologia Clínica. Em 1977, foi nomeado presidente do Instituto de Virologia da Universidade de Freiburg.

Zur Hausen tem reconhecimento mundial do Instituto Karolinska, que concedeu-lhe, em 10 de Junho de 2008, o Prêmio Nobel em Medicina e Fisiologia. O eminente pesquisador fez uma das maiores descobertas relacionadas a um inquestionável benefício para a saúde da população feminina mundial. Em 1978, identificou o papiloma vírus humano (HPV) como o agente causador do câncer de colo uterino, reconhecido mundialmente como o segundo câncer mais comum entre as mulheres. Seu trabalho levou à introdução, em 2006, de uma vacina para combater o vírus.

Antes de ter sido agraciado com o Prêmio Nobel, em 2008, dividido com os cientistas franceses Françoise Barré-Sinoussi e Luc Montagnier, que descobriram o vírus HIV, Harald zur Hausen conquistou reconhecimentos como os Prêmios Robert Koch, Paul Ehrlich e Ludwig Darmstaedter e o Charles S. Mott, pela General Motors Cancer Research Foundation.

HARALD ZUR HAUSEN WAS born on March 11, 1936 in the city of Gelsenkirchen-Buer, Germany. He studied Medicine at the University of Bonn and continued his training in Hamburg and at the Düsseldorf Academy of Medicine, where, in 1960, he completed his doctoral dissertation. In 1965, he moved to the US to work at the Children's Hospital of Philadelphia with German virologists Gertrude and Werner Henle. There, he became an assistant professor at the University of Pennsylvania, and in 1969, returned to Germany to head a research team at the University of Würzburg. In 1972, he joined the University of Erlangen-Nuremberg as president of the newly created Institute of Clinical Virology. In 1977, he was appointed President of the Virology Institute of the University of Freiburg.

Zur Hausen has earned worldwide recognition from the Karolinska Institute, which awarded him, on June 10, 2008, the Nobel Prize in Medicine and Physiology. The eminent researcher made one of the greatest discoveries related to an unquestionable benefit to women's health all over the planet. In 1978, he identified the human papilloma virus (HPV) as the causative agent of cervical cancer, globally recognized as the second most common cancer among women. His work led to the introduction, in 2006, of a vaccine to fight the virus.

Before being awarded the Nobel Prize in 2008, an award shared with the French scientists Françoise Barré-Sinoussi and Luc Montagnier, who discovered the HIV virus, Harald zur Hausen had won recognition with awards such as the Robert Koch, Paul Ehrlich and Ludwig Darmstaedter and Charles S. Mott Awards, by General Motors Cancer Research Foundation.

DISCURSO DO REITOR

PRESIDENT'S SPEECH

UM DESAFIADOR EXEMPLO A SER SEGUIDO

POR ■
Joaquim Clotet

TEMOS, NO DIA DE hoje, a honra de receber em nossa Universidade uma personalidade destacadíssima dos nossos dias no estudo e na pesquisa bacteriológica e virológica.

A pedido do Conselho da Faculdade de Medicina, o Conselho Universitário aprovou a outorga do título de Doctor Honoris Causa ao eminente professor e pesquisador alemão Harald Zur Hausen.

O senhor, caro Professor, constitui para todos nós um desafiador exemplo a ser seguido pela sua tenacidade, pela sua extraordinária dedicação à docência e, de modo especial, à investigação imunológica.

O século XXI é considerado pelos especialistas e cientistas o século da Biologia. A justificativa dessa denominação é devida ao aprimoramento do saber no conjunto das disciplinas e dos estudos que visam ao conhecimento e ao aprofundamento da Biologia Celular e da Biologia Molecular.

Na mesma linha, insigne Mestre, parte importante das suas pesquisas têm como objetivo a etiologia de bactérias e de vírus que causam graves doenças no ser humano e, de modo especial, na mulher.

A PUCRS, em particular os professores, pesquisadores e acadêmicos dos diversos cursos da área da saúde, sentem-se estimulados a serem os seus epígonos. Nós o reconhecemos, com enorme satisfação, como o nosso mentor. O seu nome passa a integrar o quadro admirável dos nossos insignes doutores, prestigiando desse modo a nossa Universidade, o nosso Estado e o nosso País. Reconhecemos na ciência, particularmente na medicina, e quantos a ela se dedicam com integridade e eficiência, os destacados benfeitores da humanidade em nossa sociedade do conhecimento.

Nesse contexto, determina o Artigo 12 da Declaração Universal de Genoma Humano e dos Direitos Humanos que "os benefícios decorrentes dos avanços em biologia, genética e medicina (...) deverão ser colocados à disposição de todos, com a devida atenção para a dignidade e os direitos humanos de cada indivíduo". Esse é também o nosso compromisso, espelhados no paradigma da sua brilhante trajetória acadêmica e profissional.

A CHALLENGING EXAMPLE TO FOLLOW

BY ■
Joaquim Clotet

TODAY WE HAVE THE honor of receiving in our university an outstanding figure in bacteriological and virological studies and research.

At the request of the Council of the School of Medicine, the University Council has approved the granting of the title of Doctor Honoris Causa to the eminent German professor and researcher Harald Zur Hausen.

You, dear Professor, are, to all of us, a challenging example to be followed for your tenacity, for your extraordinary commitment to teaching and, in particular, to immunological research.

The 21st century is considered by experts and scientists to be the century of Biology. The justification for that is due to the advancements in all areas and studies aimed to illustrate and provide deeper insights into Cell Biology and Molecular Biology.

Similarly, dear Professor, an important part of your research addresses the etiology of bacteria and viruses that cause serious diseases in humans, especially in women.

PUCRS, in particular its professors, researchers and scholars from various areas in health studies, feel encouraged to be your disciples. We recognize you, with great satisfaction, as our mentor. Your name becomes part of the admirable gallery of our eminent doctors, thereby honoring our University, our state and our country. We recognize in science, particularly in medicine, and however many people are devoted to it with integrity and efficiency, outstanding benefactors of humanity in our society of knowledge.

In this context, Article 12 of the Universal Declaration of Human Genome and Human Rights says that “the benefits arising from the advances in Biology, Genetics and Medicine (...) should be made available to all, with due regard for the dignity and human rights of each individual.” This is our commitment too, mirrored in the paradigm of your brilliant academic and professional career.

SAUDAÇÃO

TRIBUTE

UM NOME PARA ENALTECER DA HISTÓRIA DA MEDICINA

POR ■

*Manoel Afonso Guimarães
Gonçalves, professor da
Faculdade de Medicina*

O NOSSO HOMENAGEADO, PROFESSOR Dr. Harald zur Hausen, que hoje recebe da Pontifícia Universidade Católica do Rio Grande do Sul o título de Doctor Honoris Causa, tem reconhecimento mundial pela Assembleia do Instituto Karolinska, que lhe concedeu, em 10 de Junho de 2008, o Prêmio Nobel em Medicina e Fisiologia. Este prêmio foi decorrência de uma das maiores descobertas para a comunidade científica e principalmente um inquestionável benefício para a saúde da população feminina mundial, quando, em 1978, identificou o papiloma vírus humano como o agente causador do câncer de colo uterino, reconhecido mundialmente como o segundo câncer mais comum entre as mulheres.

O Professor Harald zur Hausen em sua publicação na Revista Cancer Research de 1976, postulou pela primeira vez a associação do papiloma vírus humano com o câncer do colo uterino.

Seus estudos e comprovações denotam as características dos grandes cientistas da história da humanidade, uma vez que, incansavelmente, perseguiu a ideia por mais de 10 anos, pesquisando diferentes tipos de HPV. A infecção pelo papiloma vírus humano é a doença sexualmente transmissível mais frequente, acometendo 50 a 80% da população exposta. Ele pode ser detectado em 99,7% das mulheres com câncer de colo uterino, atingindo ao redor de 500.000 mulheres por ano.

De acordo com a Organização Mundial de Saúde, o Brasil tem aproximadamente 69 milhões de mulheres com 15 anos de idade ou mais, com risco de desenvolvê-lo.

As descobertas de Hausen significam uma valiosa contribuição no que tange à responsabilidade em termos de saúde pública global atribuída ao papiloma vírus humano. O pesquisador nos deixa um modelo a ser cada vez mais seguido. Modelo de persistência na busca daquilo que não conhecemos, ou seja, o perfil majestoso dos grandes cientistas que contribuíram para o enaltecimento da história da medicina.

A NAME TO PRAISE THE HISTORY OF MEDICINE

BY ■

*Manoel Afonso Guimarães
Gonçalves, Professor of the
School of Medicine*

PROFESSOR DR. HARALD ZUR HAUSEN, who is now receiving from the Pontifical Catholic University of Rio Grande do Sul the title of Doctor Honoris Causa, has gained worldwide notoriety for winning the Nobel Prize in Medicine and Physiology on June 10, 2008, by the Assembly at the Karolinska Institute. This award was a result of one of the greatest discoveries for the scientific community and especially an unquestionable benefit to women's health all over the world as, in 1978, he identified the human papilloma virus as the causative agent of cervical cancer, recognized worldwide as the second most common form of cancer among women.

Professor Harald zur Hausen in his publication in the journal *Cancer Research*, 1976, was the first person to relate human papillomavirus to cervical cancer.

His studies and evidence denote the characteristics of the great scientists of history, since he worked tirelessly on that area for more than 10 years researching different types of HPV. Infection by the human papilloma virus is the most common sexually transmitted disease today, affecting 50 to 80% of the exposed population. It can be detected in 99.7% of women with cervical cancer, affecting around 500,000 women per year.

According to the World Health Organization, Brazil has approximately 69 million women, at the age of 15 or older, running the risk of developing it.

Hausen's findings represent a valuable contribution to public health responsibility, in global terms, concerning the human papilloma virus. We must follow in his footsteps. A model of persistence in the pursuit of the unknown; in other words, he has the magnificent profile of the great scientists who contributed to the enhancement of medical history.

DISCURSO DO HOMENAGEADO

DOCTOR HONORIS CAUSA'S SPEECH

**AINDA HÁ
MUITO PARA SER
DESCOBERTO**

POR ■
Harald zur Hausen

TUDO É RESULTADO DO trabalho de uma equipe que opera em conjunto.

Considero o título de Doctor Honoris Causa um dos mais prestigiosos da carreira de um cientista, e estou extremamente honrado por recebê-lo. Nesse tempo todo em que eu venho trabalhando nessa área, eu descobri que o que a gente descobriu é muito pouco, a gente sabe ainda muito pouco sobre o câncer e ainda há muito para ser descoberto.

Sabemos muito na área da ecologia, sabemos muito na área da medicina, mas ainda há muito a ser descoberto na área do câncer. É por isso que apostamos muito nos acadêmicos, nos pós-doutores, nos alunos de graduação, porque ainda há muita coisa a ser descoberta nessa área.

E é por isso que eu especialmente agradeço a honra de receber esse título hoje não só pelo título em si, mas pela oportunidade de oferecer motivação para pesquisas futuras na área do câncer.

**THERE IS STILL
MUCH TO BE
DISCOVERED**

BY ■

Harald zur Hausen

EVERYTHING RESULTS FROM THE effort of a team that works together.

I consider the title of Doctor Honoris Causa the most prestigious in a scientist's career, and I am very honored to receive it. In all this time of continuous work in this area, I realized that we have found very little, yet we know very little about cancer and there is still much to be discovered.

We know a lot about Ecology, we know a lot about Medicine, but there is still much to be discovered in the area of cancer. That is why we take our chances on academics, on postdocs, on undergraduate students, because there is still much to be discovered in this field.

And that is why I particularly appreciate the honor of receiving this title today not only for the title itself, but for the opportunity to provide motivation for future research in the area of cancer.

LEO

WETZELS



“NÓS DECIDIMOS O que fazemos com as oportunidades oferecidas no curso de nossa vida, e nossas decisões dependem de estarmos ou não abertos aos novos desafios, de escolhermos continuar ou não da maneira que sempre vivemos.”

“WE DECIDE WHAT we do with the opportunities offered to us in the course of our lives and our decisions depend on whether we are open to new challenges, whether or not we choose to continue the way we have always lived.”

APRESENTAÇÃO

INTRODUCTION

O PROFESSOR WILLEM LEO Marie Wetzels nasceu em 9 de setembro de 1951, na cidade de Schinnen, província de Limburg, na Holanda. Graduiu-se em Língua e Literatura Francesa no ano de 1975 pela University of Nijmegen, na Holanda (atual Radboud Universiteit). Seu mestrado, em Literatura Francesa Moderna, e doutorado, em Linguística, foram cursados na mesma universidade. Atuou como professor adjunto em sua instituição de origem, como professor visitante do Departamento de Linguística da Universidade de Harvard, Cambridge (EUA) e como professor de Francês e Linguística e de Línguas Românicas e Letras da Amazônia na University of Amsterdam. Agrega ao seu currículo a atividade de diretor de Pesquisa do Laboratório de Fonética e Fonologia (LPP), Sorbonne, Paris, e de pesquisador associado em Línguas Indígenas no Centro de Estudos de Línguas Indígenas da América (CELIA).

É reconhecida a originalidade de seus estudos sobre a fonologia do português brasileiro e de línguas indígenas do Brasil, assim como sobre tópicos linguísticos que contribuíram para o desenvolvimento da teoria fonológica.

Desempenhou a função de professor visitante em várias universidades do Brasil, incluindo a PUCRS, ministrando cursos em nível de pós-graduação, que não só abriram novas perspectivas de análises como constituíram lições fundamentais sobre critérios de cientificidade na análise de dados linguísticos e reflexões sobre fenômenos linguísticos.

PROFESSOR WILLEM LEO MARIE Wetzels was born on September 9, 1951 in the town of Schinnen, the province of Limburg, in the Netherlands. He earned his degree in French Language and Literature in 1975 from the University of Nijmegen, Holland (now Radboud Universiteit). His Master's in Modern French Literature and a PhD in Linguistics, were completed at the same university. He served as assistant professor at his home alma mater, as a visiting professor in the Department of Linguistics at Harvard University, Cambridge (USA) and as a French and Linguistics and Romance Languages and Amazon Letters Professor at the University of Amsterdam. In addition to that, he has served as director of Research of Phonetics Laboratory and Phonology (LPP), Sorbonne, Paris, and research associate of Indigenous Languages in Indigenous Languages of America Study Center (CELIA).

The originality of his studies on the phonology of Brazilian Portuguese and indigenous languages of Brazil as well as on linguistic issues that contributed to the development of phonological theory have earned important recognition.

He served as a visiting professor at many universities in Brazil, including PUCRS, where he taught at the graduate level, which not only opened new perspectives of analysis but also formed fundamental lessons on scientific criteria in linguistic data analysis and reflections on linguistic phenomena.

DISCURSO DO REITOR

PRESIDENT'S SPEECH

**ELOGIÁVEL
CONTRIBUIÇÃO À
SOBREVIVÊNCIA
DA DIVERSIDADE
CULTURAL E
INTELLECTUAL**

POR ■
Joaquim Clotet

TEMOS A HONRA DE distinguir, no dia de hoje, uma figura exímia da linguística, especificamente da fonologia do português e das línguas indígenas do Brasil, o Professor Leo Wetzels, da Universidade de Livre, de Amsterdam, e da Sorbonne Nouvelle, em Paris.

Bem sabemos da importância de estudar, documentar e preservar as línguas de minorias, as nossas línguas indígenas. Trata-se de valioso patrimônio linguístico-cultural, com risco de desaparecer. Estima-se que, nos últimos 500 anos, mais de mil línguas se perderam. Com o desaparecimento das línguas, perdem-se conhecimentos culturais e ecológicos. Perde-se igualmente a visão de mundo dos povos extintos. Esse processo afeta significativamente a cultura de toda a humanidade.

Professor Leo Wetzels, sua pesquisa no campo das línguas indígenas não apenas deu visibilidade mundial aos estudos fonológicos desenvolvidos no Brasil. Seu trabalho como cientista, como linguista, como fonólogo e a também elogiável contribuição à sobrevivência da diversidade cultural e intelectual no contexto de um mundo globalizado não permanecerão ignorados.

Entre nós, o senhor foi pioneiro internacional da Linguística no que se refere ao contexto da Faculdade de Letras da PUCRS. Nos últimos vinte anos, interagiu fortemente com a Pós-Graduação em Letras, como professor convidado. Essa dedicação estendeu-se a outras universidades brasileiras, favorecendo a qualificação de mestrandos e doutorandos em estágios na Holanda, onde puderam atingir um nível internacional expressivo em seus estudos.

Agradecemos, caro Professor, a partilha do seu saber e da sua pesquisa e, neste momento, de modo particular, a sua aceitação do Título Doctor Honoris Causa referendado pelo nosso Conselho Universitário.

O fato de que sua *alma mater*, a Universidade de Amsterdam, esteja plenamente vinculada à história do seu país e particularmente ao da sua capital, não foi um em-

**COMMENDABLE
CONTRIBUTION
TO THE SURVIVAL
OF CULTURAL AND
INTELLECTUAL
DIVERSITY**

BY ■
Joaquim Clotet

WE ARE PROUD TO honor, on this day, an accomplished figure of linguistics, specifically of the phonology of Portuguese and indigenous languages of Brazil, Professor Leo Wetzels of Vrije Universiteit, Amsterdam, and Sorbonne Nouvelle, in Paris.

We are well aware of the importance of studying, documenting and preserving the languages of minorities, our indigenous languages. This valuable linguistic and cultural heritage is at the risk of dying out. It is estimated that over the last 500 years, more than a thousand languages have died out. With the disappearance of languages, cultural and ecological knowledge is lost too. Similarly, the world view of the extinct peoples is lost. This process significantly affects the culture of mankind.

Professor Leo Wetzels, your research in the field of indigenous languages not only gave global visibility to phonological studies developed in Brazil. Your work as a scientist, as a linguist, as a phonologist and also commendable contribution to the survival of cultural and intellectual diversity in the context of a globalized world will not remain ignored.

With us, you were the international pioneer of Linguistics at the School of Letters of PUCRS. Over the past twenty years, you were strongly connected to the Graduate Program in Language Arts, as a visiting professor. This dedication has become evident in other Brazilian universities, thus promoting the qualification of Masters and PhD students doing internships in the Netherlands, where they were able to achieve a significant international level in their studies.

Thank you, dear Professor, for sharing your knowledge and your research and, at present, in particular, for accepting the title Doctor Honoris Causa granted by our University Council.

The fact that your *alma mater*, The University of Amsterdam, is strongly connected to the history of your country and particularly of the capital, was not a hindrance

pecilho para que o senhor orientasse suas pesquisas para além do oceano, ampliando, desse modo, sua visão do universo, pois, ao dizer de Ludwig Wittgenstein, “os limites da minha linguagem significam os limites do meu mundo”.

Reza o hino nacional da Holanda, conhecido também como Het Wilhelmus, numa das suas estrofes:

“Eu sou de sangue holandês.
Leal à pátria-mãe
serei até morrer.”

Essa sua lealdade com o país que o viu nascer transforma-se, hoje, em fidelidade nossa para com a sua pessoa, ao integrar a nobre galeria dos ilustres Doutores dessa que é também a sua Universidade.

for you to conduct your research overseas, thus extending your view of the universe, because, according to Ludwig Wittgenstein, “the limits of my language mean the limits of my world.”

According to national anthem of the Netherlands, also known as Het Wilhelmus:

“I am of Dutch blood.

Loyal to the motherland

I will be until I die.”

This loyalty to the country you were born becomes today, our loyalty towards you, by bringing you to the gallery distinguished doctors of this University, which is also your university.

SAUDAÇÃO

TRIBUTE

UM OLHAR SEGURO SOBRE O ESTUDO DA LÍNGUA

POR ■

*Leda Bisol, professora da
Faculdade de Letras*

É SIGNIFICATIVO ESTE ATO de outorga a um grande intelectual e cientista, que tem orientado sua atividade no conhecimento linguístico em vigor, como também em explorar outros pontos e modos de conhecimento que o induziram a atravessar a fronteira que separa a Europa do Brasil, com certa constância, incluindo um estágio em aldeia indígena para observações de dados e de vida humana. Tal experiência, de alguma forma ou de outra, foi constituindo o material de informações de que emergiriam ideias para a sua produção.

Em seu peregrinar de professor como *visiting scholar* por diferentes universidades brasileiras, Leo Wetzels teve contato com brasileiros de várias regiões. Nessa trajetória multifacetada que se estendeu do sul ao norte do país, a voz do professor foi descortinando espaços para dissertações e teses e cativando ouvintes, sobretudo pelo jeito especial de pensar o fato linguístico que deixava transparecer em suas aulas. E foi assim que Leo Wetzels, que soma em seu currículo estudos de diferentes línguas, abraçou a fonologia do português brasileiro como foco de excelência, analisando os dados à luz da teoria não linear, que despontava em fins do século 20 com todo o vigor, e ajudando a sedimentar novas formas de conhecimento.

Como investigador no universo da ciência da linguagem, tem contribuições coletivas de alçada ressonância das quais destaco: a anexação à sua cátedra de línguas românicas na Universidade Livre de Amsterdam de um programa de estudos de línguas do Amazonas, do qual participaram, entre outros, estudantes brasileiros notadamente do norte/ nordeste, hoje incluídos entre os linguistas que se dedicam ao estudo de línguas indígenas do Brasil; a realização, juntamente com Juanete da Costa e Dave Eberhard, de um estudo comparativo das línguas Nambiquara do Brasil e reconstrução do Proto-Nambiquara como contribuição para a linguística histórica; sua presença

A RELIABLE LOOK AT THE STUDY OF LANGUAGE

BY ■

*Leda Bisol, Professor of the
School of Letters*

GRANTING THIS AWARD TO a great intellectual and scientist is of major significance; a scholar who has guided his activities according to linguistic knowledge, and explored other places and forms of knowledge that led him to cross the border that separates Europe from Brazil, with some constancy, including an internship in an indigenous tribe for the purposes of observation of data and human life. This experience, in some way or another, played an active role in the bank of information that would lead to ideas for his production.

As a visiting scholar in different Brazilian universities, Leo Wetzels had contact with Brazilians of different regions. In his multi-faceted career that extended from south to north of the country, the professor's voice revealed spaces for dissertations and theses and cherishing listeners, especially for the special way of thinking about linguistics which showed in his classes. And so, Leo Wetzels, who has conducted studies in different languages, embraced the phonology of Brazilian Portuguese as a focus of excellence, analyzing the data in light of the nonlinear theory, which rose to prominence at the end of the 20th century, and helping to settle new forms of knowledge.

As a language science researcher, he has made collective contributions of major magnitude, among which we can mention: the implementation of a program on Amazonas language studies to his course on Romance languages at the Free University of Amsterdam, attended by, among others, Brazilian students notably from the North / Northeast, who are now linguists dedicated to the study of indigenous languages of Brazil; the conduction, along with Juanete Costa and Dave Eberhard, of a comparative study of the Nambikwara languages of Brazil and reconstruction of Proto-Nambikwara as a contribution to historical linguistics; his presence as speaker

como conferencista ao lado de outros conferencistas de renome nas quatro edições do Seminário Internacional de Fonologia, realizado na PUCRS.

O laureado de hoje fez a sua obra e continua a fazê-la com alegria e tristeza inerentes à vida humana, mas com a eficácia de um olhar seguro sobre o íntimo de seu objeto de estudo, a língua.

alongside other renowned speakers in the four editions of the International Seminar of phonology, held at PUCRS.

Today's honored professor has achieved his goals and continues to do it with joy and sadness inherent to human life, but with the effectiveness of a safe look into the depths of his subject matter, language.

DISCURSO DO HOMENAGEADO

DOCTOR HONORIS CAUSA'S SPEECH

TEMOS DE ESTUDAR AS LÍNGUAS DO MUNDO

POR ▪
Leo Wetzels

MEU TEMPERAMENTO TEM UMA forte tendência a escolher o novo e o inesperado, apesar de naturalmente tentar combinar os novos desafios às experiências pregressas. Essa inclinação também pautou a história da minha carreira como linguista, em que se destaca o importante papel do Brasil na minha trajetória.

Meu primeiro contato com as línguas indígenas faladas no Brasil deu-se através de uma visita imprevista aos índios Pirahã, um povo que vive às margens do rio Maici, afluente do rio Madeira, que banha os estados de Rondônia e do Amazonas. A visita ocorreu no ano de 1986. Fiquei muitíssimo impressionado com o modo de ser e de viver desse povo.

Meu interesse pela cultura dos índios originou-se dessa viagem. Minha entrada na linguística indígena só se deu em 1990, ano em que voltei para a Unicamp, como professor visitante, com o fim de retomar meus estudos de fonologia e morfologia do português.

Os professores Aryon e Daniele Rodrigues haviam se mudado para Brasília e me ofereceram a sua casa no campus da Universidade. No porão da casa havia uma biblioteca que era, provavelmente, a mais completa em livros e escritos, a maioria desses não publicados, sobre as línguas e as culturas nativas brasileiras e de outros países sul americanos, oferecendo para mim uma oportunidade imprevista que mudou profundamente minha vida acadêmica. Em vez de estudar a estrutura do português, li as dissertações, as teses e os livros sobre os índios e suas línguas. Formado em linguística histórica das línguas indo-europeias, foi uma revelação descobrir o quanto a estrutura fonológica e morfológica das línguas indígenas eram diferentes daquelas que conhecia.

Mas qual é o interesse científico do estudo de línguas indígenas? Uma resposta frequente é mais ou menos a seguinte: para saber como o ser humano constrói a relação entre som e sentido em sua língua (= sua gramática), temos de estudar as línguas do mundo. No momento em que sabemos que há várias maneiras de construir um sistema de comunicação oral eficaz, nos perguntamos: o que esses sistemas têm em comum e

WE HAVE TO STUDY THE LANGUAGES OF THE WORLD

BY ■
Leo Wetzels

I AM STRONGLY INCLINED to choose the new and unexpected, although I naturally try to combine new challenges with former experiences. This inclination also guided my career as a linguist, which highlights the important role of Brazil in it.

My first contact with the indigenous languages spoken in Brazil took place through an unscheduled visit to the Pirahã Indians, a people who live on the banks of the Maici River, a tributary of the Madeira River, which borders the states of Rondônia and Amazonas. The visit took place in 1986. I was extremely impressed by how they lived their lives.

My interest in the culture of the indigenous originated from this trip. I would only begin to study indigenous languages in 1990, the year I returned to Unicamp, as a visiting professor, in order to resume my studies on the phonology and morphology of Portuguese.

Professors Aryon and Daniele Rodrigues had moved to Brasília and offered me their house on the University campus. In the basement, there was a library which was probably the most complete one in terms of books and writings, most of which unpublished, on the native languages and cultures of Brazil and other South American countries, giving me an unexpected opportunity that has changed my academic life deeply. Instead of studying the structure of Portuguese, I read the theses, dissertations and books about the indigenous and their languages. As a scholar in historical linguistics of Indo-European languages, it was a revelation to discover how the phonological and morphological structure of indigenous languages were different from those I was familiar with.

But what is the scientific interest in studying indigenous languages? A frequent response is similar to the following: to learn how human beings build the relationship between sound and meaning in their language (= their grammar), we have to study the languages of the world. As we know that there are several ways to build an effective oral communication system, we may ask ourselves: what do these systems have in common and what is the possible variation between them? Once we know that, we

qual é a variação possível entre eles? Sabendo isso, numa abordagem interdisciplinar, poderá ser estabelecido se existe no homem uma predisposição inata para aprender línguas e, se existir, poderão ser identificadas quais as suas propriedades, qual parte da estrutura gramatical se explica por essa predisposição e qual parte pelas estratégias de aprendizagem gerais e independentes da língua.

Na condição de estrangeiro, falando mal o português e ainda escrevendo artigos sobre o português brasileiro, não era excepcional encontrar reserva e dúvidas em algumas partes do Brasil. Entretanto, devido à aproximação com a professora Leda Bisol, encontrei curiosidade científica, discussão e abertura de espírito.

Quando eu falei que já considerava a PUCRS o melhor centro de fonologia do país, agora diria que, graças ao departamento de linguística da PUCRS, é no estado do Rio Grande do Sul que se encontra a maior concentração de bons fonólogos do Brasil. Portanto, para um fonólogo que trabalha no Brasil não há honra maior do que a que esta Universidade acaba de me conceder.

could establish an interdisciplinary approach in order to find out whether there is in man an innate predisposition to learn languages and, if there is, we could identify its properties, which part of the grammatical structure can be held accountable for this predisposition and what part can be held accountable for the general and independent learning strategies.

As a foreigner with a basic understanding Portuguese but who wrote articles about Brazilian Portuguese, it was not uncommon to find reservations and doubts in some parts of Brazil. However, because I worked together with Professor Leda Bisol, I found scientific curiosity, discussion and an open mind.

When I said I considered PUCRS as the best phonology center in the country, now I could say that, thanks to the Department of Linguistics of PUCRS, the state of Rio Grande do Sul has the highest concentration of good phonologists in Brazil. So for a phonologist working in Brazil there is no greater honor than the one this University has granted me.

JAIME

APARECIDO CURY



“SEMPRE COMPARTILHEI DO meu conhecimento, mesmo porque ele não me pertence. Eu o adquiri sempre estudando em escolas públicas, por isso devo dar retorno à sociedade.”

“I HAVE ALWAYS shared my knowledge, especially because it does not belong to me. I gained it in public schools, so I must give it back to society.”

APRESENTAÇÃO

INTRODUCTION

NASCIDO EM 9 DE setembro de 1947, em Santa Maria da Serra (SP), o pesquisador e cientista brasileiro Jaime Aparecido Cury doutorou-se em Ciências Biológicas (Bioquímica) pela Universidade de São Paulo. Atualmente, é professor na Faculdade de Odontologia em Piracicaba, na Universidade Estadual de Campinas.

Atuou como presidente da Associação Brasileira de Odontologia Preventiva e do Grupo de Cariologia da International Association for Dental Research e como representante de Odontologia no Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico (CNPq). Publicou mais de 200 artigos científicos, sendo 150 em revistas internacionais. Ao longo de sua trajetória acadêmica, recebeu importantes prêmios. O de maior destaque foi o Yngve Ericsson Prize, em 2010, considerado o “Prêmio Nobel da Odontologia Preventiva”. Foi a primeira vez que a distinção foi concedida a um pesquisador de fora do continente europeu e dos Estados Unidos.

Ao longo de sua trajetória, que nos últimos 40 anos vem sendo dedicada à pesquisa em Cariologia, tem contribuído para o desenvolvimento da ciência no país e participado das políticas preventivas em saúde bucal, em especial pela fluoretação da água de abastecimento público. Seus trabalhos e sua atuação cumprem papel importante no protocolo de uso de flúor no Brasil, tendo sido fundamental para o declínio de cárie no país ocorrido nas últimas décadas.

BORN ON SEPTEMBER 9, 1947, in Santa Maria da Serra (SP), Brazilian researcher and scientist Jaime Aparecido Cury has a PhD in Biological Sciences (Biochemistry) from the University of São Paulo. He is currently a professor at the School of Dentistry of Piracicaba, State University of Campinas.

He served as president of the Brazilian Association of Preventive Dentistry and the Cariology Group of the International Association for Dental Research and as a Dentistry representative at the National Scientific and Technological Development Council (CNPq). He has published over 200 scientific articles, 150 of which in international journals. Throughout his academic career, he has received important awards. One of the most important ones was the Yngve Ericsson Prize in 2010, considered the “Nobel Prize of Preventive Dentistry”. It was the first time the award was granted to a researcher from outside of Europe and the United States.

Throughout his career, which relies on more than 40 years of dedication to research on Cariology, he has contributed to the development of science in the country and taken part in preventive policies in Oral Health,, especially on the addition of fluoride to public water supply. His studies and work play a central role in the use of fluoride protocol in Brazil, having been fundamental for the decline in the number of cavities in the country in recent decades.

DISCURSO DO REITOR

PRESIDENT'S SPEECH

INDISCUTÍVEL
EXCELÊNCIA
NO ESTUDO, NA
DOCÊNCIA E
NA PESQUISA
ODONTOLÓGICA

POR ▪
Joaquim Clotet

ESTAMOS REUNIDOS, NESTE SOLENE ato acadêmico previsto pelo Artigo 6o do Estatuto da Universidade, para a outorga do título de Doctor Honoris Causa ao eminente Professor Dr. Jaime Aparecido Cury, a pedido do colegiado da Direção da Faculdade de Odontologia, e com aprovação unânime do Conselho Universitário.

A história da Odontologia distingue alguns nomes ímpares nessa área da saúde ao longo dos anos. Cabe citar, entre eles, Philip Pfaff, autor do primeiro livro da Odontologia alemã, em 1756, e Pierre Fauchard, denominado Pai da Odontologia Moderna, autor de *Le Chirurgien Dentiste au Traité des dents*, em 1728.

A primeira Escola de Odontologia do mundo, o Colégio de Cirurgia Dentária, foi criada em Baltimore, nos Estados Unidos, em 1839. No século XIX, médicos europeus começaram a exercer a profissão no Brasil. É o caso de Luiz Antunes de Carvalho, português, que foi um dos pioneiros da cirurgia bucomaxilar em nosso país, no ano de 1832.

Os primeiros cursos de Odontologia surgiram, a partir de 1884, no Rio de Janeiro, em Salvador e em São Paulo. Foram depois as Faculdades, algumas delas reconhecidas internacionalmente pela sua qualidade, como é o caso da UNICAMP – Universidade Estadual de Campinas, à qual o senhor pertence.

“Um homem é o que aprende a chegar a ser”, afirma Michael Oakeshott, professor de Filosofia Política e da Educação na Universidade de Oxford e na London School of Economics de Londres. O senhor, como professor, tem demonstrado sua vontade, sua firmeza e sua indiscutível excelência no estudo, na docência e na pesquisa, sendo hoje respeitado como tal nas áreas do conhecimento às quais tem-se dedicado e continua a fazê-lo com a admiração e o reconhecimento de seus pares, aqui e além das nossas fronteiras.

**UNQUESTIONABLE
EXCELLENCE
IN THE STUDY,
TEACHING AND
RESEARCH IN
DENTISTRY**

BY ■
Joaquim Clotet

ARTICLE 60 OF THE university statute brings us together, in this solemn ceremony, to award the title of Doctor Honoris Causa to the eminent Professor Dr. Jaime Aparecido Cury, at the request of the Director of the School of Dentistry, and with unanimous approval by the University Council.

The history of Dentistry points out to some unique names in that area of health care over the years. It is worth mentioning, among them, Philip Pfaff, author of the first book of German Dentistry in 1756, and Pierre Fauchard, known as the Father of Modern Dentistry, who wrote *Le Dentiste Chirurgien au Traité des dents* in 1728.

The first school of Dentistry in the world, the College of Dental Surgery, was established in Baltimore, in the United States in 1839. In the 19th century, European physicians began to practice it in Brazil. This is the case of Luiz Antunes de Carvalho, a Portuguese physician, who was one of the pioneers of oral and maxillary surgery in our country in 1832.

The earliest Dentistry programs were opened in 1884 in Rio de Janeiro, Salvador and São Paulo. Then some Schools, some of them internationally recognized for their quality, were opened as is the case of Unicamp - State University of Campinas, to which you belong.

"A man is what he learn to be," says Michael Oakeshott, Professor of Political Philosophy and Philosophy of Education at the University of Oxford and the London School of Economics in London. You have, as a professor, demonstrated your willingness, firmness and unquestionable excellence in study, teaching and research, and is now respected as such in the areas of knowledge which you have dedicated yourself for and continues to do so with admiration and the recognition from your peers, here and beyond our borders.

Caro Professor Jaime Aparecido Cury, o seu amplo saber, sua eficiência na pesquisa odontológica, sua qualificada produção científica e as honrosas e responsáveis funções desempenhadas no Brasil e no exterior fazem-no merecedor do título máximo outorgado por esta Instituição. Pela sua aceitação, muito obrigado.

Seja muito bem-vindo à galeria dos exímios Doutores Honoris Causa da PUCRS, que é também, a partir desta data memorável, a sua Universidade.

Dear Professor Jaime Aparecido Cury, your vast knowledge, your efficiency in dental research, your qualified scientific production and the honorable and responsible duties carried out in Brazil and abroad make you worthy of the highest title granted by this institution. Thank you for accepting it.

Be very welcome to the gallery of outstanding Doctors Honoris Causa of PUCRS, which is, from this memorable date on, your university, too.

SAUDAÇÃO

TRIBUTE

INFLUÊNCIA MUITO ALÉM DA ACADEMIA

POR ■

*Rosemary Shinkai,
professora titular da
Faculdade de Odontologia*

JAIME CURY É UMA unanimidade em Odontologia, qualquer que seja a especialidade. Seu entusiasmo como professor e pesquisador tem contagiado alunos de graduação e de pós-graduação nos últimos 40 anos. Todos se espelham no seu exemplo pessoal e profissional em sala de aula e no laboratório de bioquímica oral, no incentivo para participar ativamente em associações e eventos científicos, na publicação responsável de artigos de impacto ou nas conversas descontraídas no corredor da Faculdade de Odontologia da Unicamp, em Piracicaba (SP).

Seu grupo de pesquisa atrai alunos e pesquisadores de toda a América Latina há décadas. Muitos dos egressos são hoje professores, orientadores e coordenadores de pós-graduação, bolsistas produtividade do CNPq, pesquisadores em renomadas instituições no exterior.

Sua influência vai muito além da Academia. Seu engajamento humanista e cidadão, embasado em ciência, definiu no Brasil as políticas de saúde pública quanto ao uso de flúor em água de abastecimento público e em dentifrícios. Não há, na América Latina, uma Faculdade de Odontologia que não reverencie Jaime Cury pela enorme diferença que uma pessoa pode fazer no mundo.

INFLUENCE FAR BEYOND THE ACADEMIA

BY ■

*Rosemary Shinkai,
Professor of the
School of Dentistry*

JAIME CURY IS AN unquestionable figure in Dentistry, whatever the specialty. His enthusiasm as a professor and researcher has been a reference to both undergraduate and graduate students over the last 40 years. Everyone sees a role model in him, in view of his personal and professional attitude in the classroom and in the laboratory of oral biochemistry, the encouragement to play an active role in scientific associations and events, the responsible publication of important articles or having casual conversation in the hallway of the Unicamp School of Dentistry in Piracicaba (São Paulo).

His research group has drawn students and researchers from all over Latin America for decades. Many of the graduates are now scholars, advisors and graduate school coordinators, CNPq productivity grantees or researchers at prestigious institutions abroad.

His influence goes far beyond the Academia. His humanist and civic engagement, based on science, has set the public health policies regarding the use of fluoride in public water supplies and toothpastes in Brazil. There is no School of Dentistry in Latin America that does not pay homage to Jaime Cury for the huge difference a person can make to the world.

DISCURSO DO HOMENAGEADO

DOCTOR HONORIS CAUSA'S SPEECH

AJUDAR O PRÓXIMO ALIMENTA A ALMA

POR ■
Jaime Aparecido Cury

MEU MODO DE SER deixei registrado em uma dedicatória da minha tese de Livre-Docência, escrita no início da década de 80, ainda sob os olhares da funesta ditadura militar de 64.

O que lá escrevi há aproximadamente 30 anos, não preciso ler neste discurso porque emanou da minha alma, mas como posso ser traído pela emoção deste momento, aqui a digitei:

"Neste momento crítico nacional de indefinição de valores, dedico este trabalho à minha esposa Altair, que, na comunhão de ideais, tem possibilitado que preservemos uma conduta independente do ambiente, irradiando-a para que, no futuro, André e Renata, nossos filhos, com autonomia expressem livremente a verdade."

Com essa dedicatória escrita há 32 anos, eu gostaria de deixar aqui minha mensagem, porque ela continua válida até hoje se a contextualizarmos para o presente em que vivemos em termos da nossa carência de referencial de valores de ordem moral e ética. Entretanto, este discurso não tem conotação política, "faltam santos neste país e há muitos deuses". Naquela mensagem escrita havia algo mais que "a indefinição de valores" da época, e ainda não extinta, mas estava na sequência da dedicatória "preservarmos uma conduta independente do ambiente", tem sido nosso modo de vida.

Esse posicionamento de independência do ambiente não significa egoísmo, pensar só em si próprio, mas, sim, ser livre para pensar no que é melhor para a sociedade em que vivemos, de acordo com nossos valores morais e princípios éticos, sem precisar se filiar a partido político algum ou a grupos.

Com este espírito de liberdade de ser, sempre coloquei meu conhecimento à disposição de quem de mim precisasse.

Com este meu modo de ser e numa época em que poucos da odontologia faziam pesquisa, meu laboratório já foi local de refugiados, os desorientados, onde eu dava amparo, "asilo científico" a quem precisasse, e este espírito continua até hoje.

GIVING FEEDS THE SOUL

BY ■
Jaime Aparecido Cury

I MADE A STATEMENT about who I am in my Associate Professorship Thesis, written in the early 80s, still under the dreadful influence of the military dictatorship of 64.

Whatever was written there, almost 30 years ago, does not need to be repeated in this speech because it came from my soul, but as can I be betrayed by the emotion of this moment, here's what I wrote.

"At this critical moment of uncertainty of values in this country, I dedicate this work to my wife Altair, with whom I share similar ideals, which has enabled us to keep good conduct irrespective of the environment, giving it some light so that in the future, André and Renata, our children, will be able to express the truth freely."

With this dedication written 32 years ago, I would like to leave my message, because it is still valid up until today if we bring to the present our lack of reference values of moral and ethics. However, this speech has no political connotation, "there is a shortage of saints in this country but there are many gods." There was much more in that written message than "the vagueness of values" of the time, which is still a reality, but the sequence of the dedication "let us keep a conduct irrespective of the environment" has been our way of life.

Viewing the environment as independent does not mean selfishness, egoism, but rather freedom to think what is best for the society we live in, according to our moral values and ethical principles without joining any political party or group.

With this spirit of freedom, I have always made my knowledge available to those who needed me.

With my own way of being and at a time when there was little research in Dentistry, my laboratory was shelter to people whom I provided "scientific asylum" in times of need and disorientation, and I still do it up until today.

Ao olhar para trás nesses 40 anos, procurei manter uma retidão de conduta que servisse de referencial, de exemplo para aqueles que buscam uma realização na carreira universitária.

Naquela dedicatória da minha tese de Livre-Docência defendida em 1984, havia uma frase que tudo tem a ver com a mensagem final que aqui gostaria de deixar.

Temos que servir de espelho, de modelo a ser seguido. A universidade não pode ser reflexo da nossa sociedade em termos de inversão valores. Temos, sim, o dever e responsabilidade de formar profissionais que, como pessoas, possam reverter o quadro de desesperança na política brasileira.

Temos que aliar nossa competência profissional com nossos valores pessoais para que esta juventude tenha bons exemplos de esperança num país cada vez melhor.

Tendo escolhido a odontologia como profissão, a bioquímica como paixão e o flúor como opção de pesquisa, como professor, tenho sido recompensado pela escolha dessa tríade. Essa recompensa, tenho no dia-a-dia atendendo os colegas dentistas que virtualmente me procuram e me encontram no ar para tirar suas dúvidas. Ajudar o próximo alimenta a alma e essa é a recompensa de uma atividade missionária do presente, pois ainda reajo às provocações, às “novidades”.

Looking back on these 40 years, I tried to keep good conduct to serve as a reference, an example to those who seek to thrive in their academic life.

My Associate Professorship Thesis, defended in 1984, contained a sentence that has an important connection to the message I would like to give.

We have to serve as a mirror, a model to be followed. The university cannot be a reflection of our society in terms of inversion of values. We do have, however, a duty and responsibility to train professionals who, as individuals, can bring some hope back to Brazilian politics.

We have to combine our professional expertise with our personal values so that these young people have good examples of hope for a better country.

Having chosen Dentistry as a profession, Biochemistry as passion and fluoride as a research topic, as a professor, I have been rewarded by this triad. I have provided support to fellow dentist, clearing their doubts and answering their questions. Giving feeds the soul and this is the reward of a missionary activity of the present, because I still react to provocations, to "news".

JORGE

ALMEIDA GUIMARÃES



“O BRASIL OCUPA hoje destacada posição no ranking das maiores economias do mundo. Isso se deve sobretudo ao sucesso na formação de recursos humanos na pós-graduação em áreas de alta competitividade tecnológica.”

“BRAZIL IS AMONG the biggest economies of the world today. This is mainly due to the success in human resources development in graduate programs of high technological competitiveness.”

APRESENTAÇÃO

INTRODUCTION

JORGE ALMEIDA GUIMARÃES NASCEU em Campos dos Goitacazes (RJ), em 28 de janeiro de 1938. cursou Medicina Veterinária na Universidade Rural do Brasil, hoje Universidade Federal Rural do Rio de Janeiro (UFRRJ) e recebeu o título de Especialista em Fisiologia de Micro-Organismos da Universidade Federal do Paraná. Fez doutorado em Biologia Molecular (Bioquímica) na Escola Paulista de Medicina (Unifesp), e pós-doutorado no National Institutes of Health, EUA. Foi pesquisador 1A do Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico (CNPq), sendo atualmente Pesquisador Sênior. É membro titular da Academia Brasileira de Ciências desde 1998.

Publicou mais de 170 artigos científicos originais, recebendo mais de 2.700 citações, e orientou mais de 35 mestres e doutores. É professor emérito de diversas Instituições, incluindo a UFRJ, a UFRRJ e a UFRGS.

Foi diretor científico do CNPq e Secretário Nacional de Políticas Estratégicas e de Desenvolvimento Científico do Ministério da Ciência, Tecnologia e Inovação. Presidiu a Comissão Técnica Nacional de Biossegurança (CTNBio) e a Coordenação de Aperfeiçoamento do Pessoal do Ensino Superior (Capes). Atualmente, é diretor-presidente da Empresa Brasileira de Pesquisa e Inovação Industrial (Embrapii).

Recebeu o título de Doutor Honoris Causa de universidades brasileiras, e também das universidades Nacional de Engenharia del Peru e de Nottingham, Inglaterra. Entre os reconhecimentos, estão a Ordem do Rio Branco, Ordem do Mérito da Educação, Mérito da Defesa, Mérito Militar, Mérito Aeronáutico, Mérito Naval, com destaque para a Grã-Cruz da Ordem do Mérito Científico. Recebeu também condecorações do Governo da Argentina e a Ordem Nacional do Mérito do Governo da França.

JORGE ALMEIDA GUIMARÃES WAS born in Campos dos Goytacazes (Rio de Janeiro), on January 28, 1938. He studied Veterinary Medicine at the Rural University of Brazil, which is now the Rural Federal University of Rio de Janeiro (UFRRJ) and received the title of Specialist in Physiology of Micro-Organisms from the Federal University of Paraná. He earned his Doctorate in Molecular Biology (Biochemistry) at the Escola Paulista de Medicina (Unifesp), and conducted his postdoctoral research at the National Institute of Health, USA. He was a 1A researcher of the National Scientific and Technological Development Council (CNPq) and is currently a Senior Researcher. He has been a member of the Brazilian Academy of Sciences since 1998.

He has published over 170 original scientific articles, having received over 2,700 citations, and advised more than 35 Master's and PhD students. He is a Professor Emeritus at several institutions, including Universidade Federal do Rio de Janeiro, Universidade Federal Rural do Rio de Janeiro and Universidade Federal do Rio Grande do Sul.

He served as scientific director of CNPq and National Secretary of Strategic Policy and Scientific Development of the Ministry of Science, Technology and Innovation. He chaired the National Biosafety Technical Commission (CTNBio) and the Brazilian Federal Agency for Support and Evaluation of Graduate Education (Capes). He is currently the CEO of the Brazilian Company of Research and Industrial Innovation (Embrapii).

He was awarded the title of Doctor Honoris Causa by Brazilian universities, and also by the National University of Engineering of Peru and Nottingham, England. Among the recognitions are the Rio Branco Order, Order of Merit of Education, Merit of Defense, Military Merit, Aeronautical Merit, Naval Merit, especially the Grand Cross of the Order of Scientific Merit. He has also received awards from the Government of Argentina and the National Order of Merit of the French government.

DISCURSO DO REITOR

PRESIDENT'S SPEECH

DEDICAÇÃO À EXCELÊNCIA ACADÊMICA EM ALTO GRAU NO BRASIL E NO EXTERIOR

POR ■

Joaquim Clotet

O EGRÉGIO CONSELHO UNIVERSITÁRIO aprovou por unanimidade a sábia iniciativa da outorga do título de Doctor Honoris Causa ao Professor Jorge Almeida Guimarães.

Esta é uma feliz e acertada proposição que prestigia não apenas a pessoa merecedora dessa honraria, neste caso o Dr. Jorge, mas também a Instituição que a confere.

No âmbito da Academia, é frequente o uso de expressões como “universidade de excelência”, “universidade de classe mundial”, “universidade inovadora e empreendedora”, e “universidade de pesquisa”, todas elas associadas à qualidade da Instituição. Cabe reconhecer que essas denominações não existiriam sem que houvesse um líder – ou um conjunto de líderes – com novos horizontes e que incentivassem e promovessem mudanças altamente significativas nos mundos da Educação e da Ciência, Tecnologia e Inovação. Da mesma forma, cabe considerar os princípios e visão de futuro na formulação e implementação de políticas públicas, que conduzem as Instituições ao caminho da excelência acadêmica, tão importante na Educação Superior de qualidade. Essa é a razão que afortunadamente nos reúne nesta ocasião.

Prestamos, hoje, homenagem a quem dedicou, com denodado esforço e grande sucesso, uma parte significativa da vida profissional à docência qualificada, à pesquisa internacionalmente reconhecida, à presidência de relevantes instituições e associações e à conquista de premiações e de distinções marcadas por um diferencial e um denominador comum: a excelência em alto grau no País e no Exterior.

Entre todas as funções públicas relevantes e as responsabilidades assumidas pelo distinto Professor Jorge Guimarães, uma delas merece especial atenção: a presidência da Coordenação de Aperfeiçoamento de Pessoal de Nível Superior (Capes), na qual se distinguiu pela qualidade da gestão, pela equidade, pelo prestígio e pelo reconhecimento obtido nas mais altas esferas educativas, que mostraram o alto padrão da Educação Superior brasileira nas áreas de Pós-Graduação *Stricto Sensu* e Pesquisa. Os resultados

**DEDICATION
TO HIGH-LEVEL
ACADEMIC
EXCELLENCE
IN BRAZIL AND
ABROAD**

BY ■
Joaquim Clotet

THE EGREGIOUS UNIVERSITY COUNCIL has unanimously approved the wise initiative of granting the title of Doctor Honoris Causa to Professor Jorge Almeida Guimarães.

This is a happy and wise idea that honors not only the person deserving this honor, Dr. Jorge, but also the institution granting it.

At the academia, the use of terms such as “university of excellence”, “world-class university”, “innovative and entrepreneurial university” and “research university” is very common, as all of them relate to the quality of the institution. It must be recognized that such terms would not exist without a leader - or a group of leaders - with new horizons and who would encourage and promote highly significant changes in the realms of Education and Science, Technology and Innovation. Similarly, the principles and vision of future in the design and implementation of public policies, leading the institutions to the path of academic excellence, which is so important in higher education quality, is worth considering. This is the reason why we are all gathered together on this occasion.

Today, we pay homage to a person who dedicated, with valiant effort and great success, a significant part of his professional life to qualified teaching, to internationally recognized research, the presidency of relevant institutions and associations and the conquest of awards and distinctions marked by a differential and a common denominator: high level excellence in the country and abroad.

Among all relevant public functions and responsibilities assumed by distinguished Professor Jorge Guimarães, one deserves special attention: he chaired the presidency of the Brazilian Federal Agency for Support and Evaluation of Higher Education (Capes), in which he stood out for the quality of management, the equity, prestige and recognition obtained in the higher educational levels, which showed the high standard of Brazilian higher education in the areas of *Stricto Sensu* Graduate Studies and Research. The

obtidos na Pós-Graduação brasileira testemunham o notável incremento da quantidade e da qualidade da maioria dos cursos de mestrado e doutorado existentes no Brasil, em sintonia com as metas 12, 13 e 14 do Plano Nacional de Educação 2014-2024.

Para todos nós, hoje, é evidente que a força que impulsiona o desenvolvimento e transforma a economia da sociedade do século XXI é o conhecimento. Ele constitui o principal agente de transformação da sociedade e o meio para a busca constante do bem-estar social.

“Quero estender mais um pouco os limites da humanidade”, foi a exclamação de Felix Baumgartner, primeiro ser humano a romper a barreira do som. O senhor, caro Professor, estendeu os limites da Educação Superior nas mais diversas áreas da ciência e da tecnologia, atingindo padrões significativos consoantes com os objetivos da UNESCO para o século XXI e com as metas estabelecidas pelo Plano Nacional de Pós-Graduação – PNPG 2011-2020.

A educação e a pesquisa constituem, inegavelmente, instrumentos eficazes para mudar o mundo. São a estrada que conduz à transformação de um país, pois, na ausência delas, torna-se impossível o exercício e o fortalecimento da democracia, o respeito à pessoa, sua promoção e sua integridade.

Estimado Professor Jorge Guimarães, a PUCRS se une às numerosas sociedades e instituições de Educação Superior que se orgulham de serem beneficiárias do seu saber, da sua experiência, da sua capacidade de ousar e gerir o ensino e a pesquisa em nosso País. Em poucas palavras, da sua incontestável liderança em benefício da Pátria Amada.

Por sua extraordinária contribuição ao desenvolvimento e ao reconhecimento internacional da pesquisa e da pós-graduação brasileiras, esta Universidade tem a honra de outorgar-lhe o título de Doctor Honoris Causa. De agora em diante, sua pessoa integra a instituição PUCRS, como paradigma de excelência, de cidadania e de saber.

results achieved by Graduate-level education in Brazil witness the remarkable increase of the quantity and quality of most of the existing Master's and Doctoral programs in the country, in line with the goals 12, 13 and 14 of the National Education Plan 2014-2024.

For all of us today, it is clear that the driving force triggering the development and transforming the economy of the 21st century society is knowledge. It is the main agent of transformation of society and the means through which the constant pursuit of social welfare is conducted.

"I want to extend the limits of mankind a little longer," was the exclamation of Felix Baumgartner, the first man to break the sound barrier. You, dear Professor, extended the boundaries of higher education in various fields of science and technology, achieving significant standards in accordance with UNESCO's goals for the 21st century and with the goals set by the National Graduate Plan - PGNP 2011 -2020.

Education and research are undeniably effective tools to change the world. They are the road leading to the transformation of a country because, in their absence, we simply cannot exercise and strengthen democracy, respect for people, their promotion and their integrity.

Dear Professor Jorge Guimarães, PUCRS joins the numerous societies and higher education institutions that are proud to be beneficiaries of your knowledge, experience, ability to dare and manage teaching and research in our country. In a nutshell, your undisputed leadership for the benefit of the Beloved Homeland.

For your outstanding contribution to the development and international recognition of research and Graduate studies in Brazil, this University has the honor to grant you the title of Doctor Honoris Causa. From now on, you are part of us, as a paradigm of excellence, civic consciousness and knowledge.

SAUDAÇÃO

TRIBUTE

A GRANDEZA DE UM GESTOR PARA A EDUCAÇÃO E A CIÊNCIA NO BRASIL

POR ■

*Jorge Luiz Nicolas Audy,
pró-reitor de Pesquisa,
Inovação e Desenvolvimento
da PUCRS*

JORGE ALMEIDA GUIMARÃES É um ativo militante do Partido da Educação e da Ciência e Tecnologia. Possui irrepreensível trajetória de homem público e de cientista. Autor de inúmeros artigos nas mais prestigiadas revistas científicas, formou uma geração de mestres e doutores que desempenham importante papel no desenvolvimento da área de bioquímica no Brasil e no mundo. Como gestor público nas áreas de Educação e Ciência, Tecnologia e Inovação, o professor Jorge revela toda sua grandeza e contribuição à causa da educação e ciência do país e à da nossa Universidade, como parte do SNES (Sistema Nacional de Educação Superior) e, mais especificamente, do SNPG (Sistema Nacional de Pós-Graduação).

Como gestor do CNPq (Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico), ligado ao MCTI (Ministério da Ciência, Tecnologia e Inovação), foi um dos criadores e implantou o PIBIC (Programa Institucional de Bolsas de Iniciação Científica), maior Programa de bolsas de Iniciação Científica em nosso país. Este modelo, conceitual e inspirador, alastra-se pelas FAPs (Fundações de Amparo à Pesquisa) e outras agências de fomento, com foco nos estudantes de Graduação, aproximando, assim, a Pesquisa do Ensino e da Formação dos jovens. Desde a criação do PIBIC, há mais de duas décadas, dezenas de milhares de jovens foram preparados para serem os futuros pesquisadores e profissionais de que nosso país tanto precisa.

Em sua extensa atuação na CAPES (Coordenação de Aperfeiçoamento de Pessoal de Nível Superior), é difícil destacar os principais temas, mas ousou indicar somente quatro onde ele foi notável: o tema do Planejamento (o Plano Nacional de Pós-Graduação), o tema da Avaliação-Fomento na Pós-Graduação, o tema da Educação Básica e o Portal de Periódicos. Esses manifestaram-se diretamente no crescimento da PG e da Pesquisa na PUCRS na última década. Quantas vezes usamos expressões e referenciamos orientações do professor Jorge, tais como "O objetivo deve ser sempre qualidade

THE GREATNESS OF AN ADMINISTRATOR FOR EDUCATION AND SCIENCE IN BRAZIL

BY ■

*Jorge Luis Nicolas Audy,
Vice President for Research,
Innovation and Development
of PUCRS*

JORGE ALMEIDA GUIMARÃES IS an active enthusiast of the Party of Education and Science and Technology. He has a flawless career as a public man and scientist. He has written numerous articles for the most prestigious scientific journals, produced a generation of Masters and PhDs who play an important role in the development of Biochemistry in Brazil and all over the world. As a public administrator in the areas of Education and Science, Technology and Innovation, Professor Jorge shows his greatness and contribution to the cause of education and science of the country and of our university, as part of the SNES (National System of Higher Education) and, more specifically, the SNPG (National System of Graduate Studies).

As a CNPq (National Council for Scientific and Technological Development) administrator, accountable to the MCTI (Ministry of Science, Technology and Innovation), he has helped create and implement the PIBIC (Institutional Program for Scientific Initiation Scholarships), the largest scientific initiation scholarship program in our country. This model, which is conceptual and inspirational, has spread to the FAPs (Foundations for Supporting Research) and other development agencies, focusing on undergraduate students, thus bringing Research closer to Education and Development of the youth. Since the creation of PIBIC, more than two decades ago, tens of thousands of young people were prepared to be the future researchers and professionals that our country so desperately needs.

In his extensive career at CAPES (Brazilian Federal Agency for Support and Evaluation of Graduate Education), it is difficult to point out the main highlights, but I dare to point out only four in which he played a remarkable role: Planning (the National Plan for Graduate Studies); Assessment-Development in the Graduate Studies; Basic Education; and the Periodicals Portal. These had a major impact on the expansion of Graduate Studies and Research at PUCRS over the last decade. We often replicate his expressions and refer

máxima!", "Vamos aumentar a altura do sarrafo", "Avaliação e fomento devem andar juntos", "Um dos males do Brasil é não fazer planejamento de longo prazo!", "Damos muita informação ao estudante e pouca formação!", "Damos muita aula e fazemos pouca pesquisa". E minha preferida, quando vai anunciar uma ação à qual vários vão se opor: "Sinto muito, ...".

Recentemente, o professor Jorge assumiu a Presidência da EMBRAPA (Empresa Brasileira de Inovação Industrial), ligada ao MCTI. Certamente, ele terá todas as condições de fazer pela área de inovação o que fez pela área de Pós-Graduação. Mostrará que a pesquisa científica e tecnológica de qualidade pode mudar a vida dos brasileiros por meio da inovação, propiciando um desenvolvimento social e econômico com autonomia e soberania. E provar, definitivamente, que pesquisa básica, pesquisa aplicada, pesquisa tecnológica e inovação industrial são somente momentos de um mesmo contínuo de construção, que deve culminar em mudanças que gerem melhor qualidade de vida para as pessoas e contribuir para o desenvolvimento do país.

Na PUCRS, vem do professor Jorge Guimarães a inspiração e o modelo do que fizemos nos últimos anos na área de pesquisa e pós-graduação, colocando a Universidade em destaque no Sistema Nacional de Pós-Graduação, com 50% dos programas de pós-graduação no padrão de excelência internacional da Capes (conceitos 6 e 7). Agradecemos por suas contribuições à Educação e à Ciência, Tecnologia & Inovação Brasileira. É uma enorme honra e orgulho tê-lo como Doutor Honoris Causa de nossa Instituição.

to Professor Jorge's advising such as "High quality must always be the goal!", "Let's set the bar real high", "Evaluation and funding must go together", "One of the problems of Brazil is not to make long-term planning", "We give too much information to students and too little formation!" and "We teach too much and do too little research." And my favorite one, when informing a course of action which many will object to: "I'm sorry, ...".

Professor Jorge has recently been nominated President of EMBRAPPII (Brazilian Company of Industrial Innovation) accountable to MCTI. Certainly, he will have all the necessary conditions to do for innovation what he did for Graduate Studies. He will show that high-quality scientific and technological research can change the lives of Brazilians through innovation, thus providing social and economic development with autonomy and sovereignty. And he will be able to finally prove that basic research, applied research, technological research and industrial innovation are only moments of a construction continuum, which should culminate in changes that lead to better quality of life for people and contribute to the development of the country.

At PUCRS, the inspiration and the model we have built in recent years in the areas of research and graduate studies comes from Professor Jorge Guimarães, as we have earned a high grade from the National Graduate Studies System, as 50% of our graduate programs are lying within the international excellence standard by Capes (grade 6 and 7). Thank you for your contributions to Brazilian Education and Science, Technology & Innovation. It is a great honor and pride to have you as Doctor Honoris Causa at our institution.

DISCURSO DO HOMENAGEADO

DOCTOR HONORIS CAUSA'S SPEECH

EDUCAÇÃO, CIÊNCIA,
TECNOLOGIA E
INOVAÇÃO: OS
CAMINHOS PARA
UMA NAÇÃO
DESENVOLVIDA

POR ■

Jorge Almeida Guimarães

UMA POSSÍVEL RAZÃO PARA justificar esta homenagem que recebo diz respeito, provavelmente, ao que, ao longo de mais de 11 anos, representou na minha carreira a Capes – Coordenação de Aperfeiçoamento de Pessoal de Nível Superior e ao que se buscou propiciar para o avanço dos mecanismos de promoção do fomento à pesquisa e à formação de recursos humanos para o desenvolvimento do país. Por isso, desejo e devo, efetivamente e de forma agradecida, compartilhar com meus 15 colegas de Diretoria que, ao longo desse período, propiciaram a trajetória que ora a PUCRS decide homenagear.

Em junho de 2015, a Capes completou 64 anos, e vem cumprindo um papel estratégico na formação de mestres e doutores, contribuindo para a qualidade da pós-graduação brasileira e para possibilitar ao país alcançar destacada posição na produção científica internacional e liderança em muitos segmentos na produção tecnológica. Em um trabalho articulado com outras agências nacionais de fomento à pesquisa, construiu-se um invejável parque científico e tecnológico, patrimônio sem similares em países em desenvolvimento e até mesmo entre alguns desenvolvidos.

O Brasil ocupa hoje destacada posição no *ranking* das maiores economias do mundo. Esta posição se deve sobretudo ao sucesso na formação de recursos humanos na pós-graduação em áreas de alta competitividade tecnológica.

Apesar das circunstâncias do presente momento de crise generalizada, aqui e no mundo, impõe-se desde sempre maior necessidade de investimentos em educação, ciência, tecnologia e inovação. Não obstante, para o Brasil estar no grupo dos países desenvolvidos e com crescimento sustentável, precisa, além de priorizar o desenvolvimento científico, também investir na qualidade da educação básica.

Embora sejam relevantes os resultados alcançados por nossa ciência e algumas de nossas melhores instituições, tenho a convicção de que ainda há muito a se fazer. Estamos certos de que a participação e o engajamento de instituições como a PUCRS, em sua trajetória acadêmica, torna possível atingir um estágio de desenvolvimento de modo a posicionar o Brasil no grupo dos países mais desenvolvidos e dotado de adequado nível de justiça social.

EDUCATION, SCIENCE, TECHNOLOGY AND INNOVATION: THE PATHS TO A DEVELOPED NATION

BY ■

Jorge Almeida Guimarães

ONE POSSIBLE REASON TO justify this honor I am receiving possibly relates to my career at Capes - Brazilian Federal Agency for Support and Evaluation of Graduate Education, for over 11 years, and what I sought to provide for the progress of the mechanisms of promotion for research and human resources training for the country's development. Therefore, I wish and must, in an effective and thankful way, accept it and share it with my 15 colleagues of the Board who, throughout this time, have paved the way for my career which PUCRS has decided to honor.

In June 2015, Capes celebrated its 64th anniversary, and has been playing a strategic role in the formation of Masters and PhDs, thus contributing to the quality of graduate education in Brazil and allowing the country to achieve a leading position in the international scientific production and leadership in many segments of technological production. Through a joint work conducted with other national funding agencies for research, we have built up a magnificent science and technology park, like no other existing in developing countries and even among some developed ones.

Brazil is among the largest economies of the world today. This is mainly due to the success in human resources development in graduate programs of high technological competitiveness.

Despite the circumstances of the present moment, in this generalized crisis, here and all over the world, we urge for investments in education, science, technology and innovation. However, if Brazil wants to be part of the group of developed countries with sustainable growth, it needs, in addition to prioritizing scientific development, to invest in the quality of basic education.

Although the results achieved by our science and some of our best institutions are relevant, I am aware that there is still much to be done. We are sure that the participation and commitment of institutions such as PUCRS in its academic career, makes it possible to reach a stage of development in order to place Brazil in the group of most developed countries and equipped with an appropriate level of social justice.

JOSÉ JOAQUIM

GOMES CANOTILHO



“A PAZ, COMO princípio axiológico, torna clara a sua ligação à dignidade da pessoa humana e aos direitos das pessoas.”

“PEACE, AS AN axiological principle, makes its connection to human dignity and the rights of people clear.”

APRESENTAÇÃO

INTRODUCTION

JOSÉ JOAQUIM GOMES CANOTILHO nasceu em Pinhel (Portugal), em 15 de agosto de 1941. É licenciado e doutor em Direito pela Faculdade de Direito da Universidade de Coimbra, instituição na qual fez sua carreira e onde ainda se mantém como membro do Conselho Geral da Faculdade de Psicologia e Ciências da Educação. O jurista português também é professor visitante da Faculdade de Direito da Universidade de Macau (China), e autor de obras clássicas como *Constituição Dirigente e Vinculação do Legislador* e *Direito Constitucional e Teoria da Constituição*.

Ao longo de sua carreira, foi distinguido com o Prêmio Pessoa (Portugal), em 2003; feito Grande-Oficial da Ordem da Liberdade (Portugal), em 2004; e agraciado com a Grã-Cruz da Ordem do Infante Dom Henrique, em 2005.

É considerado por muitos como um dos nomes mais relevantes do direito constitucional da atualidade, e exerce a função de administrador não executivo da Fundação Calouste Gulbenkian (Portugal).

JOSÉ JOAQUIM GOMES CANOTILHO was born in Pinhel (Portugal), on August 15, 1941. He has a Bachelor's degree and a PhD in Law from the School of Law of the University of Coimbra, an institution where he consolidated his career and from which he still is a member of the General Council of the School of Psychology and Educational Sciences. The Portuguese jurist has been a visiting professor at the School of Law of the University of Macau (China), and has written classic works such as *Constituição Dirigente e Vinculação do Legislador* and *Direito Constitucional e Teoria da Constituição*.

Throughout his career, he was awarded the Pessoa Prize (Portugal) in 2003; became Grand Officer of the Order of Freedom (Portugal) in 2004; and awarded the Grand Cross of the Order of Henry the Navigator in 2005.

He is considered by many as one of the most important names of constitutional law today, and is the non-executive administrator of the Calouste Gulbenkian Foundation (Portugal).

DISCURSO DO REITOR

PRESIDENT'S SPEECH

**CONTRIBUIÇÃO
AO PROGRESSO, À
SEGURANÇA E AO
BEM-ESTAR NA
EUROPA, AMÉRICA
LATINA E ÁSIA**

POR ■
Joaquim Clotet

COMPETE AO CONSELHO UNIVERSITÁRIO, à Faculdade de Direito e à comunidade universitária da PUCRS prestigiar, com a máxima honraria acadêmica – o título de Doctor Honoris Causa –, o ilustre Professor Catedrático de Ciências Jurídico-Políticas da Universidade de Coimbra José Joaquim Gomes Canotilho.

São diversos os laços que unem a Universitas Conimbrigensis com o Brasil e, particularmente, com a Faculdade de Direito da PUCRS. A bula do Papa Nicolau IV legitimou, aos olhos da Europa culta em 1290, o Studium Generale, criado por Dom Dinis, pelo Decreto Scientiae Thesaurus Mirabilis.

A mencionada instituição foi deslocada de Lisboa para Coimbra em 1308, sendo iniciados, no ano seguinte, os estudos de Decretos e de Leis.

Sobre a história das relações entre a Universidade de Coimbra e o nosso país, vale lembrar o fato pouco conhecido de que Dom Francisco de Lemos de Faria Pereira Coutinho, nascido em 1735, em Iguaçu, Rio de Janeiro, foi Reitor da Universidade de Coimbra de 1770 a 1779 e de 1799 a 1821. Há, portanto, uma aproximação acadêmica de longa data entre ambos os países, o que muito nos honra e nos alegra.

A ligação continua até os dias de hoje, em razão do grande número de brasileiros egressos da conceituada Universidade, alguns dos quais são docentes e pesquisadores da PUCRS.

O exímio professor José Ortega y Gasset, filósofo e ensaísta, afirma que, “debaixo de toda vida contemporânea, encontra-se, latente, uma injustiça”. O Direito Constitucional, ramo do direito público interno dedicado à análise e à interpretação das normas constitucionais, ao que o Senhor, ilustre professor, tem dedicado sua vida pública como docente e como pesquisador, regulamenta o poder estatal e garante os direitos fundamentais. Relevante missão a do Direito Constitucional, que protege e fortifica os direitos e os deveres da sociedade, a fim de consolidar o exercício da justiça para

**CONTRIBUTION
TO PROGRESS,
SECURITY AND
WELL-BEING IN
EUROPE, LATIN
AMERICA AND ASIA**

BY ■
Joaquim Clotet

IT FALLS TO THE University Council, the School of Law and the university community of PUCRS to honor, with the highest academic merit - the title of Doctor Honoris Causa – to the illustrious Professor of Law and Political Sciences of the University of Coimbra José Joaquim Gomes Canotilho.

There are several ties that connect the Universitas Conimbrigensis with Brazil and particularly with the School of Law of PUCRS. The bull of Pope Nicholas IV legitimized, in the eyes of the educated Europe in 1290, the Studium Generale, created by Don Dinis, by Decree Scientiae Thesaurus Mirabilis.

The aforementioned institution was transferred from Lisbon to Coimbra in 1308, as the study of Decrees and Laws began the following year.

On the history of relations between the University of Coimbra and our country, it is worth pointing out a fact which is largely unknown: Don Francisco de Lemos de Faria Pereira Coutinho, born in 1735 in Iguazu, Rio de Janeiro, was the President of the University of Coimbra from 1770-1779 and from 1799-1821. Both countries have had, then, a long-standing academic connection, which greatly honors us and makes us happy.

The connection continues to the present day, due to the large number of Brazilian students at that University, some of whom are professors and researchers at PUCRS.

Outstanding Professor José Ortega y Gasset, a philosopher and essay writer, says that “under every contemporary life, some form of injustice is latent.” The Constitutional Law, a branch of internal public law dedicated to the analysis and interpretation of constitutional norms, an area to which you, distinguished professor, have devoted your public life as a professor and as researcher, regulates the state power and guarantees fundamental rights. Relevant mission of Constitutional Law, which protects and strengthens the rights and duties of society in order to

todos seus integrantes. Felizes os povos que podem contar com juristas estudiosos dessa área do conhecimento!

Nesse contexto, sua conceituada produção científica tem sido de grande auxílio para estudantes, pesquisadores e profissionais das ciências jurídicas, visando ao exercício da democracia e ao da cidadania.

Por isso, em nome dos profissionais do Direito, receba os meus agradecimentos pela relevante contribuição, dado o seu notório saber, ao progresso, à segurança e ao bem-estar não apenas nos países da Europa, mas também nos países da América Latina e da Ásia.

“A justiça é a verdade em ação”, disse-o bem Benjamim Disraeli. De forma genérica – e sintetizando todo o seu labor como docente e pesquisador –, podemos igualmente trazer à memória Rui Barbosa, o Águia de Haia, para o qual não há nada mais relevante para a vida social do que a formação do sentimento de justiça, sendo essa também uma das atribuições do jurista e do educador, das quais o senhor é paradigma singular.

Tenho certeza, caro professor, de que sua dedicação, seu reconhecimento e sua eficiência para iluminar com a chama da justiça as decisões e as ações humanas sobrepõem também esta Universidade, que hoje o reconhece como professor insigne na galeria de seus doutores.

A comunidade universitária da PUCRS sente-se honrada com a aceitação deste título, que passa a integrar seu *curriculum vitae* e que o reconhece como Doctor Honoris Causa da PUCRS, de agora em diante também sua *Alma Mater*.

consolidate the exercise of justice for all its members. Happy are the people who can rely on scholars in this area of knowledge!

In this context, your prestigious scientific production has been of great help to students, researchers and professionals in the legal sciences, in order to promote the exercise of democracy and civic consciousness.

Therefore, on behalf of legal professionals, I want to thank you for the important contribution, in view of your relevant knowledge, to the progress, security and well-being not only in European countries but also in Latin America and Asia.

"Justice is truth in action," said Benjamin Disraeli. Generally speaking - and synthesizing all your work as a professor and researcher - we can also think of Rui Barbosa, the Eagle of The Hague, for whom there is nothing more relevant to the social life than the development of the sense of justice, and this is also one of the duties of lawyers and educators, of which you are unique paradigm.

I am sure, dear professor, that your dedication, recognition and efficiency to enlighten human decisions and actions with the flame of justice outweigh this University, which today recognizes you as a distinguished professor in the gallery of its doctors.

The university community of PUCRS is honored with your acceptance of this title, which has become one of your achievements and which recognizes you as Doctor Honoris Causa of PUCRS, from now on also your *Alma Mater*.

SAUDAÇÃO

TRIBUTE

ENSINAMENTOS VERDADEIRAMENTE UNIVERSAIS

POR ■

*Gilmar Mendes, ministro do
Supremo Tribunal Federal*

DE TODOS OS LEGADOS do professor José Joaquim Gomes Canotilho, sublinho que o mais significativo vem a ser a real contribuição de um constitucionalista de tal acuidade, de singular coerência, de tamanho descortino, no traçado progressista da Constituição de 1988, cujos bons resultados vêm garantindo, ente outros feitos, o maior interregno de hignidez democrática de toda a história republicana brasileira.

De fato, na construção diária e paulatina do nosso Estado Constitucional, encontramos muitas das digitais do eminente mestre português, mormente no que concerne à força normativa da Constituição, retroalimentada diuturnamente pela corroboração e pelo respeito às cláusulas pétreas nela em boa hora insertas.

Esse irrenunciável compromisso com a democracia; esse traço de utopia que, alimentando os visionários de semelhante jaez, em última instância impulsiona e faz progredir politicamente as nações de todo o mundo; esse empenho por mais igualdade e justiça social também tributamos à repercussão certa de seus ensinamentos verdadeiramente universais, professor Canotilho.

Por tudo, mestre, especialmente pelo afeto demonstrado em zelosa atenção pelas coisas do Brasil, somos-lhes plenamente gratos. Vemo-nos “obrigados” (ob-ligatus) – quer pela forma, quer pelo tanto que recebemos – ao dever de retribuir de modo a suplantar o já extenso obséquio, a beneficiar muitas gerações vindouras. Temos consciência, no entanto, de quão difícil vem a ser tal desiderato, assim como nós sabemos perenemente a si vinculados, como o sábio tomista bem demonstrou ser o correto.

TRULY UNIVERSAL TEACHINGS

BY ■

*Gilmar Mendes, Minister
of the Federal Supreme Court*

OUT OF ALL THE legacies Professor José Joaquim Gomes Canotilho has bequeathed, I would say that the most significant one is the real contribution of one of the finest constitutionalists, of unique coherence, of visionary powers, to the progressive design of the Constitution of 1988, whose good results have ensured, among other things, the largest period of democratic healthiness of the entire history of the Republic of Brazil.

In fact, in the daily and gradual construction of our Constitutional State, we find many traits of the eminent Portuguese professor, especially with regard to the normative force of the Constitution, which has been constantly feedbacked by the corroboration and respect to its foundation stones, which were timely placed.

This irrevocable commitment to democracy; this trait of utopia which, feeding the visionaries of similar nature, ultimately drives and propels the political progress of the nations of the world; this commitment for more equality and social justice is also held accountable for the impact of your truly universal teachings, Professor Canotilho.

Professor, we are grateful for everything, especially for the affection evidenced in the careful attention you have given to the things of Brazil. We see ourselves "obliged" (ob-ligatus) - either for the way, or the amount that we received - to give back in order to supersede the already extensive favor which shall benefit many generations to come. We are aware, however, of how difficult it is to this aim, and that we will be connected to you forever, as the wise Thomist proved to be correct.

DISCURSO DO HOMENAGEADO

DOCTOR HONORIS CAUSA'S SPEECH

DESASSOSSEGO

POR ■
*José Joaquim
Gomes Canotilho*

ESTAMOS NUM MUNDO SEM paz. Isso significa o esquecimento da sabedoria da paz como princípio. É justo lembrar, numa Universidade Católica, a concepção agostiniana do princípio. Não está no começo nem no fim. Não se arroga a primeiro ou a superior. O princípio é sabedoria e é esta sabedoria que permite vislumbrar a paz na cidade terrestre: “a paz do corpo, a paz da alma sem razão, a paz da alma racional, a paz dos homens com Deus, a paz dos homens entre si, a paz doméstica”. Mesmo despojados das suas vestes transcendentais, os fios dos discursos em torno da paz, da dignidade da pessoa humana e dos direitos, reclamam sempre a paz temporal: “a paz dos homens é a concórdia ordenada”, a “paz da casa é a ordenada concórdia dos seus habitantes no mundo e na obediência”, a “paz de todas as coisas é a tranquilidade da ordem”. A paz, como princípio axiológico, torna clara a sua ligação à dignidade da pessoa humana e aos direitos das pessoas.

Direito e Pobreza

Onde há paz, onde há a mesma razão, há o mesmo direito. Mas será assim? Corremos o risco de cavar um mundo bíblicamente farisaico. No plano da ciência jurídica, um autor teve a corajosa ideia de desafiar a responsabilidade social dos juristas colocando a seguinte questão: “É (será) possível uma opção pelos pobres na ciência do direito?” O problema é que a opção pelos pobres exige, como já escrevi, lançar um olhar crítico sobre as premissas de qualquer invocação ou evocação. O que são e quais são os pobres? Pobres são os proletários no sentido marxista da luta de classes? Pobres são os pobres de espírito no sentido bíblico? Pobres são os excluídos da sociedade de conhecimento? Pobres são os que vivem em favelas ou em bairros de lata? Pobres são os que vivem em países pobres? Pobres são os “fracos e oprimidos”, desde os doentes aos perseguidos? Pobres são os que vivem no limite de uma existência minimamente condigna? Pobres são os beneficiários de um rendimento social de inserção? Pobres são os que aspiram as gotas impuras de países com ebola? Pobres são os que morrem nas novas jangadas junto às praias de Lampedusa? Basta de interrogações.

UNREST

BY ■

*José Joaquim
Gomes Canotilho*

WE LIVE IN A world without peace. This means we are forgetting the wisdom of peace as a principle. It is only fair to remember, as this is a Catholic University, the Augustinian conception of the principle. It is not at the beginning nor at the end. We shall not label it first or superior. The principle is wisdom and it is this wisdom that points to peace on earth: “the peace of the body, peace of soul without reason, the peace of the rational soul, the peace of men with God, peace among human beings, domestic peace.” Even stripped of their transcendental garments, the wires of speeches on peace, human dignity and rights always, call for temporal peace: “the peace of men is the ordered harmony”, “the peace of the house is the orderly harmony of its inhabitants in the world and in the obedience”, “the peace of all things is the tranquility of order.” Peace, as an axiological principle, makes its connection to human dignity and the rights of people clear.

Law and Poverty

Where there is peace, where there is the same reason, the same law will apply. But is it really like that? We run the risk of living in a biblically pharisaical world. In terms of legal science, an author had the bold idea of challenging the social responsibility of jurists posing the following question: “Is there (will there be) room for the poor in the science of law?” The problem is that choosing the poor requires, as I have written, a critical look on the assumptions of any invocation or evocation. What are and who are the poor? Are poor the proletarians in the Marxist sense of the class struggle? Are the poor the ones who are poor in spirit in the biblical sense? Are the poor those who are excluded from the knowledge society? Are the poor those who live in slums or shanty towns? Are the poor those who live in poor countries? Are the poor those who are the “weak and oppressed”, both the sick and the persecuted? Are the poor those who live on the edge of a minimally decent existence? Are the poor the beneficiaries of social insertion income? Are the poor those who live in countries afflicted with ebola?

Mas é tempo de a ciência do direito terminar com todas as vertigens tanáticas: quer as que conduzem à banalidade do mal, quer as que, bem dentro dos nossos tempos e espaços, quase abençoam com muitos sestércios à mistura, a banalidade do bem.

Helmut Schmidt, falecido há pouco, esgrimiou palavras heroicas para lembrar os laços eternos. Nós somos os depositários do “cânone ocidental”. Somos os leitores de Dante e de Shakespeare. Nós somos, nós temos. Nós temos um grande número de valores fundamentais comuns. Nós acreditamos na indispensabilidade de direitos. Nós somos os filhos do Iluminismo. Nós temos a separação do “reino de Deus” e do “reino de César”. Nós instauramos a divisão de poderes. Nós temos em comum os encantos da música, da arte e da literatura. Nós somos, nós temos. Bem dentro da vossa realidade, há quem reclame mais sabedoria, mais competência, mais igualdade, mais virtude. Chame-se ou não a isto os ruídos da terceira modernidade, impõe-se a entrada no auditório dos “cidadãos não cãndidos” interessados numa verdadeira ecologia ética e política. O Papa Francisco dá-nos o exemplo, o fervor e a doçura deste impulso dialógico a favor da justiça. Justiça, a verdadeira tarefa dos humanos antes de se elevarem para a terra prometida. Utilizando as palavras de A. Sen, tudo começa e recomeça com o combate à injustiça através do sopro emancipatório da capacitação das pessoas.

Quid Petis?

No nosso exercício de cidadania, tivemos sempre presente pessoas e espaços. E também o espírito dos lugares. Não sabemos se também neste claustro o candidato a Doutor deverá conjugar humildemente o pedido de ingresso na fraternidade académica Quid petis? Se assim for, peço-Vos que me ensineis a continuar o princípio e o caminho para Damasco. Das estradas de Damasco, melhor diria. Nas vertigens do poente, em que os instantes da fé de Jerusalém, do bem comum da Atenas e da razão jurídica de Roma retornam ao Monte Sinai e aos caminhos do desamor, todos os nossos gestos devem procurar a comunhão da condignidade existencial das criaturas. Escreveu um dos vossos poetas (Adriano Spínola) que a “memória é azul à beira-mar”. Aqui os traços das memórias só podem condensar-se num comovido Bem-Haja.

Ab imo corde.

Are the poor those who die in the new rafts along the Lampedusa beaches? No more questions. But it is time the science of law ended all Thanats vertigos: either those that lead to the banality of evil, or those that, well within our time and space, almost bless this mix with many sesterces, the banality of good.

Helmut Schmidt, who recently died, uttered heroic words to remember the everlasting ties. We are the beneficiaries of the "Western Canon". We are readers of Dante and Shakespeare. We are, we have. We have a large number of common fundamental values. We believe in the indispensability of rights. We are the children of the Enlightenment. We have the separation of the "kingdom of God" and "kingdom of Caesar." We institutionalized a division of powers. We have in common the charms of music, art and literature. We are, we have. Well within your reality, there are those who claim more wisdom, more competence, more equality, more virtue. Whether you call this, the clatter of the third modernity, the "non candid citizens" are required to come into play, those who are interested in a true ethical and political ecology. Pope Francis gives us the example, the fervor and the sweetness of this dialogic impulse for justice. Justice, the real attribution of humans before they rise to the promised land. Using the words of A. Sen, everything starts and begins with the fight against injustice through the emancipatory breath of empowerment of people.

Quid Petis?

Upon exercising our civic consciousness, we have always had people and spaces. And also the spirit of the places. We do not know if in this cloister the candidate to Doctor should humbly request entry into the academic fraternity Quid petis? If that is the case, I will ask you to teach me the beginings and the way to Damascus. To the roads to Damascus, better say. In the vertigo of the sunset, in which the moments of Jerusalem's faith, the common good of Athens and legal reason for Rome return to Mount Sinai and to the paths to disaffection, all our actions must seek the existential decency of people of moral character. One of your poets (Adriano Spinola) has written that "memory is blue by the sea." Here the traces of memories can only condense in impassioned acknowledgements.

Ab imo corde.

GILLES

LIPOVETSKY

FRANÇA ■ ANO ■ 2015

FRANCE ■ YEAR ■ 2015



“A PREOCUPAÇÃO COM a linearidade disciplinar às vezes sufoca o risco de se aventurar em novas áreas com novos conceitos. (...) É necessário mover as linhas, permitir o ‘ruído’ da abertura, sair da zona de conforto, a fim de propor novas abordagens fora do padrão tradicional de um campo.”

“THE CONCERN ABOUT disciplinary linearity sometimes hinders the chances of venturing into new areas with new concepts. (...) Moving the lines, allowing for the “noise” of the opening, getting out of the comfort zone are necessities, in order to propose new approaches outside the traditional pattern of a certain field.”

APRESENTAÇÃO

INTRODUCTION

GILLES LIPOVETSKY NASCEU EM Milau, França, em 24 de setembro de 1944. Graduou-se em Filosofia pela Sorbonne, e integrou o Grupo Socialismo ou Barbárie, com Cornelius Castoriadis e Claude Lefort. Foi Professor de filosofia no liceu Emmanuel Mounier de Grenoble de 1970 a 1992. Autor de obras como *A era do vazio*, *O luxo eterno*, *O império do efêmero*, *A felicidade paradoxal: ensaio sobre a sociedade do hiperconsumo*, entre outras, Lipovetsky é um intelectual que aposta na relação entre saber acadêmico e empresas, sustentando que universidades e centros de pesquisa devem interagir em permanência com o mundo da produção.

O filósofo também recebeu o título de Doutor Honoris Causa da Universidade de Sherbrooke (Canadá), Nova Universidade Búlgara (Bulgária), Universidade de Aveiro (Portugal) e Universidade Vera Cruz (México). Foi condecorado como Cavaleiro da Legião de Honra pelo governo francês, em 2003. Atuou como membro do Conselho Nacional dos Programas do Ministério da Educação da França, do Conselho de Análise da Sociedade, atrelado ao gabinete do Primeiro Ministro da França, do Conselho Científico do Observatório do Desenvolvimento Sustentável e do Conselho Científico do Instituto da Cidade em Movimento. Atuou como curador da exposição "Pantalla Global", em Barcelona (Espanha), em 2012 e trabalhou como consultor de empresas, proferindo palestras em mais de 40 países.

GILLES LIPOVETSKY WAS BORN in Milau, France, on September 24, 1944. He earned a degree in Philosophy from Sorbonne, and joined the Socialism or Barbarism Group, with Cornelius Castoriadis and Claude Lefort. He was a professor of Philosophy at Emmanuel Mounier Liceum of Grenoble from 1970 to 1992. Author of works such as *The era of emptiness*, *Eternal luxury*, *The ephemeral empire*, *Paradoxical happiness: an essay on the society of hyperconsumption*, among others, Lipovetsky is an intellectual who takes his chances on the relationship between academic knowledge and companies, claiming that universities and research centers must interact constantly with the world of production.

The philosopher also received the title of Doctor Honoris Causa from the University of Sherbrooke (Canada), The New Bulgarian University (Bulgaria), University of Aveiro (Portugal) and Veracruz University (Mexico). He was awarded a Knight of the Legion of Honor by the French government in 2003. He was a member of the National Council of the Programs of the Ministry of Education of France, the Society's Analysis Council, accountable to the office of the Prime Minister of France, the Scientific Council of the Sustainable Development Observatory and the Scientific Council of the City on the Move Institute. He served as curator of the exhibition "Pantalla Global" in Barcelona (Spain) in 2012 and has worked as a business consultant, giving lectures in more than 40 countries.

DISCURSO DO REITOR

PRESIDENT'S SPEECH

VISÃO CRÍTICA, NÍTIDA E CRIATIVA DA SOCIEDADE PÓS-MODERNA

POR ▪
Joaquim Clotet

A PUCRS, INSTITUIÇÃO COMPROMETIDA com a excelência de suas múltiplas funções na docência, na pesquisa, no desenvolvimento social e tecnológico, em âmbito nacional e internacional, tem a honra de acolher e homenagear um dos mais renomados intelectuais do pensamento social do século XX e do século XXI, o teórico da hipermodernidade Gilles Lipovetsky.

O eminente professor descreve, com visão crítica, nítida e criativa, a sociedade pós-moderna, caracterizada pela perda de sentido e pelo enfraquecimento das grandes instituições morais, sociais e políticas, bem como pelo ideal estético e paradoxal da vida em todas as suas manifestações, da moda à emancipação feminina.

Da mesma forma, examina o tempo presente – época da tolerância, do hedonismo e do consumismo desenfreado – ou, nas palavras do próprio autor, do hiperconsumismo, ainda que seu fascínio pareça estar diminuindo. Tempo marcado pela lógica da contemporaneidade, em que as formas e os valores do passado permanecem, mas misturados com os do presente, “reciclados” – como diz o autor de *O Império do Efêmero* – na perspectiva da lógica do individualismo, do livre governo e da autonomia para a construção de novas identidades.

A aceleração do dia a dia e a insaciável avidez pela velocidade justificam o anseio pela leveza, o cultivo do corpo, a valorização da paz interior, das formas de religiosidade, da meditação e do relaxamento, cada vez mais evidentes entre nós.

É preciso convir que hoje resulta difícil entender as transformações da vida cotidiana e a sociedade global sem ter conhecimento das interrogações e das análises contidas na produção filosófica de cunho moral e social do Professor Lipovetsky.

Sua obra, Professor, é indispensável para uma melhor compreensão do homem e da mulher dos nossos dias e do respectivo entorno cultural, científico, político e religioso, às vezes ambíguo, quando não paradoxal.

A CRITICAL, SHARP AND CREATIVE VIEW OF THE POST- MODERN SOCIETY

BY ■
Joaquim Clotet

PUCRS, AN INSTITUTION COMMITTED to the excellence of its multiple functions in teaching, research, social and technological development, both at national and international level, is honored to welcome and pay homage to one of the most renowned intellectual exponents of social thought of the 20th and 21st century, the theoretician of hypermodernity Gilles Lipovetsky.

This eminent professor describes, with a critical, clear and creative vision, the post-modern society, characterized by the loss of meaning and the weakening of the major moral, social and political institutions as well as the aesthetic and paradoxical ideal of life in all its manifestations, from fashion to women emancipation.

Similarly, he examines the present time - a time of tolerance, hedonism and unbridled consumerism - or, in his own words, of hyperconsumption, although it seems to be gradually less fascinating. Time marked by the logic of contemporaneity, in which the forms and values of the past remain, but "blended" with those of the present, "recycled" - as the author of the *Empire of the Ephemeral* says - in the logical perspective of individualism, free government and autonomy for the construction of new identities.

The acceleration of everyday life and the insatiable greed for speed justify the desire for lightness, the cultivation of the body, appreciation of inner peace, forms of religiosity, meditation and relaxation increasingly evident among us.

It must be admitted that today, it is difficult to understand the transformations of everyday life and global society without having knowledge of the questions and the analysis contained in the philosophical production of moral and social nature of Professor Lipovetsky.

Your work, Professor, is essential for a better understanding of men and women of our time and their cultural, scientific, political and religious environment, sometimes ambiguous, if not paradoxical.

Sua inestimável contribuição à antropologia, à psicologia, à ética, à estética e à comunicação fazem-no, com justiça, merecedor da máxima honraria da PUCRS - o título de Doctor Honoris Causa.

Obrigado pela aceitação deste reconhecimento e desta distinção.

O conselho universitário da PUCRS agradece sua valiosa contribuição intelectual para a Faculdade de Comunicação Social – Famecos, e sua cooperação com seus programas de Mestrado e Doutorado.

A PUCRS, a cidade de Porto Alegre, o estado do Rio Grande do Sul e o Brasil reconhecem e admiram seu saber, compartilhado nas diversas obras que são objeto de estudo e de pesquisa em universidades e institutos de prestígio internacional. A partir desta data, caro Professor, a PUCRS é também a sua Universidade.

Your invaluable contribution to Anthropology, Psychology, Ethics, Aesthetics and Communication entitle you to the highest honor granted by PUCRS - the title of Doctor Honoris Causa.

Thank you for accepting this recognition and this distinction.

The university council of PUCRS appreciates your valuable intellectual contribution to the School of Communications, FAMECOS, and your cooperation with its Masters and PhD programs.

PUCRS, the city of Porto Alegre, the State of Rio Grande do Sul and Brazil recognize and admire your knowledge, shared in various works that are the subject of study and research in prestigious international universities and institutes. From this date on, dear Professor, PUCRS will also be your University.

SAUDAÇÃO

TRIBUTE

O OLHAR CRÍTICO E GENEROSO DO FILÓSOFO DO COTIDIANO

POR ■

*Juremir Machado da Silva,
professor do Programa
de Pós-Graduação em
Comunicação*

O QUE FAZ GILLES LIPOVETSKY nos seus livros conhecidos por toda parte? Traz a filosofia para o cotidiano. Ousa tentar saber sobre as contradições e paradoxos do que é vivido por todos nós: os valores acabaram ou se transformaram? Há um vazio ético ou a afirmação de novos princípios? A mídia manipula ou tenta influenciar as pessoas?

Gilles Lipovestky trata das relações entre informação e conhecimento, universidade e empresa, moda e democracia, liberdade e necessidade, leveza e gravidade em tempos de aceleração tecnológica e de ocaso das utopias políticas que iluminaram e assombraram o século 20. As suas obras provocam intensa reflexão: *O império do efêmero*, *A era do vazio*, *O crepúsculo do dever*, *Metamorfoses da cultura liberal*, *Tempos hipermodernos*. Por trás de títulos aparentemente pessimistas brilha a luminosidade de análises profundas, capazes de enfeixar elementos antagônicos e de perceber não só aquilo que dói na sociedade, mas também o que renova, cria, ilumina e encanta.

O olhar crítico de Lipovetsky revela o novo Narciso, que se olha no espelho e não gosta do que vê, mas permanece obcecado por sua figura. Esse Narciso que quer mudar o seu corpo a golpes de cirurgias. O seu olhar generoso desvenda, por trás dos discursos reiterativos sobre as crises, a força da vida, o desejo de novas interações e relacionamentos, o combate aos preconceitos, a abertura para a diferença, a busca do respeito à diversidade.

Pensar é estar no mundo agindo, sonhando e aprendendo a ganhar e perder. O homem hipermoderno precisa se ver no espelho da obra de Gilles Lipovetsky para aprender a gostar mais de si. Um Narciso sem narcisismo.

THE CRITICAL AND GENEROUS LOOK OF THE EVERYDAY LIFE PHILOSOPHER

BY ■

*Juremir Machado da
Silva, Professor of the
Graduate Program in
Communication*

WHAT DOES GILLES LIPOVETSKYS do in his books that are known everywhere? He brings philosophy to everyday life. He dares to learn about the contradictions and paradoxes of what is experienced by all of us: do values came to an end or do they became something else? Is there an ethical emptiness or an affirmation of new principles? Does the media manipulate or attempt to influence people?

Gilles Lipovestky deals with the relationship between information and knowledge, universities and businesses, fashion and democracy, freedom and necessity, lightness and gravity in times of technological acceleration and decline of political utopias that illuminated and haunted the 20th century. His works provoke intense reflection: *The ephemeral empire*, *The era of emptiness*, *The twilight of duty*, *Metamorphoses of liberal culture*, *Hypermodern times*. Behind these apparently pessimistic titles, the light of deeper analysis shines, which is capable of bundle antagonistic elements and realize not only what hurts in society, but also what renews, creates, enlightens and delights it.

The critical eye of Lipovetsky reveals the new Narcissus, who looks at himself in the mirror and does not like what he sees, but is still obsessed with his image. This Narcissus who wants to change his body with strikes of surgery. His generous views reveal, behind the reiterative discourses on the crisis, the force of life, the desire for new interactions and relationships, the fight against prejudice, the openness to difference, the pursuit of respect for diversity.

To think is to be an active citizen in the world, dreaming and learning to win and lose. The hypermodern man needs to see himself in the mirror of the work of Gilles Lipovetsky in order to learn to like himself more. Narcissus without narcissism.

DISCURSO DO HOMENAGEADO

DOCTOR HONORIS CAUSA'S SPEECH

**NUM MUNDO
SATURADO DE
INFORMAÇÕES,
PRECISAMOS
DE GRANDES
INTERPRETAÇÕES**

POR ■
Gilles Lipovetsky

MUITAS VEZES ME PERGUNTAM: você é um filósofo ou sociólogo? Eu acho que eu sou os dois. Ou nem uma coisa nem outra. Ou até mesmo uma espécie de híbrido que combina os dois. Esta falta de definição também não é original na história do pensamento moderno, pois como classificar, por exemplo, Tocqueville, Marx e Freud? Eles não podem ser enclausurados em nenhuma disciplina bem definida. A esse respeito, e sem querer me comparar a esses gigantes, eu apenas modestamente me inscrevo nessa via intelectual da modernidade.

Não critico os fundamentos de disciplinas acadêmicas que são tão ricas e indispensáveis para o avanço do conhecimento. Mas, como todas as instituições, elas nem sempre escapam da armadilha da autoconfinamento. A preocupação com a linearidade disciplinar às vezes sufoca o risco de se aventurar em novas áreas com novos conceitos. Se o conhecimento disciplinar e os procedimentos metodológicos são necessários, também é necessário mover as linhas, permitir o "ruído" da abertura, sair da zona de conforto, a fim de propor novas abordagens fora do padrão tradicional de um campo.

O meu trabalho busca entender o que é o presente histórico. Tento montar o quebra-cabeça de certas partes do nosso tempo para entender como as nossas sociedades funcionam, quais são as suas lógicas, contradições, e tensões paradoxais em ação. O que eu escrevo tem a ver com uma teorização do presente social ou com uma filosofia social do presente histórico.

Acho que o mais importante na vida intelectual é analisar e compreender os processos que comandam a realidade. Num mundo saturado de informações, mais do que nunca, precisamos de grandes interpretações, de grades que deem inteligibilidade à história que vivemos. Como agir de forma inteligente sem primeiro compreender o que é, sem um diagnóstico correto dessa condição?

Eu simplesmente recuso a tendência para a crítica radical ou apocalíptica praticada por muitos intelectuais. Temos de evitar interpretar tudo em termos de alienação abomi-

**IN A WORLD
SATURATED WITH
INFORMATION,
WE NEED MAJOR
INTERPRETATIONS**

BY ■
Gilles Lipovetsky

I AM OFTEN ASKED: Are you a philosopher or a sociologist? I think I am both. Or neither. Or even a kind of hybrid that combines the two. This lack of definition is also not the only one in the history of modern thought. How could we classify, for example, Tocqueville, Marx and Freud? They cannot be enclosed in any well-defined area. In this respect, and with no intention of comparing myself to these giants, I only modestly join this intellectual route of modernity.

I do not criticize the fundamentals of academic courses that are so rich and indispensable to the progress of knowledge. But, like all institutions, they do not always escape the trap of self-confinement. Concern about disciplinary linearity sometimes hinders the chances of venturing into new areas with new concepts. If disciplinary knowledge and methodological procedures are necessary, moving the lines, allowing for the “noise” of the opening, getting out of the comfort zone are necessities too, in order to propose new approaches outside the traditional pattern of a certain field.

My work seeks to understand what the historical present is. I try to assemble the puzzle of certain parts of our time to understand how our societies operate, what their logics, contradictions and paradoxical tensions in action are. What I write has to do with a theory of the social present or a social philosophy of the historical present.

I think the most important thing in intellectual life is to analyze and understand the processes that govern reality. In a world saturated with information, more than ever, we need major interpretations, limits that make us understand the history we live. How to act wisely without first understanding the reality, without a correct diagnosis of this condition?

I simply refuse the trend towards radical or apocalyptic criticism practiced by many intellectuals. We must avoid interpreting everything in terms of abominable alienation, cynical manipulation and totalitarian barbarism. The contemporary liberal social world

nável, manipulação cínica e barbárie totalitária. O mundo social liberal contemporâneo merece críticas, mas não deixa de ser rico de nuances e diversidade de fenômenos que permitem escapar dos exageros do radicalismo dos pensamentos em termos de tudo ou nada. O mundo da tecnologia e do capitalismo global suscita vastas perguntas, mas as respostas do intelectual com sua postura hipercrítica, centrada na “grande recusa”, são vãs, não ajudam a mudar o mundo tal como ele é.

O que nós temos que fazer é compreender como a nossa sociedade funciona em sua complexidade, com seus paradoxos e contradições. Esse conhecimento pode ajudar a transformá-la na direção que queremos. Continuo otimista no sentido do poder da razão; eu ainda tenho a convicção de que nada pode ser feito sem o apoio do conhecimento racional. Não são nem ética nem estética que vão salvar o mundo que está chegando, mas o conhecimento e a inteligência humana. Mais do que nunca, as nossas sociedades precisam investir nessa dimensão, disponibilizando recursos humanos e financeiros para o avanço da razão teórica, técnica e científica.

deserves criticism, but it is still rich in nuances and diversity of phenomena that allow for an escape from the exaggerations of radical thoughts in terms of all or nothing. The world of technology and global capitalism raises many questions, but the answers of an intellectual with his hypercritical attitude, focused on "great refusal", are vain and do not help to change the world as it is.

What we have to do is to understand how our society works in its complexity, with its paradoxes and contradictions. This knowledge can help turn it in the direction we want. I remain optimistic in the sense of the power of reason; I am still sure that nothing can be done without the support of rational knowledge. Neither ethics nor aesthetics shall save the world from what is coming, but knowledge and human intelligence will. More than ever, our societies need to invest in this dimension, providing human and financial resources for progresses in theoretical, technical and scientific reason.

IVES GANDRA

DA SILVA MARTINS



“SE TIVERMOS, EM cada atividade humana, pessoas dignas com ética cristã e eficiência profissional, certamente poderemos mudar o mundo.”

“IF WE HAVE, in every human activity, people worthy of Christian ethics and professional efficiency, we can certainly change the world.”

APRESENTAÇÃO

INTRODUCTION

IVES GANDRA DA SILVA MARTINS, natural de São Paulo (SP), nasceu em 12 de fevereiro de 1935. Doutor em Direito pela Universidade Mackenzie, teve seu bacharelado em Ciências Jurídicas e Sociais pela Faculdade de Direito da Universidade de São Paulo. Professor Emérito na Faculdade de Direito da Universidade Mackenzie e de outras instituições de educação superior, é pesquisador, escritor, parecerista e advogado.

Além de sua atuação docente, o Professor Ives Gandra também integrou conselhos de entidades, como a Academia Internacional de Direito e Economia, da qual foi presidente; a Academia Paulista de Letras Jurídicas; a Academia Brasileira de Filosofia; a Academia Paulista de Direito; a Academia Brasileira de Direito Tributário e a Academia Tributária das Américas, entre outras.

Como consultor jurídico, foi membro de comissões de estudos no Poder Legislativo e no Poder Executivo, na Ordem dos Advogados do Brasil e em conselhos editoriais de revistas científicas, principalmente jurídicas. Participou e organizou mais de 500 congressos e simpósios, nacionais e internacionais, sobre direito, economia e política.

Ao longo de sua expressiva trajetória, Ives Gandra recebeu vários prêmios, dentre os quais citam-se o colar de Mérito Judiciário dos Tribunais de São Paulo e do Rio de Janeiro, Medalha Anchieta da Câmara Municipal de São Paulo, Medalha do Mérito Cultural Judiciário do Instituto Nacional da Magistratura e a Ordem do Mérito Militar do Exército Brasileiro. O rol de reconhecimentos públicos também é enriquecido pelos títulos de Professor Honorário das universidades Austral (Argentina), San Martin de Porres (Peru) e Vasili Goldis (Romênia); Doutor Honoris Causa das universidades Craiova (Romênia) e PUC-Paraná; e Catedrático da Universidade do Minho (Portugal).

IVES GANDRA DA SILVA MARTINS was born in São Paulo (SP) on February 12, 1935. A Doctor of Law from Mackenzie University, he earned his Law School degree from the School of Law of the University of São Paulo. A Professor Emeritus from the School of Law of Mackenzie University and from other higher education institutions, he is also a researcher, writer, lawyer and reviewer as well.

In addition to his teaching career, Professor Ives Gandra has been a member of bodies such as the International Academy of Law and Economics, of which he has been the president; the Academy of Legal Letters of São Paulo; the Brazilian Academy of Philosophy; the Academy of Law of São Paulo; the Brazilian Academy of Tax Law and the Tax Academy of the Americas, among others.

As a legal advisor, he has been a member of study groups within the legislature and the government, at the Brazilian Bar Association and of the editorial boards of scientific journals, mostly legal ones. He joined and organized more than 500 conferences and symposia, both national and international ones, on Law, Economics and Politics.

Throughout his impressive career, Ives Gandra has received several awards, among which are the Necklace of Legal Merit of the Courts of São Paulo and Rio de Janeiro, the Anchieta Medal of the City of São Paulo, the Medal of Cultural Legal Merit of the National Institute of Magistracy and the Order of Military Merit of the Brazilian Army. The list of public recognition is also enhanced by the titles of Honorary Professor of the Austral University (Argentina), Universidad de San Martín de Porres (Peru) and Vasili Goldis University (Romania); Doctor Honoris Causa of the University of Craiova (Romania) and PUC-Paraná; and Professor of the University of Minho (Portugal).

DISCURSO DO REITOR

PRESIDENT'S SPEECH

UM VERDADEIRO PARADIGMA E ESPELHO PARA QUEM ESTÁ A SERVIÇO DO DIREITO

POR ■
Joaquim Clotet

MOMENTO ÍMPAR NA HISTÓRIA da PUCRS, de modo especial da Procuradoria Jurídica, da Escola de Humanidades e da Faculdade de Direito, a outorga do título de Doutor Honoris Causa ao exímio Advogado, Tributarista, Escritor e Jurista, Professor Ives Gandra da Silva Martins.

Fiel às suas profundas raízes e vivências cristãs, o Senhor, caro Professor, encarna e atende com fidelidade o chamado de Deus expresso no livro do profeta Isaías: "Eu Javé te chamei para a justiça." (Is 42, 7).

Ciente da bondade divina, transmitida pelo salmista: "Deus ama a justiça e o direito", Salmo 33,5, o senhor respondeu com lealdade ao longo do seu fecundo labor, de acordo com a Sagrada Escritura: "Com júbilo proclamo vossa justiça." (Salmo 44,10) Resposta exemplar e determinada de um arauto da "Boa Nova" no insubstituível mundo jurídico.

"Ser um homem sincero tanto na própria vida como nas respectivas palavras", afirma Aristóteles no livro quinto da Ética a Nicômaco, dedicado à justiça. De acordo com essa máxima, o Professor Gandra é reconhecido como um inegável epígono do filósofo de Estagira. Um verdadeiro paradigma e espelho para quem está a serviço do Direito até nos períodos mais conturbados da sociedade.

Ternura, generosidade, firmeza, sabedoria, coragem e catolicidade sintetizam sua trajetória familiar, política e profissional.

Por esses e outros muitos méritos e atributos, a Procuradoria Jurídica, a Escola de Humanidades e a Faculdade de Direito, quer dizer, a Pontifícia Universidade Católica do Rio Grande do Sul, tem a honra e o privilégio de outorgar-lhe a máxima distinção dessa alma mater, o título de Doutor Honoris Causa.

Que o seu saber e o seu exemplo de humanista, professor e jurista, fiel, íntegro e destemido, continuem iluminando a vida acadêmica de docentes e discentes, pautando a deontologia profissional e a excelência de quantos se dedicam à nobre e imprescindível causa do Direito, da Justiça e da equidade na Pátria Brasil.

A TRUE PARADIGM AND MIRROR FOR WHOM IS AT THE SERVICE OF LAW

BY ■
Joaquim Clotet

A UNIQUE MOMENT IN the history of PUCRS, in particular of the Office of the General Counsel, the School of Humanities and School of Law, the granting of title of Doctor Honoris Causa to the eminent lawyer, tax specialist, writer and jurist Professor Ives Gandra da Silva Martins.

True to his deep roots and Christian experiences, you, dear Professor, faithfully embody and serve the call of God expressed in the book of Isaiah, the prophet: "I the Lord have called thee in righteousness." (Is 42: 7).

Aware of the divine goodness, transmitted by the psalmist: "God loves justice and right," Psalm 33.5, You responded with loyalty to your fruitful duties, according to the Holy Scriptures: "With joy I proclaim your righteousness." (Psalm 44.10) An exemplary and determined response and of a herald of "Good News" in the irreplaceable legal world.

"Being an honest man both in life and in the respective words," says Aristotle in the fifth book of *Nicomachean Ethics*, dedicated to justice. According to this principle, Professor Gandra is recognized as an undeniable epigone of the Stagiran philosopher. A true paradigm and mirror for whom is at the service of Law even in the most troubled periods of society.

Tenderness, generosity, steadfastness, wisdom, courage and catholicity summarize his family as well as his political and professional history.

For these and many other merits and attributes, the Office of the General Counsel, the School of Humanities and the Faculty of Law, that is, the Pontifical Catholic University of Rio Grande do Sul, has the honor and the privilege to award you the highest distinction of this institution, the title of Doctor Honoris Causa.

May your knowledge and example as humanist, professor and jurist, loyal, principled and fearless continue to guide the academic life of teachers and students, guiding the professional ethics and excellence of those who dedicate themselves to the noble and essential cause of Law, justice and fairness in our country, Brazil.

SAUDAÇÃO

TRIBUTE

UM RELEVANTE E NOTÁVEL DOCENTE, JURISTA E PESQUISADOR

POR ■

*Marcos Alexandre Másera,
professor de Faculdade
de Direito*

O **PROFESSOR IVES GANDRA** é relevante e notável, seja como docente, jurista ou pesquisador. É relevante o formidável conjunto da sua obra, com autoria de mais de 3.400 publicações, entre livros, títulos em coautoria, pareceres, artigos e prefácios.

A consistência e densidade teórica de sua produção científica permitem o acesso ao conhecimento jurídico aos estudantes, profissionais do Direito e pesquisadores. Aportou relevante contribuição à Ciência Política e desenvolveu a sua própria teoria do poder. Na sua obra *Uma Breve Teoria do Poder*, o autor analisa a evolução social e econômica da humanidade, bem como os hábitos que caracterizam o poder, as suas diferentes formas de aquisição e exercício, bem como os correspondentes vícios.

O Professor Ives Gandra não é apenas um jurista e doutrinador reconhecido internacionalmente, mas também um combativo advogado nas diferentes áreas do Direito Público, como o constitucional, o administrativo e o tributário, com corajosa e consistente atuação nos principais tribunais judiciais e administrativos do país. Colaborou de forma determinante na formação da Constituição Federal de 1988 e na estruturação normativa do Estado Democrático de Direito, com a definição dos direitos e garantias fundamentais.

Foi Fundador e Presidente Honorário do Centro de Extensão Universitária/Escola de Direito/Instituto Internacional de Ciências Sociais, onde realiza o Simpósio Nacional de Direito Tributário, no qual conduz os trabalhos de pesquisa, análise e debate de temas tributários contemporâneos. Mesmo com a sua senioridade e excelência intelectual, e pude certificar isso em diferentes oportunidades, o professor Ives compartilha as atividades com absoluta humildade e atenção com estudantes, profissionais, juristas e ministros do Supremo Tribunal Federal.

A defesa resiliente das entidades beneficentes realizada pelo nosso homenageado há muitos anos nas diferentes esferas do poder estatal contribuiu para que relevante

**A RELEVANT AND
REMARKABLE
PROFESSOR,
ATTORNEY AND
RESEARCHER**

BY ■

*Marcos Alexandre Másera,
Professor of the School
of Law*

PROFESSOR IVES GANDRA IS relevant and remarkable, either as a professor, attorney or researcher. His formidable body of work is relevant, as he has written more than 3,400 publications, including books, co-authored works, reports, articles and prefaces.

The consistency and theoretical density of his scientific production allow for Law students, professionals and researchers to get access to legal knowledge. He has paid a relevant contribution to Political Sciences and formulated his own theory of power. In his work *Uma Breve Teoria do Poder* (A Brief Theory of Power), he analyzes the social and economic evolution of mankind as well as the habits that characterize power, its different forms of acquisition and operation, as well as its corresponding vices.

Not only is Professor Ives Gandra an internationally recognized attorney and counselor, but also a combative lawyer in the different areas of Public Law, such as the constitutional, administrative and tax law areas, with bold and consistent work in the main judicial and administrative courts in the country. He played a decisive role in the design of the Federal Constitution of 1988 and in the normative structure of the democratic Rule-of-Law State, with the definition of the fundamental rights and guarantees.

He was Founder and Honorary President of the Center for Continuing Education / School of Law / International Institute of Social Sciences, where he leads the National Symposium on Tax Law, conducting research work, analysis and discussion on contemporary tax issues. Despite his seniority and intellectual excellence, which I could personally witness in different opportunities, Professor Ives conducts his work with absolute humility and attention to students, professionals, attorneys and ministers of the Federal Supreme Court.

Our honored professor's resilient defense of charities for many years in different spheres of state power, has allowed for a significant share of the population to have

parcela da população brasileira tivesse acesso aos serviços de saúde, educação e assistência social, como se comprova com o atendimento majoritário do SUS pelos hospitais filantrópicos e com o Programa Universidade para Todos - ProUni pelas instituições de educação comunitárias.

Na sua expressiva e dinâmica trajetória, o Professor Ives demonstrou que é possível transformar o dom da vida em virtude, compatibilizar e desenvolver de forma integral as dimensões humanas, com dignidade e correção de conduta.

access to health, education and social assistance services, as evidenced by the healthcare service provided by SUS through philanthropic hospitals and the University for All Program - ProUni by private non-profit universities.

In his expressive and dynamic career, Professor Ives has shown that it is possible to transform the gift of life into virtue, to fully reconcile and develop the human dimensions, with dignity and proper conduct.

DISCURSO DO HOMENAGEADO

DOCTOR HONORIS CAUSA'S SPEECH

A UNIVERSIDADE, UMA OFERENDA DA IGREJA CATÓLICA À EVOLUÇÃO DA HUMANIDADE

POR ■

Ives Gandra da Silva Martins

A UNIVERSIDADE SEMPRE FOI a minha vocação, ao lado da advocacia. E, como católico apostólico romano, considero que toda a humanidade deve à Igreja Católica o seu maior dom cultural, a sua maior herança, que é a Universidade. A Universidade é fundamentalmente uma oferenda da Igreja Católica à cultura e à evolução de toda a humanidade.

A Universidade de Sorbonne, por exemplo, ostenta o nome do Padre Roberto de Sorbon, que à época reunia jovens com a proposta de sistematizar o estudo superior na França.

É de se lembrar que, nos séculos XII e XIII, a filosofia mundial era, primordialmente, católica e árabe, esta, com filósofos como Avicena, Averões, Alfarabi; e a católica, com Aquino, Abelardo, Bernardo de Claraval e tantos outros.

A cultura clássica, revigorada e cristianizada pelos filósofos do período, não deixa também de impactar a filosofia árabe, que, de certa forma, incorporou o pensamento dos grandes filósofos gregos e de outros da cultura cristã. É interessante notar que os filósofos descendentes de Ismael, à época, não desconheciam a filosofia dos descendentes de seu irmão Isaac.

Tais filósofos é que formataram o nascimento e o crescimento da Universidade, lembrando que meu patronímico, padroeiro dos advogados e juizes, Yves de Treguiet (1253-1303), além de ter se formado em Direito, cursou outras duas faculdades.

Dizia o fundador da Universidade de Navarra, São Josemaria Escrivá, que cada um de nós, filhos de Deus, temos que aprender a santificar o trabalho ordinário, santificar-se com o trabalho ordinário e santificar os outros com o trabalho ordinário, pois a crise do mundo não é uma crise de homens, mas de santos. Se tivermos, em cada atividade humana, pessoas dignas com ética cristã e eficiência profissional, certamente poderemos mudar o mundo. É este papel que a PUCRS tem propiciado, com os 165.000 profissionais

THE UNIVERSITY: AN OFFERING OF THE CATHOLIC CHURCH TO THE EVOLUTION OF HUMANITY

BY ■

Ives Gandra da Silva Martins

I HAVE ALWAYS HAD vocation for the University and the Law. And as a Roman Catholic, I believe that all humanity owes its greatest cultural gift, its greatest legacy, which is the University, to the Catholic Church. The University is primarily an offering of the Catholic Church to the culture and evolution of all mankind.

Sorbonne University, for instance, bears the name of Father Robert de Sorbon who, at the time, brought young people together with the intention of implementing the system of higher education in France.

We must remember that in the XII and XIII centuries, the world philosophy was predominantly Catholic and Arabic; the latter relying on philosophers such Avicenna, Averroes, Al-Farabi; and the former, on Aquinas, Abelard, Bernard of Clairvaux and many others.

Classical culture, invigorated and Christianized by the philosophers of the period, had a continuous impact on Arab philosophy, which, somehow, embodied the thinking of the great Greek philosophers and other Christian ones. It is interesting to note that the philosophers descendants of Ishmael, at the time, were aware of the philosophy of the descendants of his brother Isaac.

These philosophers formed the birth and growth of the University, and it is worth pointing out that my patronymic of lawyers and judges, Yves de Treguier (1253-1303), in addition to having a degree in law, attended two other schools.

The founder of the University of Navarra, St. Josemaría Escrivá, used to say that each one of us, children of God, must learn to sanctify ordinary work, sanctify ourselves with ordinary work and sanctify others through ordinary work because the world crisis is not a crisis of men, but of saints. If we have, in every human activity, people worthy of Christian ethics and professional efficiency, we can certainly change the world. It is this role that PUCRS has been playing, with the 165,000 professionals who have earned their

aqui formados, auxiliando o desenvolvimento do país, com ética e competência. Os Irmãos Maristas, neste Estado e no do Paraná, têm marcado sua presença com uma esplêndida contribuição à cultura brasileira.

Para mim, no correr de meus 81 anos de vida, aquilo que mais me enaltece como modesto filho de Deus é procurar cumprir na terra a missão recebida, apesar de todos os meus defeitos e limitações.

Compreende-se, pois, a alegria e a honra de receber, da mais importante Universidade católica do Brasil, o título de Doutor Honoris Causa, que oferecerei, em compartilhamento, a meus familiares, colaboradores e alunos, nestes 56 anos de magistério universitário, com humildade e prazer, pois, sem eles, nada seria.

degrees here, assisting the development of the country, with ethics and competence. The Marist Brothers in this state and in Paraná, have marked their presence with a splendid contribution to Brazilian culture.

For me, in the course of my 81 years of age, to seek to fulfill the mission I was given on Earth is what makes me happiest as a modest child of God, despite all my faults and limitations.

I am clearly happy and honored to receive, from the most important Catholic University of Brazil, the title of Doctor Honoris Causa, which I will share with my family, colleagues and students I have met throughout these 56 years of university life as a Professor, with humility and pleasure, because without them, I would be nothing.

EXPEDIENTE

MASTHEAD

REALIZAÇÃO

Assessoria de Comunicação e Marketing

ASSESSORA

Stefânia Ordovás de Almeida

COORDENADORA DE COMUNICAÇÃO INSTITUCIONAL

Ana Maria Walker Roig

PROJETO EDITORIAL

Eduardo de Carvalho Borba – *Assessoria de Comunicação e Marketing*

REVISÃO TEXTUAL

Gilberto Scarton – *Pró-Reitoria Acadêmica*

TRADUÇÃO

Alfalingus Traduções

REVISÃO DA TRADUÇÃO

Lucas Meireles Tcacenco – *Assessoria para Assuntos Internacionais e Interinstitucionais*

Regina dos Santos Alegre Martins – *Assessoria para Assuntos Internacionais e Interinstitucionais*

FOTOGRAFIA

Camila Cunha – *Assessoria de Comunicação e Marketing*

Bruno Todeschini – *Assessoria de Comunicação e Marketing*

Arquivo Fotográfico da Assessoria de Comunicação e Marketing

PESQUISA FOTOGRÁFICA

Camila da Rosa Paes Keppler – *Assessoria de Comunicação e Marketing*

Márcia Sartori – *Assessoria de Comunicação e Marketing*

PROJETO GRÁFICO

Criação: Thiara Speth e Camila Provenzi – *Edipucrs – Editora da Pucrs*

Diagramação: Camila Provenzi – *Edipucrs – Editora da Pucrs*

CAPA

Criação: Thiara Speth – *Edipucrs – Editora da Pucrs*

Foto: Bruno Todeschini – *Assessoria de Comunicação e Marketing*

IMPRESSÃO

Gráfica Epecê

VERSÃO E-BOOK

Rodrigo Braga Silva – *Edipucrs – Editora da Pucrs*

COLABORAÇÃO

Adroaldo Piccinini – *Pró-Reitoria de Extensão e Assuntos Comunitários*

Edna Souza Santos – *Reitoria*

Jocelyne Bocchese – *Pró-Reitoria Acadêmica*

Luciane Auler Proença – *Assessoria de Comunicação e Marketing*

Maria Eunice Moreira – *Faculdade de Letras*

Marisa Magnus Smith

PRODUCTION

Office of Communications and Marketing

COORDINATION

Stefânia Ordovás de Almeida

INSTITUTIONAL COMMUNICATIONS CORDINATOR

Ana Maria Walker Roig

EDITORIAL PROJECT

Eduardo de Carvalho Borba – *Office of Communications and Marketing*

EDITING

Gilberto Scarton – *Office of the Vice President for Academic Affairs*

TRANSLATION

Alfalingus Traduções

TRANSLATION EDITING

Lucas Meireles Tcacenco – *Office of International and Institutional Affairs*

Regina dos Santos Alegre Martins – *Office of International and Institutional Affairs*

PHOTOGRAPHY

Camila Cunha – *Office of Communications and Marketing*

Bruno Todeschini – *Office of Communications and Marketing*

Photographic Archive of Office of Communications and Marketing

PHOTOGRAPHIC RESEARCH

Camila da Rosa Paes Keppler – *Office of Communications and Marketing*

Márcia Sartori – *Office of Communications and Marketing*

GRAPHIC PRODUCTION

Design: Thiara Speth e Camila Provenzi – *Edipucrs – PUCRS University Press*

Layout: Camila Provenzi – *Edipucrs – PUCRS University Press*

COVER

Design: Thiara Speth – *Edipucrs – PUCRS University Press*

Photo: Bruno Todeschini – *Office of Communications and Marketing*

PRINTING

Gráfica Epecê

E-BOOK VERSION

Rodrigo Braga Silva – *Edipucrs – PUCRS University Press*

COLLABORATION

Adroaldo Piccinini – *Office of the Vice President for Extension and Community Affairs*

Edna Souza Santos – *President's Office*

Jocelyne Bocchese – *Office of the Vice President for Academic Affairs*

Luciane Auler Proença – *Office of Communications and Marketing*

Maria Eunice Moreira – *School of Letters*

Marisa Magnus Smith